



Rádio Moçambique - E.P.

# **GLOSSÁRIO DE CONCEITOS POLÍTICOS, SOCIAIS E DESPORTIVOS** (Português-Línguas Moçambicanas)

## *Ficha Técnica*

**Título:** Glossários de Conceitos Políticos, desportivos e sociais

**Edição:** António Miguel Ndapassoa

**Coordenação:** Paulo Balango

**Compilação de dados:** Celestina José Tenesse

**Revisão:** Direcção de Emissões em Línguas Moçambicanas (Delim): Felismina Velho, Paulo Balango, António Miguel Ndapassoa

**Assistência:** Linda Laice e Aida Cumbe

**Capa:** Output

**Design e lay Out:** Output

**©Rádio Moçambique – E.P. 2015**

**Tiragem:** 350 exemplares

**Data de Impressão:** Março de 2016

**Registo nº 8593/RLIND/2015**

Esta publicação foi co-financiada pela Cooperação Austríaca para o Desenvolvimento (CAD) e pela Rádio Moçambique – E.P

# Mensagem do PCA

A Rádio Moçambique, com a ajuda de parceiros, produziu dois glossários de apoio aos profissionais da comunicação radiofónica que no seu dia-a-dia usam as línguas moçambicanas na informação e educação pública do ouvinte. O primeiro glossário, editado em 1997, com o título **Glossário para a Educação Cívica**, financiado pela **Friedrich Ebert Stiftung**, ONG alemã, e elaborado em parceria com a Rádio Moçambique e o Núcleo de Estudos de Línguas Moçambicanas, NELIMO, contém a tradução de cerca de 400 termos para as línguas Emakhuwa, Cisena, Cindau e Xitsonga (Xichangana). Este trabalho foi um contributo valioso na tradução de vários conceitos introduzidos com o sistema da democratização do país, em especial para a compreensão dos procedimentos eleitorais. O segundo glossário, que tem como título **Glossário de Conceitos Político-Sociais**, também publicado em 1997, foi produzido com apoio financeiro da **União Europeia**, através do Instituto Austríaco para a Cooperação Norte-Sul, produziu catorze cadernos com termos traduzidos para 15 línguas.

Os glossários produzidos têm sido instrumentos preciosos no trabalho dos jornalistas da Rádio Moçambique que no seu dia-a-dia comunicam com o ouvinte através das diversas Línguas Moçambicanas que o país possui e a sua utilização pelos profissionais da Rádio Moçambique, que trabalham em Línguas Moçambicanas, mostrou-se muito útil na facilitação da abordagem de assuntos políticos, económicos, sociais e culturais.

O surgimento de novos conceitos na arena política, social e económica do País justifica esta nova edição, que não só faz uma revisão e actualização dos anteriores, como também apresenta cerca de 100 novas entradas. O número de línguas também aumentou, de 15 para 18.

Desejamos que este documento sirva de instrumento de apoio nas redacções e na formação dos novos profissionais que entram na comunicação radiofónica em Línguas Moçambicanas, muitas das quais ainda não são ensinadas nas escolas.

Por fim, agradecemos o empenho da equipa editorial da Direcção de Emissões em Línguas Moçambicanas, os locutores e jornalistas, especialistas, ouvintes que não mediram esforços na elaboração dos conteúdos. Uma menção especial à Dra Eva Kohl e à Cooperação Austríaca para o Desenvolvimento pelo incondicional apoio.

Faruco Sadique

# Nota do editor

## Porque o glossário?

O presente glossário cumpre uma sina cuja primeira estação podemos situar em 1997, ano em que a Rádio Moçambique (RM) inaugura uma nova era na sua longa tradição de uso das línguas moçambicanas (LMs). Como se sabe, a RM, a partir daquele ano, aumentou tanto o número de LMs usadas nas suas grelhas de transmissão como também registou o início de um crescimento vigoroso de horas que elas ocupam por dia na emissão de cada estação provincial. Este processo, que, entretanto, experimentou percursos sinuosos, parece ter conhecido, finalmente, uma espécie de ‘epílogo’ em 2014 uma vez retomada, a partir de 2012, a implementação das ideias-chave da ‘política linguística’ enunciada pela RM no III seminário sobre Línguas Moçambicanas realizado em 1996. Refiro-me principalmente à introdução da língua sena nas emissoras províncias de Tete, Zambézia e da língua ndau em Manica e a decisão do uso de uma LM no turno das 21 às 24h00 em todas as estações provinciais.

Assim, a produção do glossário que está a ler pode ser integrada nesse “renascimento” e visa acertar o passo entre as tarefas do desenvolvimento e modernização linguístico com um uso mais alargado e intenso de LMs nas emissões da RM, uma vez que é necessário disponibilizar textos que orientam o uso de uma escrita padronizada e vocabulário estabilizado, principalmente de conceitos e expressões novos e/ou necessitantes de uma maior popularização, para um número cada vez maior e mais jovem de locutores e jornalistas que produzem conteúdos radiofónicos nas LMs.

O presente glossário retoma duas iniciativas dadas à estampa pela RM em 1997, nomeadamente o glossário de termos políticos-sociais, produzido com financiamento e esforço do Instituto Austríaco e um outro glossário com o apoio da Fundação Friedrich Ebert. É tendo em conta este princípio de continuidade, o simbolismo histórico, e também pretendendo por essa via homenagear todos os que tiveram a visão, o engenho e a arte de produzir tais materiais, que decidiu-se manter a referência “Glossário de conceitos Político-sociais”.

Este documento foi elaborado pelos profissionais da RM que trabalham na produção de conteúdos em LMs com o objectivo de lhes melhorar o desempenho na comunicação oral e escrita, permitindo ao mesmo tempo uma mais sólida e completa reflexão sobre a língua de trabalho.

## Como foi produzido o glossário?

Os glossários já existentes (publicados em 1997) foram revistos, aumentados e actualizados nos anos 2014 e 2015. A revisão consistiu na correcção de erros e gralhas, substituição de expressões na língua alvo por outras que as equipas entendem ser as mais “apropriadas” ou “preferidas” pelos falantes ou pelos profissionais e inserção de vocábulos de variadas áreas de interesse e de uso frequente pelos profissionais ou fontes de informação. Este trabalho foi realizado em 2014 e deu origem à secção GLOSSÁRIO REVISTO E ACTUALIZADO.

No ano seguinte, em 2015, foi acrescentada uma lista de 25 palavras que fazem parte do “novo e vibrante” discurso político, social e económico nos media. Esta secção é designada NOVAS ENTRADAS. Ainda no âmbito da actualização, mais três aspectos, sendo o primeiro dos quais a inclusão no presente glossário de novas abordagens sobre a ortografia (yao / yaawo) e designação de línguas (Cibarwe/Cibalke).

Com os olhos postos no futuro, avançou-se neste documento para a primeira etapa de um glossário monolíngue a ser produzido nos próximos anos (nas secções **Novas Entradas**, temos 2 colunas em LMs, sendo uma para equivalente do português na LM e outra para o significado na mesma língua). Também acenando o futuro incluímos uma secção “piloto” (apenas em Changana e Rhonga) de GLOSSÁRIO DE TERMOS DESPORTIVOS com 76 expressões.

## Qual é o conteúdo do glossário?

No glossário de 1997 trabalhou-se em 15 línguas, passando-se neste documento para 18. Este crescimento no número foi conseguido através da separação de línguas do grupo Tsonga (as línguas Tswa, Rhonga e Changana são tratadas como unidades distintas). Novas línguas foram integradas no glossário, são elas CiCopi, Gitonga e CiBarwe. De forma sistematizada, são as seguintes as línguas do glossário, organizadas por “cadernos” e por região:

- Caderno Norte (6 línguas): KiMwani, ShiMakonde, Emakhuwa, Ciyao, ELoMwe, CiNyanja
- Caderno Centro (7 línguas): CiNdau, CiSena, CiNyungwe, CiBarwe, CiUtee, CiManyika; EChuwabu
- Caderno Sul (5 línguas): CiCopi, CiTswa; Gitonga, XiChangana, XiRhonga

Quanto às variantes, mantivemos o critério geográfico, facto que gera lista de palavras separadas por província. No Caso da língua Emakhuwa, por exemplo, são apresentadas separadamente listas produzidas por equipas de Nampula, Niassa e Cabo Delgado. Aliás sempre que o volume de palavras diferentes o justificasse separamos as listas indicando a respectiva província. É o caso de Nyanja (Niassa e

Tete), Ndau (Manica e Sofala) e Changana (Gaza e Maputo).

## Qual é a estrutura dos conteúdos ?

O glossário contém 3 cadernos, um de cada região do País. Cada caderno contempla as línguas faladas na região e transmitidas pelos respectivos emissores provinciais da RM. O conteúdo de cada uma das línguas está estruturado do seguinte modo:

Nr	Conteúdo	Obs
1	Localização geográfica da língua e respectivas variantes	
2	Fonemas da língua e sua representação gráfica	
3	Glossário - Revisto e actualizado (2 colunas): Português/significado na Língua Moçambicana	Aproximadamente 215 entradas
4	Lista de palavras por variantes (Português - L. Moçambicana)	Expressões que são diferentes nas variantes e/ou provinciais
5	Novas entradas: (3 colunas): Português/significado na Língua Moçambicana/explicação na Língua Moçambicana	Entre 25 a 50
	Glossário de termos do desporto (apenas em Changana e Rhonga)	76 Entradas

A informação sobre a localização geográfica das línguas tem como fonte o Relatório do III Seminário de Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas (Ngunga & Faquir, 2011). Da mesma fonte provém o quadro de fonemas e a representação gráfica. Quanto à questão da ortografia, no que esta proposta diferir do oferecido nos relatórios anteriores (Nelimo, 1988; Nelimo, 2001) fazemos a devida menção para que se tenha em conta que existem formas distintas de representação.

## Variação linguística, opções e ideologias

Uma vez que a língua varia em múltiplas dimensões, não sendo prisioneira do tempo, do espaço, de regras e convenções e nem é propriedade de determinado grupo social, o acto de elaboração de dicionários e glossários significa acima de tudo fazer opções algumas das quais retratando ou decorrendo de questões ideológicas. De um lado há que articular as diversas tendências e experiências de escrita das LMs que convivem no nosso País e de forma particular na RM. Algumas dessas tendências derivam da prática profissional ou foram requisitadas à tradição das igrejas. Outras escritas seguem as propostas elaboradas nos seminários de padronização da ortografia organizados pela UEM. Nesta última situação, temos a Língua Yaawo que foi revista, numa perspectiva didáctica, pelo Professor Catedrático Armindo Ngunga,

a quem pela inestimável e prazerosa colaboração muito agradecemos e devemos. Assim, a diversidade de tendências de escrita na ausência de um instrumento legal normativo, pode ser interpretada como riqueza.

As diferenças sociais, de *background* e de lugar dos falantes, podem gerar a variação da língua o que por sua vez apimentará um debate acalorado em torno das opções sobre qual o melhor registo (palavra, expressão) para determinado conceito. Algumas vezes optou-se por expressões usadas pelos falantes no seu dia-a-dia, ainda que se trate de palavras emprestadas a outras línguas (por exemplo: Português - “Bola”, “cassete”; LM - “Bola”, “Ekasete”). Noutras situações, adoptaram-se formas tidas como mais castiças, muitas vezes com sentido aproximado ou no estilo explicativo, gerando expressões longas (por exemplo, no âmbito desportivo: Português - “Bota”; LM - “sapato usado por jogadores”).

### **Palavra final aos destinatários e ao futuro**

O glossário foi feito para ser corrigido, enriquecido e actualizado continuamente. O futuro, que conte connosco, pois o próximo passo, que muito almejamos, é a produção de glossários e dicionários monolíngues abarcando então áreas mais diversas tais como a saúde, criança, tecnologia e desporto.

A todos os que participaram nesta odisseia, iniciada em 2012, o meu muito obrigado. Um abraço muito especial a Dra Eva Kohl e à Cooperação Austríaca pelo apoio moral e financeiro; reconhecimento ao Conselho de Administração da RM, particularmente ao respectivo presidente, Faruco Sadique, pelo envolvimento pessoal e ricas dicas na edição e grafismo; aos colegas da Direcção de Emissões em Línguas Moçambicanas da RM (DELM) um kxanimambu sem fim, por perseguirem este sonho de forma apaixonada; ao colega e amigo Almeida Magaia, cúmplice de todos os tempos um abraço; ao Prof Gregório Firmino pelos conselhos, nyi bongile.

Nda khuta!

António Miguel Ndapassoa

# **GLOSSÁRIO DE CONCEITOS POLÍTICOS, SOCIAIS E DESPORTIVOS (Português-Línguas Moçambicanas)**

**Emissoras Provinciais de Cahu Deigado, Niassa, Namúto e Zambézia**

## **CADERNO NORTE**

**Línguas de trabalho:**

**CiNyanya**

**CiYao**

**ELomwe**

**EMakhuwa**

**KiMwani**

**ShiMakonde**



# I. CINYANJA (*Niassa e Tete*)

## 1. Localização geográfica

Cinyanja é falada em três províncias de Moçambique, a saber:

- a) Niassa, nos distritos de Mecanhelas, Mandimba e Lago;
- b) Zambézia, no distrito de Milange;
- c) Tete, nos distritos de Angónia, Furancungo, Macanga, Zumbo, Tsangano e partes de Fingoé, Cazula e Moatize.

Além de ser falada em Moçambique, a língua nyanja é também falada nas Repúblicas de Malawi e Zâmbia, onde goza do estatuto de língua “nacional”, no primeiro caso, e de “uma das sete línguas nacionais”, no segundo caso.

## 2. Variantes

- a) CiCewa (ou Cimang’anga), falada no distrito de Macanga;
- b) CiNgoni, falada no distrito de Angónia, em Tete;
- c) CiNyanja, falada no Niassa ao longo do lago do mesmo nome, em Tete (Angónia, Tsangano e Moatize).

## 3. Sistema ortográfico

Tabela 1 : As vogais

	Anteriores	Central	Posterior
Fechadas	i		u
Semi-fechadas	e		o
Abertas		a	

**Tabela 2 : As Consoantes**

Modo/Lugar	Bilabial	Lá b i o - dental	Lábio alveolar	Alveolar	Palatar	Lábio- velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p b			t d	c j		k g	
Nasal	m			n	ny		ng`	
Fricativa		f v	ps	s z	(sh)			h
Africada		pf bv	ps	ts z				
Lateral				l				
Vibrante				lr				
Semivogal					y	w		
Aproximante		wé						

## 4. Glossário actualizado (Niassa e Tete)

Português	CiNyanja
Acção	Kachitidwe
Acordo de paz	Pangano la m'tendele
Adjunto	Wachiwili kwa wankulu oyamba
Administração Estatal	Likulu liwona nchito za boma
Administrador	Bwana-m'kubwa
Agentes da educação cívica	Wachito yoyaluza zamachitidwe
Aparelho do Estado	Nthambi yogwilichila nchito zolinga za boma
Apuramento	Kuonekela / Zochatila
Artigo	Fundo
Assembleia da República	Nyumba yekulu yamalamulo
Assembleia de voto	Malo yoponyela voti
Assembleia Municipal	Boma loima pa loka mu thauni(kansala)
Assembleia Provincial	Nyumba yamalamulo ya m'chigawo
Assessor	M'tandizi
Assessoria	Othandizila
Autarca	Osankhidwa (ngati wa pam'pando wa bungwe loona zamalamulo mu thauni)
Autarquia	Dela la kuti lili m'kujilamulila

Autarquização	M'chitidwe ogwilichila nchito m'khalidwe ojilamulila
Autarcizar	Kupeleka udindo m'dela la kuti kuti likale m'kujilamulila
Autonomia	Bwalo lingakhale nalo bungwe lakuti lojilamulila
Autonomia administrativa	Udindo ojilamulila kayendechedwe ka nchito
Autonomia financeira	Udindo ojilamulila kayendechedwe ka ndalama
Autonomia patrimonial	Udindo ojilamulila katundu ndi vipangizo va
Autoridade tradicional	Achogoleli am'chimiji
Bancada parlamentar	Aphungu osankhidwa oyimilila chipani chikuti
Bens patrimoniais	Katundu wa boma
Boletim de voto	Chikalakala cha voti
Bomba	Chopulika
Câmara de Comércio	Bungwe lowona zamalonda aboma
Candidato a eleições	Opingisana kuchisankho
Candidato à presidência	Opingisana kuchisankho cha presidente
Candidatura	Kujilembecha mum'pingisano
Capacidade	Kukwanicha
Capital provincial	M'zinda wa chigawo
Carimbo	Chidindo
Cartão de eleitor	Khadi la osankha
Cassete	Kasete
Chefe do Posto Administrativo	M'kulu oyimila boma laling'ono
Cidadão	Mbadwa
Cidade	Thauni
Círculo eleitoral	Dela malingana ndi magawidwe ya jiko paudindo wa aphungu
Coacção	Kuchichizidwa, kukakamizidwa
Coligação	M'gwilizano
Coligação dos partidos	M'gwilizano wavipani va ndale
Comissão jurídica	Bungwe loona shaliya
Comissão para assuntos jurídicos	Bungwe loona za shaliya
Comissão Nacional de Eleições	Bungwe lalikulu loona chisankho

Comissão Provincial de Eleições	Bungwe loona zachisankho m'chigawo
Competência	Udindo okwanilicha
Composição	Kakonjedwe
Computador	Komputa
Comunidade económica	Bungwe lowona zachitukuko
Conceito	Ganizo loveka bwino
Conduta ética	Maonekedwe, makhalidwe ovolomezeka
Consolidação da paz	Kukhazikicidwa kwa bata ndi mtendere
Constituição da República	malamulo yoyendechela boma
Cultura	Makhalidwe
Cultura moçambicana	Makhalidwe ya mbadwa zakuno ku Mosambiki
Definição	Thandauzila
Delegado	Oyimilila
Delegado de lista	Oyimilila cipani candale pamalo pochitikila chisankho
Delegado político	M'kulu wa ndale
Deliberação da maioria absoluta	Lamulo liyenela kuvolomezedwa ndi theka la ovotela
Democracia multipartidária	Ufulu wazipani zambili zandale
Deputado	M'phungu
Deputado da Assembleia	M'phungu wa nyumba ya malamulo
Deputado municipal	M'phungu oyimilila boma laling'ono
Descentralização	Kubwezedwa kwa ulamulilo
Descentralização do poder do estado	Kubwezedwa kwa ulamulilo wa boma m'paka m'chimiji
Desmobilizado	Otuluka muliwanja
Deveres cívicos	Zofunika pamakhalidwe yapaumoyo
Diploma normativo complementar	Lamulo limene lituluka dala kukwanilicha linjake
Direitos e liberdades	Udindo ndi ufulu
Direitos de liberdades	Bwalo ndi ufulu
Distrito municipal	Boma lalin'gonomkati mwa thauni
Economia política	Luso lamalamulo yoyendesela chitukuko
Edital	Chidziwitso
Educação cívica	Mayaluzo yazam'khalidwe

Educação e cultura	Kuyaluza ndi makhalidwe
Educação moral	Kuyaluza mwambo
Eleições	Chisankho
Eleições autárquicas	Chisankho chama boma yang'ono.
Eleições legislativas e presidenciais	Chisankho cha aphungu anyumba yekulu yamalamulo ndi cha presidente
Eleições livres e justas	Chisankho chochitika momasuka ndi mwachilungamo
Eleições multipartidárias	Chisankho vicitila mbali vipani vochuluka vandale
Eleitor	Osankha
Eleitorado	Gulu la osankha
Escrutinar	Kukonjekela zochatila zachisankho
Escrutínio	Zochatila zachisankho
Escrutínio secreto	Kusankha mwam'seli, mwachisili
Esquema	Kulembelela
Estação da Rádio	Nyumba yaa mphepo
Estado de direito	Boma lashaliya
Estado moçambicano	Boma la Mosambiki
Estado moderno	Boma lamakono
Estado soberano	Boma lojilamulila
Exército	Liwanja lankhondo
Expressão	Kakambidwe
Falsificação	Kunamiza
Falsificador	Onamiza
Fase	Ndime
Federalismo	M'tundu wa boma upeleka bwalo lojilamulila m'vigawo
Formatura para votar	M'ndandanda o kaponya voti
Fórum Extra-Parlamentar	Gulu lavipani va ndale vilije m'pando munyumba yekulu yamalamulo
Fraude	Utambwali
Fraude eleitoral	Utambwali obela voti
Funcionário autárquico	Mgwila nchito wa boma la Kansala
Funcionário estatal	Mgwila nchito wa boma
Futuro melhor	Chogolo la bwino

Gestão	Kalamulidwe
Governador	Gavinala
Governo da Unidade Nacional	Boma lamgwiliza wavipani vandale
Governo moçambicano	Boma la moçambique
Gravador	Chojambulila
Higiene ambiental	Ukhondo wazachilengedwe
Ilícito eleitoral	Chosafunika pachisankho
Imparcialidade	Osagwela kuli konche, kusapendekela
Incapacidade eleitoral activa	Kuchekelezeka kuti wadapheza mwayi osankha (kuchepela kwa m'sinkhu)
Incapacidade eleitoral passiva	Kuchekelezeka kuti adikasankhidwa (akuluakulu achitetezo)
Inquérito	Kufufuza dala kuzindikila
Inscrição	Kijilembecha
Investigação	Kufufuza
Judicial	Mwashaliya
Juiz de direito	Oweluza milandu
Juiz de instrução	Oweluza pofufuza poyamba
Legitimidade dos eleitores	Zikwanilizo za osankha
Lei	Lamulo
Lei eleitoral	Lamulo looona chisankho
Liberalismo	M'chitidwe wazinthupoyera
Liberdade de voto	Ufulu oponya voti
Lista de candidatos	Chikalakala cha opingisana
Localidade	Ka boma kakang'ono
Maioria absoluta	Kupheza voti zopitilila theka
Meio ambiente	Zachilengedwe
Meio de comunicação social	Malo othangazila nkhani
Mesa de voto	Pa mesa poponyela voti
Ministro	Nduna
Mobilização e propaganda	Kuvanichana ndi kuyeneza
Mobilizador político	Wothangaza, obukicha ndale
Multipartidarismo	M'khalidwe wavipani vochuluka vandale
Munícipe	Munthu wakhala m'dela lamu thauni
Município	Boma laling'ono lamu thauni

Oportunidade	M'pata
Organização administrativa	Makonjedwe ya nthambi za boma
Órgão	Nthambi
Órgãos de município	Bungwe m'mene achitilamo mbali m'nembi ndi alangizi
Pacificação	Kuleza
Parlamento	Nyumba yekulu yamalamulo
Partido de oposição	Chipani chochucha boma
Partido no poder	Chipani chili paudindo wa boma
Partido político	Chipani cha ndale
Património físico	Katundu okhoza kulowela chokolo
Património municipal	Katundu wa boma
Paz	M'tendele/ Bata
Pluralismo	Kuchitila mbali muunyinji
Poder de auto-organização	Ulamulilo ojikonjela
Poder executivo	Udindo ogwilichila nchito
Poder legislativo	Udindo olamula
Poder regulamentar	Mtundu wa kalamulidwe
Poder tradicional	Ulamulilo wam'chimiji
Poder tributário	Udindo olipicha m'sonkho
Pódio	Pamalo pokambila misonkhano
Política	Ndale
Político	Wa zandale
Povoação	Ka muji
Praça dos Heróis	Malo yachikumbucho
Presidenciais	Kupingisilana u presidente
Presidente	M'chogoleli wa boma
Presidente da Câmara de Comércio	Wapam'pando wa bungwe lowona zamalonda m'jiko
Presidente do Conselho Municipal	Wapam'pando wa bungwe la boma lojilamuli
Presidente da mesa	Wapm'pando wapa tebu pochitikila chisankho
Primeiro Secretario	M'nembi wam'khulu
Procuradoria	Bwalo loteteza ndi kufufuza milandu

Propaganda eleitoral	Ukaswili wakabukichidwe ka ndale pokonjekela chisankho
Província	Chigawo
Quadro institucional dos distritos municipais	Kachitidwe ka boma yang'ono M'ma consolo
Recenseamento eleitoral	Kalembela wachisankho
Recenseamento geral da população	Kalembela wa wanthu onchem'jiko
Reconciliação	Kugwilizana
Recuperação do tecido social	Kuomboledwa kwa umunthu
Referendo	Kufunchila kwa wene nthaka
Reforma dos órgãos locais	Kufunidwa njila dala kukwanilicha zolinga m'dela lakuti
Regime democrático	M'khalidwe opeleka ufulu kwa wenenthaka
Regime pluralista	M'tundu wa paumoji
Regimento da Assembleia Municipal	Gulu la Macansala mu Consolo
Régulo	M'fumu
Reunião regional	M'sonkhano wavigawo
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Nthambi yowona zakachitidwe ndi chuma m'bungwe lachisankhu
Secretário	M'nembi
Secretário-Geral	M'nembi wa'mkhulu wa...
Seminário	M'sonkhano
Seminário regional	M'sonkhano wavigawo
Sessão plenária	M'sonkhano m'mene angachitilemo mbali atsogoleli angavolomeze zofunika kuchita
Sistema de representação proporcional	Machitidwe yogawana mipando
Sociedade civil	Wanthu wamba
Soldado	M'sikali
Substituto	Wachiwili kwa
Sufrágio universal	Chovolomezedwa pa jiko lonche
Suplente	Ogwilizila kwa
Suplente de candidato	Woyembekeza ni m'pigisano wa chisankho
Tecido social	Umuunthu
Tribunal	Bwalo lazamilandu
Tribunal civil	Bwalo la zamilandu la wanthuwamba
Tribunal criminal	Bwalo lamilandu yakupha



Tribunal eleitoral	Bwalo lolondecha zamilandu yokhuza zacisankho.
Tutela do estado	Akulu-akulu aboma
Vereador	Mulangizi wa khansala
Vila	Ka thauni kaka ng'ono
Votar	Kuponya voti
Votar moções de censura	Kuvolomeza m'chuchano
Voto consciente	Voti yojivanicana
Voto nulo	Voti yosavomezezeke
Voto plúrimo	Kusankha awili, atatu muchikala-kala chimodzi
Voto público	Voti ya poyela
Voto secreto	Voti ya mwam'seli

**Tradução:** Joaquina Estêvão (Nampula), Samuel Simizesse Manhica (RM; Emissor Provincial de Niassa, 1997); Mário Possitane e Otilia Bendito (RM; Emissor Provincial de Tete, 1997)

## 5. Glossário da língua Nyanja (Niassa)

Português	CiNyanja
Acção social	Asao sosial
Kuthandizaosowa	Kuthandizaosowa
Adido de imprensa	Adido de imprensa
Ataque bombista	Kuphulisa mabomba
Cabine do voto	Kanyumba koponyela voti
Caderno do eleitor	Cikalakala camaina ovotela
Câmara Municipal	boma la mu thauni
Campanha eleitoral	Kampeinim ya ndale pokonjekela chisankho
Candidato	Oyembekeza kusankhidwa
Centro Emissor	M'chini owulucila mawu pa waillessi.
Conselho Municipal	Boma loima palokha mma thauni / Kansala
Deliberação da mesa	Fundo ingamangifwe mukukambilana
Democracia	Ulamulilo wa vipani vambili
Direitos humanos	Ufulu wa wene nthaka

Estratégia	Kujikonjekela
Gabinete de voto	Chipinda chobisala oponya voti
Jornal	Kulengeza nkhani / Mali poti
Procurador Geral da República	M'kulu ofufuza za milandu ndi kuteteza malamulo a boma
Projecto	Ndondomeko yochitila zinthu / Project
Transparência	Kusapendekela
Tropa	Gulu la asilikali achitetezo / Ankhondo

**Tradução:** Joaquina Estêvão, Samuel Simizesse Manhica (RM; Emissor Provincial de Niassa, 1997)

## 6. Glossário da língua Nyanja (Tete)

Português	CiNyanja
Acção social	Machitidwe yopeleka thandizo kwa osowekeka
Adido de imprensa	M'gwila nchito wamalo yakuti m'meme wangamatumikilidwe ngati katume-tume kwa atola nkhani
Administração	Boma
Assembleia Provincial	Nyumba yalamamulo m'chigawo
Ataque bombista	Uchigawenga otumila bomba
Autarca	Kudzidalila
Autarquia	Malo odzidalila
Autarquizar	Kusakha malo kuti akhale odzidalila
Autonomia	Kukhala ndi udindo odzilandulila
Autonomia administrativa	Kudzilandulila pa nchito
Autonomia financeira	Kudzilandulila pa chuma
Autonomia patrimonial	Kudzilandulila pa katundu
Cabine do voto	Kanyumba kosankhulila
Caderno do eleitor	Makalata amaina a wanthu onsakha
Câmara Municipal	Bungwe la boma laling'ono mu thauni
Campanha eleitoral	Kubukicha ndale pokonjekela chisankho
Candidato	Osankhidwa
Capital provincial	Likulu la chigawo
Centro Emissor	M'chini wa mphepo
Cidade	N'zinda

Conselho Municipal	Bungwe limene achitilamo wapam’pando alangizi osankha mwene wake
Conselho Municipal	Khonsolo
Deliberação da mesa	Zimene achogoleli angavolomezana pam’sonkhano
Democracia	M’kalidwe oufulu
Direitos humanos	Udindo wa wanthu
Estratégia	Njila ingatumilidwe kukwanilicha zidaikidwilatu
Funcionário autárquico	Ogwilanchito
Funcionário estatal	Ogwila nchiyo mboma
Gabinete de voto	Chumba m’mene mungachitikile mwambo oponya voti
Jornal	Chikalakala mukujamo nkani nyuzipepa
Município	Dera
Órgãos de município	Nthambi ya nkonsolo
Povoação	Mudzi
Presidente do Conselho Municipal	Wapampando wa khonsolo
Procurador Geral da República	M’kulu oteteza boma
Projecto	Projekti
Transparência	Kuonekela
Tropa	Liwanja
Tutela do estado	Nthambi ya boma
Vereador	Oyang’anila
Vila	Tauni

**Tradução:** Mário Possitane, Zacarias Disse e Otilia Bendito (RM; Emissor Provincial de Tete, 1997)

**Revisão e actualização:** Mário Possitane e Otilia Bendito e Zacarias Disse (RM; Emissor Provincial de Tete, 2014)

## II. CIYAAWO

### 1. Localização geográfica

CiYao é uma língua do grupo P.20 (na classificação de Guthrie 1967/71) onde tem o código P.21. ou seja, é língua número um do grupo yaawo que, na referida classificação, inclui além de Ciyao, as línguas Shimakonde, Cimwela, Cimakwe, entre outras. Ciyao é falada principalmente em cinco países, a saber: Malawi, Moçambique, Tanzania e algumas regiões da Zâmbia e Zimbabwe.

Em Moçambique, a maior concentração dos falantes de Ciyao encontra-se nas Províncias de Niassa e Cabo Delgado. A província de Niassa é aquela que é considerada como o habitat natural dos falantes de Ciyao, sendo Chiconono o berço do povo yao (Sanderson, 1922) citado por Ngunga & Faquir 2011.

### 2. Variante de referências

Embora falada em cinco países, é notável a homogeneidade de Ciyao, facto que faz dela uma língua com poucas, quase inexistentes, variantes dialectais, no sentido em que este termo se usa em Literatura. Aquilo a que Fortune chama de dialectos desta língua, nomeadamente, Cimakale, Cimasaninga e Cimacinga, são termos que designam o Ciyao falado Kumakale (em Makale), Kumasaninga (em Masaninga) e Kumacinga (em Macinga), respectivamente. São portanto termos que se referem a regiões geográficas de maior concentração de yao no norte, centro e sul do seu território original, e não formas linguísticas distintas umas das outras (mas com mútua inteligibilidade) que se possam considerar dialectos no sentido em que este termo é usado em literatura de especialidade. É assim que todos os Ayaawos actualmente em Malawi, Moçambique e Tanzania nunca se identificam através de outras designações que não “Ayaawo”.

Para efeito de padronização, entretanto, já que não existe nenhuma forma padronizada da escrita desta língua em nenhum dos países onde ela é falada, Sanderson (op. cit.) recomenda que se tome o Ciyao de Chiconono (falado em Niassa – Moçambique) como ponto de referência, visto ser este o Ciyao central do ponto de vista geográfico, por um lado, e, por outro, do ponto de vista histórico, Chiconono constitui o núcleo mais recente de dispersão dos falantes desta língua para o norte, para o sul, para este e para Oeste. É por essas razões que nesta proposta se tomou o Ciyao de Chiconono, como referência, para a padronização da ortografia desta língua.

- No relatório do III seminário de padronização a forma adaptada é CiYao

### 3. Sistema ortográfico

Tabela 1: AS vogais de CiYao

Anteriores		Centrais	Posteriores
Altas	i, ii		u, uu
Médias	e, ee		o, oo
Baixas		a, aa	

Tabela 2: Consoantes de CiYao

Modo/Lugar	Labial	L á b i o - dental	Alveolar	Palatal	Láblio-velar	Velar
Oclusiva	p b		t d	c j		k g
Nasal	m		n	ny		ng`
Fricativa			s			
Vibrante			(r)			
Lateral			l			
Aproximante		v		y	w	

## 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	Ciyaawo
Acção	Citeendo
Acção social	Citeendo ca wukoto
Acordo de paz	Sayini ja wutendeele
Adido de imprensa	N'jiitika ngani
Adjunto	Jwaviidi/Jwaakuuya
Administração	Booma
Administração Estatal	Booma ja cilambo
Administrador	Abwanan'kubwa
Agentes de educação cívica	Vaandu va kwiiganicisya ya cisagula
Aparelho de Estado	Mawoopesi ga maseengo ga booma
Apuramento	Kuvalaanga
Artigo	N'twe wa dilamusi
Assembleia da República	Nyuumba ja malamulo ga booma
Assembleia de voto	Maalo ga n'tomeko
Assembleia Municipal	Nyuumba ja malamusi ga nsinda
Assembleia Provincial	Nyuumba ja malamusi ga provinsiya
Assessor	N'kukamucisya
Assessoria	Cikamucisyo
Ataque bombista	Ujese wa kuwudisya bomba
Autarca	N'jiimidila booma ja taawuni
Autarquia	Booma ja taawuni ja kudiilamudila
Autarquização	Luusa lwa kuti acimisyeeene taawuni adilamudileje
Autarquizar	Kupeleka luusa lwa kuti acimisyeeene taawuni adilamudileje
Autonomia	Wudiilamudile
Autonomia administrativa	Wudiilamudile kuloondesya maseengo ni yipaanje
Autonomia financeira	Wudiilamudile mbiya
Autonomia patrimonial	Wudiilamudile yikolelo
Autoridade tradicional	Acaakuluungwa va n'cimisi
Bancada parlamentar	Dipuungu dya vaandu va cupaani cimo kunyuumba já wulamusi

Bens patrimoniais	Yikolelo
Boletim de voto	Cikalakala ca kutomecela
Bomba	Bomba
Cabine de voto	Cuumba ca kutomecela
Caderno eleitoral	Cibuuku ca kusaagudila
Câmara de Comércio	Ciwwanja ca vaandu va geeni
Câmara Municipal	Kaamala
Campanha eleitoral	Kulaadicila cisaagula
Candidato	Mwaadi
Candidatos a eleições	Mwaadi jwa cisaagula
Candidatos à presidência	Mwaadi jwa kusaka kwiinjila wupeledente
Candidatura	Kuleembesya diina kuti wuve mwaadi
Capacidade	Wudiikoombolele
Capital provincial	N'sinda wa cipiinda ca cilaambo
Carimbo	Cidiindo
Cartão de eleitor	Galanenta já kusaagudila
Cassete	Kaseete
Centro Emissor de Rádio	N'cini wa waayileesi
Chefe do Posto Administrativo	Abwanan'kubwa va booma jamwaana
Cidadão	N'nukosyo
Cidade	Taawuni
Círculo eleitoral	Cigawo ca cisaagudila
Coacção	Ciciidicisyo
Coligação	Cikamulanyo
Coligação dos partidos	Cikamulanyo ca yipaani
Comissão jurídica	Ciwaanja ca kuloondesya cadiya
Comissão para assuntos jurídicos	Ciwaanja ca kuloondesya ngaani sya cadiya
Comissão Provincial de Eleições	Ciwaanja ca kuloondesya maseengo ga cisaagula n'cipiinda ca n'cilambo
Competência	Wukoombole
Composição	Wuteende wupaande
Computador	Compyuta/ Ncini wa lunda
Comunidade económica	Ciwanja ca kuloondesya ya cindiimba
Conceito	Cilungamicilo
Conduta ética	Ndaamo ja kucimbicikaa

Conselho Municipal	Dipuungu dya yiwongoosi ya kulamula ndaamo sya taawuni
Consolidação da paz	Kumidisya wutendeele
Constituição da República	Cibuuku ca malamusi ga Cilambo
Cultura	N'teto; ndaamo; wuvaandu
Cultura moçambicana	Wuvaandu wa m'Masambiiki
Definição	Maluumbo
Delegado	N'jiimidila; N' noleela
Delegado de lista	N' noleela jwa m'piingo wa mena
Delegado político	N' noleela jwa maseengo ga ndale
Deliberação da maioria absoluta	Dilamusi dya va pa wiinji wa kukwanila
Deliberação da mesa	Dilamusi dya acaakuluungwa
Democracia	Wulamusi wa layiia
Democracia multipartidária	Wulamusi wa layiia n'nyipaani yeejiinji
Deputado	N'jiimidila jwa vaandu
Deputado da Assembleia da República	N'jiimidila jwa vaandu ku nyumba ja malamusi
Deputado municipal	N'jiimidila jwa vaandu ku booma ja taawuni
Descentralização	Cipwaatukulanyo
Descentralização do poder do estado	Cipwaatukulanyo ca wulamusi wa booma
Desmobilizado	Jwa n'kopoce wutolopa
Deveres cívicos	Yiteendo ya wulukosyo
Diploma normativo complementar	Wulamusi wa kukwanicisya
Direitos e liberdade	Luusa ni wutendeele
Direitos humanos	Luusa lwa binadaamu
Distrito municipal	Cigawo ca taawuni
Economia política	Cindiimba ca ndale
Edital	Cimanyisyo
Educação cívica	Majigaanyo ga wulame wa n'cilaambo
Educação e cultura	Majiganio ni wuvaandu
Educação moral	Majiigaanyo ga michuungu
Eleições autárquicas	Cisaagula ca va kudiilamudila n'taawuni
Eleições legislativas e presidenciais	Cisaagula ca ja malamusi ni ca wupelesidente
Eleições livres e justas	Cisaagula ca va kusaka ni ca ngajiivila
Eleições multipartidárias	Cisaagula ca yipani yeejiinji



Eleitor	N'saagula
Eleitorado	Asaagula
Escrutinar	Kuvalaanjila
Escrutínio	Civalaanjilo
Escrutínio secreto	Civalaanjilo ca kusiisa
Esquema	Cikeema
Estação de rádio	Nyuumba ja wayileesi
Estado de direito	Boma jakulamudila kwa ukoto
Estado moçambicano	Booma ja m'Masambiiki
Estado soberano	Booma já kudiilamudila
Estratégia	Madipa; cipaango
Exército	Wusikaadi
Expressão	Wuveeceti
Falsificação	Kwiivila
Falsificador	N'jiivila
Fase	Wupaande
Federalismo	Booma syeejiinji n'cilaambo mumo
Formatura para votar	Wiime mun'seela wa cisaagula
Fórum Extra-Parlamentar	Nganya ja paambadi pa nyuumba já malamusi
Fraude	Kajiivile
Fraude eleitoral	Kajiivile cisaagula
Funcionário autárquico	Jwa maseengo ga booma ja taawuni
Funcionário estatal	Jwa maseengo ga booma ja cilaambo
Futuro melhor	M'bujo mwambone//Malaavi ga mbone
Gabinete de voto	Cuumba kutomecela
Gestão	Kweendesya
Governador	Gaapinaala
Governo de Unidade Nacional	Booma ja wumoja wa cilambo
Governo moçambicano	Booma ja m'Masambiiki
Gravador	Ca kwaambudila malowe
Higiene ambiental	Caasa ca masingiila
Ilícito eleitoral	Wudyuungaasye cisaagula
Imparcialidade	Kwiimila sikati
Inquérito	Kuwuucisya
Inscrição	Kuleembesya

Investigação	Kusoomela
Jornal	Nyuusipeepa
Judicial	Ya cadiya
Juiz de direito	Kaswiidi jwa kuveeceta ngaani sya luusa
Juiz de instrução	Kaswiidi jwa kutayidica ngaani sya magaambo
Legitimidade	Wungadi caaka
Legitimidade dos eleitores	Wuungadi caaka wa asaagula
Lei	Dilamusi
Lei eleitoral	Dlamusi yda cisaagula
Liberalismo	Ni vaane ya akusaka
Liberdade de voto	Mwa ciwusacile kutomeka
Lista de candidatos	Mena ga wakusagudikwa
Localidade	Lokolidade
Majoria absoluta	Wiinji wa kukwanila
Meio ambiente	Masiingila
Meio de comunicação social	Cipelekanicilo ca ngaani/abadi
Mesa de voto	Teebulo ja n'tomeko
Ministro	Nduuna
Mobilização e propaganda	Cilaadicilo ni ceenecesyo
Mobilizador político	N'naadicilo jwa ndale
Multipartidarismo	Wiinjiidile wa yipaani yeejiinji
Munícipe	N'taama pa taawuni
Município	Taawuni
Oportunidade	M'paata
Organização administrativa	Kapaanjiidile ka masengo ga booma
Órgão	Yiwongoosi
Órgãos de município	Yiwongoosi ya booma ja taawuni
Pacificação	Cituulasyo
Parlamento	Nganya ja malamulo
Partido de oposição	Cipaani ca magoongo//makaani
Partido no poder	Cipaani ca kutawala
Partido político	Cipaani ca ndale
Património físico	Yikolelo ya kuwonekaga
Património municipal	Yikolelo ya tawuni

Paz	Wutendeele
Pluralismo	Wiinji wa nganiisyo
Poder de auto-organização	Macidi ga kudinong’omanya
Poder executivo	Macidi ga kutumika
Poder legislativo	Macidi ga kulamula
Poder regulamentar	Macidi ga kuvicila matala
Poder tradicional	Macidi ga nmakoolo
Poder tributário	Macidi ga kukomaasya n’soongo
Pódio	Pa kuveecetela / Cibula
Política	Ndale
Político	Jwa ndale
Povoação	Musi
Praça dos Heróis	Cipilala ca kwaasudiciya alukosyo
Presidenciais	Ya wupelesidente
Presidente	Pelesidente
Presidente da mesa	Ciwongoosi ca teebulu
Presidente do Conselho Municipal	Ciwongoosi cisyeeene ca booma j ataawuni
Primeiro Secretario	Sakatadi jwa kuloongolela
Procurador Geral da República	Kaswiidi jwa kuloondesya ya yileevi ya kujikwaayaga booma
Procuradoria	Woopesi wa kuloondesya ya yileevi ya kujikwaayaga
Projecto	Cipaango
Propaganda eleitoral	Kuladicila cisagula ne (ndale)
Quadro institucional dos distritos municipais	Wunong’omasyo wa wuwe wa yigawo ya booma ja m’mataawuni
Recenseamento eleitoral	Wudimeto wa cisaagula
Recenseamento geral da população	Wudimento wa vaandu woose
Reconciliação	Wupiikaangani
Recuperação do tecido social	Kuwujimusya wumundu
Referendo	Ciwuusyo ca kupima ya akuganiisya vaandu
Reforma dos órgãos locais	Kunon’gomasya kwa mapuungo ga vaandu va akulamula m’mabooma ga mwaana
Regime democrático	Jeesi ja vaandu va kudiilamudila
Regime pluralista	Jeesivaandu va nganiisyo sya kulekaangana-lekaangana

Regimento da Assembleia Municipal	Cikalata ca malamusi ga kweendecesya maseengo n'Ciwaanja ca Yiwongoosi ya Taawuni
Régulo	Mweenye
Reunião regional	Nganya ja wupaande wa cilaambo
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Woopesi wa Kuloondesya Maseengo ga Cisaagula
Secretário	Sacatadi
Secretário-geral	Sacatadi jwa kuloongolela
Seminário	N'songaano
Seminário regional	N'songaano wa wupaande wa cilaambo
Sessão plenária	Nndaavi já kuva vaadu woose mun'songaano
Sistema de representação proporcional	Kawe kagawana mipando ja wulamusi
Sociedade civil	Wandu wwamba
Soldado	N'sikaadi
Substituto	Va kukamudila
Sufrágio universal	Cisaagula ca vaandu woose
Suplente	Vakweembeceya
Suplente de candidato	Diinya dya kwembeceya
Tecido social	Wumundu
Transparência	Ngadi ya kusisa
Tribunal	Koot; malo ga kuveecetela magambo
Tribunal civil	Kooti ja kuveecetela magambo ga vaandu waamba
Tribunal criminal	Kooti ja kuveecetela magambo ga ngani sya koogoya
Tribunal eleitoral	Kooti ja cisaagula
Tropa	Tolopa; asikaadi
Tutela de estado	Kuceenjela kwa booma ja cilambo
Vereador	Nduna jwa booma ja taawuni
Vila	Taawuni ja mwana
Votar	Kutomeka
Votar moções de censura	Kwiticisyanila kuyicima yipadi
Voto	Citomeko
Voto consciente	Citomeko ca wudi n'kudiimanyiidila
Voto nulo	Citomeko cangadi maluumbo

Voto plúrimo	Citomeko ca pa wiinji
Voto público	Citomeko ca pa vaandu vaajiinji
Voto secreto	Citomeko ca asidi/ca kusisa
Voto público	Citomeko ca pa wandu wapawinji
Voto secreto	Citomeko/ca asidi

**Tradução:** Saide Amide (RM; Emissor Provincial de Niassa, 1997)

**Revisão e actualização:** Saide Amide e Raimundo Matola (RM; Emissor Provincial de Niassa, 2014)

**Revisão:** Professor Catedrático Armindo Ngunga (2016)

### III. ELOMWE

Esta língua não foi incluída no relatório do III Seminário de Padronização da Ortografia das Línguas Moçambicanas, o que justifica a ausência no presente glossário do respectivo sistema ortográfico (Vogais e Consoantes). Para efeitos deste glossário será considerado como base ortográfica o proposto e adoptado para o Emakhuwa.

#### Glossário Revisto e Actualizado

Português	Elomwe
Acção	Weera ou wiira
Acção social	Muteko wookhaviheriana
Acordo de paz	Wiwanelana Murecthele
Adido de imprensa	Namalokoha inaphattua ohano
Adjunto	Muretcheli
Administração	Ekupwete Yavapoma
Administração estatal	Ekupwete ya Txonki a Mwelaponi
Administrador	Mussatorou
Agentes de educação cívica	Alipa Oleliha
Aparelho do estado	Kuverno
Apuramento	M'mphurelou
Artigo	Artiku
Assembleia da República	Em'mpa yalamamulou / Etokwene ya mulaponi
Assembleia de voto	Nipuro na othanlana / M'mpurou wa othanlavou

Assembleia Municipal	Em'mpa yalamulou yava poma
Assembleia Provincial	Em'mpa yalamulo ya Ipoma / Sothene sa Eprovincia
Acessor	Namakhaviherya
Assessoria	Okhaviherya
Ataque bombista	Olika ni ipompa ttha khotto
Autarca	Muthanliwa
Autarquia	Epoma enitchontka mekhaya
Autárquicas	Muthanlou wa ipoma / Inaitchonka
Autarquização	Wathonkiha
Autarquizar	Othonkiha
Autonomia	Wiithonka
Autonomia administrativa	Owerya otchonkiha Epooma
Autonomia financeira	Owerya olapiha lkhorowa
Autonomia patrimonial	Owerya Olapiha Muhakhu
Autoridade tradicional	Mamwene ammwani / Assitokwene ammwani
Bancada parlamentar	Arum'mwa an'nlokou om'mpani walamulou
Bens patrimoniais	Icthu sa va Poma
Boletim de voto	Ekarta yo than'nlando
Boletim de voto	Ekarta ya othan'nlando
Bomba	Epompa / Ekaruma enaphuwa
Cabine de voto	Ekupwete yothan'nlamou
Caderno de eleitor	Kukhu amassiina anamathanla
Câmara de Comércio	Nikhuru na nyakooso
Câmara Municipal	Nikhuru on'nlapavou assitokwene a epoma enitchonka
Campanha eleitoral	Mutekou wowalaleya antchuna othanliwa
Campanha eleitoral	Mutekou wolaleya mupuwelou salipa antchuna othanliwa
Candidato	Mulipa ontchuna othanliwa
Candidatos a eleições	Alipa a irepinhe phara othanliwa
Candidatos a presidência	Mulipa irepinhe phara othan'nleliwa / o muholeli Elapou
Candidatura	Wiilepiha
Capacidade	Owerya

Capital provincial	Epooma etokwene ya eprovinciya
Carimbo	Noniheryou
Cartão de eleitor	Ntthikitti na namathanla
Cartão eleitoral	Nntchikitchi na othanlanou
Cassete	Ekaseti
Centro Emissor da Rádio	Ontcuwani wa missora a Radio
Chefe do posto administrativo	Muholeli a eposto administrativo
Cidadão	Mucthu avalaponi / Mwana an'nloko
Cidade	Esitate
Círculo eleitoral	Epoma onaya weriwamou namuthannlou
Coacção	Opharelelihiwa / Owokiwa / Werihiwa ethiro
Coligação	Olapela vamottha
Coligação dos partidos	Wuryanha wa lpartido
Comissão jurídica	Nikhuru nalipa annlamula milatchu
Comissão Nacional de Eleições	Nikuru ntokweene na muteko wa namuthannlou
Comissão para assuntos jurídicos	Nikuru naanamatorihla milatchu
Comissão Provincial de Eleições	Nikuru na namuthannlou na Eprovincia
Competência	Owerya
Composição	Mwaattelo
Computador	Ekhankonha ennlapa miteko sintchene (olepa, okuha, woneiha iruku, woneiha,wupuweleliha ni itchu ikina)
Comunidade económica	Nikuru na muhakhu
Conceito	Entaphulela
Conduta ética	Meettelo a phama
Conselho Municipal	Nikuru nasitokwene a vapoma
Consolidação da paz	Olipiherya Muretshele
Constituição da República	Nlamulo na elapo
Cultura	Ikhovelelou
Cultura moçambicana	Ikhovelelou samMosambiki / Metchelou amMosambiki
Definição	Otaphulela
Delegado	Murummwa
Delegado de lista	Murummwa ovaryeryela / mitekou sanamuthannlou

Delegado político	Murummwa a Epoliitika
Deliberação da maioria absoluta	Wiwanana watchu antchene
Deliberação da mesa	N'nlamulo na m'mpurou weriwevou muthanlou
Democracia	Owerya witchonka watchu
Democracia multipartidária	Witchonka omoharu wa lpartido sintchene elapou emoharu
Deputado	Murumwa Na'nlokou
Deputado da Assembleia da República	Murum'mwa na'nlokou om'mpani yalamamulou etokwene ya Mulaponi
Deputado municipal	Murum'mwa an'nlokou om'mpani yalamamulou yava Poma
Descentralização	Walelanha Mitekou
Descentralização do poder do estado	Walelanha Mitekou sa Governo a Mulaponi
Desmobilizado	Amalin'nhe mutekou wa etoropa
Deveres cívicos	Sophwanela Wiira
Diploma normativo complementar	Ekukhu yalamamulou awetchela
Direitos de liberdade	Thoopwanelela Wetchela
Direitos e liberdades	Sophwanela ni Makhalelou awetchela
Direitos humanos	Tthopwanelela Samutchu
Distrito municipal	Epoma Enitchonka mekhaya
Economia política	Muhakhu wa epoliitika
Editais	Ekukhu olempevevou mattina
Educação cívica	Olaleya sa namuthanlou
Educação e cultura	Nikhuru nohussihani ni khovelelo
Educação moral	Ovaha miruku Saphama
Eleições autárquicas	Muthanlou wa m'mapoomani
Eleições legislativas e presidenciais	Muthannlo wa arum'mwa an'nloko ni wa Muholeli Elapo
Eleições livres e justas	Othanla wootchuna ni wohilhena
Eleições multipartidárias	Othanla wa ipartitu
Eleitor	Namathanla
Eleitorado	Alipa anaya othanla
Escrutinar	Oleliha manera othanla
Escrutínio	Othan'nlela mithonhoo
Escrutínio secreto	Othan'nlela wa wiphini



Esquema	Makhalelou ohirera / Onhicalela
Estação da rádio	Oraationi/Omissorani
Estado de direito	Elapo erinou owerya / Enilamulela
Estado moçambicano	Elapo ya m'Mosampiki
Estado soberano	Elapo Enilamulela
Estratégia	Meerelo
Exército	Anakhotto / Atoropa
Expressão	Malotchelo/ Massu
Falsificação	Weera ehiri yeewo
Falsificador	Mulipa aweera ehiri yeewo
Fase	Eluku-luku
Federalismo	Mukhalelo okawana Elapo
Formatura para votar	Othatana watchu anaya othanla
Fórum Extra-Parlamentar	Makhuru awiwanana ahirinou mipatchou om'mpani wamalamulo
Fraude	Wiiya
Fraude eleitoral	Wiiya mithonyo
Funcionário autárquico	Namalapa aMunicípio / Namalapa a vapoma
Funcionário estatal	Namalapa a kuverno
Futuro melhor	Omwaahiu wa phaama
Gabinete de voto	Ekupwette yoothanlavo
Gestão	Olapiha Phama
Governador	Muholeli a va Provinsia
Governo de Unidade Nacional	Otchonka wawiwanelana
Governo moçambicano	Aholeli am'Mosampiki
Gravador	Kravador
Higiene ambiental	Epewe yavalaponi
Ilícito eleitoral	Onhicalela malamulou anamuthan'nlo
Imparcialidade	Otcthara yeparipari
Incapacidade eleitoral activa	Ohipwanela othan'nla
Incapacidade eleitoral passiva	Opwanela othan'nleliwa
Inquérito	Okoha-koha
Inscrição	Olepela
Investigação	Othola-thola / Wasyasya
Jornal	Ekuku yasophatchuwa
Judicial	Makhalelou Otoriha

Juiz de direito	Namatoriha Milatchu
Juiz de instrução	Namalepa Milatchu
Legitimidade dos eleitores	Wemereriwa wanamathan'nla
Lei	N'nlamulo
Lei eleitoral	N'nlamulo na mmuthonle
Liberalismo	Ovirerela ikhomo sametchelo awemereriwa
Liberdade de voto	Othanla wookwela, woohuna
Lista de candidatos	Matthina alipa anakhwela othan'nliwa
Localidade	Elokalidade / Mutcheche
Maioria absoluta	Atchu awatcha
Meio ambiente	Makhalelo a Elapo
Meio de comunicação social	Makhuru analaleya Sophatchuwa
Mesa de voto	M'mpuro oneriwavou namuthan'nlo / On'nthanliwavo
Ministro	Muholeli
Mobilização e propaganda	Owopa ni olaleya
Mobilizador político	Namawopa a poliitika
Multipartidarismo	Watcha wa ipartittu
Munícipe	Mwanan'nloko
Município	Epoma Enitxon'nka
Oportunidade	Ecari
Organização administrativa	Wirehererya wavapoma
Órgão	Nikhuru
Órgãos de município	Makuru a vapoma enaitchonka
Pacificação	Opuhiha
Parlamento	Muthukumano warumwa an'nloko
Partido de oposição	Epartitu ehiri vamphatchoni / Epartitto ya otta
Partido no poder	Epartittu eri vamphatchoni
Partido político	Epartitu ya epoliitika
Património físico	Itchu / Muhakhu / Sorela sa Governo
Património municipal	Itchu/ Muhakhu / Sorela sa epoma enitchonka
Paz	Opuha
Pluralismo	Muupuwelo wowaatta
Poder de auto-organização	Owerya wa wiireherya

Poder executivo	Owerya wa Assitokwene
Poder legislativo	Owerya Olamulela
Poder regulamentar	Owerya Otchariha malamulo / Wokolela malamulo
Poder tradicional	Omwene wa m'mawaani
Poder tributário	Owerya oliviha MuSsokho / Alipa oliviha Mussokho
Pódio	Enlotchavo Asiitokweene
Política	Epoliitika
Político	Mulipa a poliitika / Mutchu on'napela Epolitica
Povoação	M'mawaani
Praça dos Heróis	Onupuweleliwavo amuharowile / Atchu Akhuile
Presidenciais	Muthan'nlo wa Muholeli Elapo
Presidente	Muhooleli Elapo
Presidente do Conselho Municipal	Muhooleli a Epooma Enaitchonka
Presidente da mesa	Muholeli a m'mpuro onathanliwavo / Oneriwavo namuthan'nlo
Primeiro Secretário	Sakatari Opatcherya
Procurador Geral da República	Mwemeleli Elapo on'ntholathola miyaha inakanherya miteko sa elapo
Procuradoria	Nikhuru On'nlamuliwavo milatchu
Projecto	Muteko
Propaganda eleitoral	Olaleya samuthan'nlo
Província	Eporoviinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Makhalelo awireheryerya makhuro a ipoma inaitxon'nka
Recenseamento eleitoral	Namarepela a m'muthanle
Recenseamento geral da população	Namarepela atchu othene mulaponi phara namuthan'nlo
Reconciliação	Olevelelana
Recuperação do tecido social	Wupulula makhalelo aphama akhalai am'mawaani
Referendo	Wiiwelela
Reforma dos órgãos locais	Orehererya makhuru am'mawani
Regime democrático	Metchelo a mutano owerya witchon'nka watchu

Regime pluralista	Metchelo muupuwela sawaatta
Regimento da Assembleia Municipal	Metchelo a ommpani wamalamulo sa ipoma inaitchonka
Régulo	Mwene
Reunião regional	Muthukumano wa mukuma
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Assitokwene an'nlapela miteko samuthan'nlo
Secretário	Sakatari
Secretário-Geral	Sakaratarari mutokweene
Seminário	Muthukumano
Seminário regional	Muthukumano woohutthihana wa mukuna
Sessão plenária	Muthukumano wawiiwana ttomaliheria
Sistema de representação proporcional	Mukhalelo wa weemelela wolikanela
Sociedade civil	Anan'nloko
Soldado	Mutoropa
Substituto	Muretcheli
Sufrágio universal	Muthan'nlo wophwana ilapou sothene / N'nlamulo nanamuthn'nlo nimoharu
Suplente	Onawehererya Oretchela
Suplente de candidato	Onawehererya omuretchela ilepinhe
Tecido social	Makhalelo wa atchu
Transparência	Ohinhikalela malamulo / wetxiha phama / Ohootha
Tribunal	Nikhuru n'nathukunuka milatchu /N'nathoriha milatchu
Tribunal civil	Nikhuru n'nathoriha milatchu sam'mawani
Tribunal criminal	Nikhuru n'nalamura milatchu
Tribunal eleitoral	Nikhuru n'nathoriha milatchu sa muthan'nlo
Tropa	Mutoropa - milipa a khotcho
Tutela do estado	Aphareleliwe ni Governo
Vereador	Mutchu onakhulela miteko sa ekupwete ya
Vila	Epoma
Votar	Othan'nla
Votar moções de censura	Wemererya lthan'nliwe
Voto	Muthonhoo
Voto consciente	Othan'nla Weparipari
Voto nulo	Muthonhoo ohin'nlapa / Wohemereriwa

Voto plúrimo	Otha'nla wa wulula / Othan'nla veli
Voto público	Othan'nla veri vatchu / Woniwaka
Voto secreto	Othan'nla munaviteni / Ohoniwaka

**Tradução:** Manuel Involíua em cooperação com Lurdes Alpitão Sicanso e Deolinda Mário Moreira (RM; Emissor Provincial da Zambézia, 1997)

**Revisão e Atualização:** Deolinda Mário Moreira, Olinda Franco, Abílio Niune e Luciano Gonçalves (RM; Emissor Provincial da Zambézia, 2014).

## IV. *EMAKHUWA*

### 1. **Localização geográfica**

A Língua Emakhuwa é falada nas seguintes províncias:

#### A. **Nampula**

**Variantes:**

- a) Emakhuwa, falada na cidade-capital e seus arredores, nomeadamente, Mecubúri, Muecate, Meconta, parte de Murrupula, Mogovolas, parte de Ribáwe e Lalawa;
- b) Enahara, falada nos distritos de Mossuril, Ilha de Moçambique, Nacala-Porto, Nacala-a-Velha e parte de Memba;
- c) Esaaka, falada nos distritos de Eráti, Nacarôa e parte de Memba;
- d) Esankaci, falada em algumas zonas do distrito de Angoche;
- e) Elomwe, falada nos distritos de Malema, parcialmente nos distritos de parte de Ribáwè, Murrupula e Moma.

#### B. **Cabo Delgado**

**Variantes:**

- a) Emeetto falada nos distritos de Montepuez, Balama, Namuno, Pemba, Ancuabe, Quissanga, parte dos distritos de Meluco, Macomia e Mocímboa da Praia;
- b) Esaaka, falada nos distritos de Chiúre e Mecúfi.

## C. Niassa

Variantes:

- a) Exirima, falada nos distritos de Metarica e Cuamba;
- b) Emakhuwa, falada nos distritos de Mecanhelas, Cuamba, Maúia, Nipepe, Metarica e parte do distrito de Mandimba;
- c) Emeetto, falada nos distritos de Marupa e Maúia.

## D. Zambézia

Variantes:

- a) Emakhuwa falado em Pebane;
- b) Elomwe, falado em Gurue, Gilé, Alto Molócue e Ile;
- c) Emarevoni, falado numa parte de Pebane.

## 2. Sistema ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posterior
Fechadas	i, ii		u,uu
Semi-fechadas	e, ee		o, oo
Abertas		a, aa	

Tabela 2: As consoantes

M o d o / Lugar	Labial	Dental	Alveolar	Retroflexa	Palatal	Lá b i o - velar	velar	Glotal
Oclusiva	p	t		Tt	C		k	
Aspirada								
Fricativa	f v	(dh)	s (z)		x <sup>2</sup>			h
Nasal	M		n		Ny		(ng)	
Lateral			l		ly			
Vibrante			r			w		
Semivogal					Y			

### 3. Glossário Revisto e Atualizado (Emakhuwa de Nampula)

Português	Emakhuwa
ABECEDARIO EMAKHUWA	A,E ,F,H, I,C, L, M, N, O, P, K, R,S, T, U,V, W, Y, X,S
Ação	Mwiirelo
Ação social	Mwaalano wookhaliherya,onkhaliherya
Acordo de paz	Mwiiwanano wa Murettele
Adido de imprensa	Namatthokiha sa ihapari
Adjunto	Namatthara varyari wa Yensi=(Cargo, função)
Administração	Esakarataria / Opooma
Administração Estatal	Esakarataria ekhulupale ya Kuveruno
Administrador	Musatoro
Agente de educação cívica	Anamaleeliherya meettelo
Aparelho de Estado	Inamuna Kuverno sitthokin” ha-awe ovara miteko
Apuramento	Yoosuwanyeya
Apurar	Osuwanyeeha
Artigo	Yoohinmwa muhina mwa nlamulo
Assembleia da República	Asempeleya ya Repuupilika, Empa muntthokihiwa malamulo
Assembleia de voto	Epwaro ya muthanlo, nipuro ninthanlaniwa
Assembleia Municipal	Etthokihero nikhuru n” atthu othanliwa wa Munisiipiyu
Assembleia Provincial	Etthokihero nikhuru n” atthu athanliwe wa mwathanle Asempeleya a va Provinsiya
Assessor	Makhaliherya ivarelo miteko
Assessoria	Opuro onvara-awe namakhaliherya ivarelo miteko
Ataque bombista	Mutuphelo wakhotto arumeelaka epompa
Autarca	Mutthu okhalenle ofalume wothanliwa mMunisiipiyu
Autarquia	Epooma etthomwale etthokihiwa eMunisiipiyu
Autarquização	Matthokihero eMunisiipiyu
Autarquizar	Otthokiha eMunisiipiyu

Autonomia	Mureerelo woolamula wowiiroromela / Wowiilipana
Autonomia patrimonial	Mureerelo wookhalana mirerelo nave khinarumeela woohikoha exawuri
Autonomia Administrativa	Mureerelo wowiiroromela weettiha miteko epooma
Autonomia Financeira	Mureerelo woowerya ophwanya muhakhu khinavarela miteko woohikoha ixawuri samarumeelelo
Autoridade Tradicional	Omwene w" Ephattu / Makhulupale ammuttettheni
Bafo	Nivuwo
Bancada Parlamentar	Nikhurun" anamathanliwa a moonoo wa Partiitu X.....
Bens patrimoniais	Mireerelo samuhakhu
Boletim de voto	Epaphelo yothanlela / Epoleti yamuthanlo
Bomba	Epompa y" ekhotto
Comissão de Assuntos Jurídicos	Nikhuru n" atthu atthonmwale anathoriha attharihaka nlamulo
Comissão Nacional de Eleições	Nikhuru n" atthu attonmwale aneettiha miteko sa mwaathanle
Comissão Provincial de Eleições	Nikhuru n" atthu atthonmwale aneettiha miteko soomutthokiha mwaathanle mProvinciya
Cabine de Voto	Opuro wowiipitheya onthanlaniwa, nikhupi namuthanlo.
Caderno de Eleitor	eKaterunu munlempwa anamathanla
Calamidade Natural	Ehasara y" Ephattu- Seca- Ethawuni
Câmara de Comércio	Mapuro muntthenkesiwa miteko sa nakoso
Câmara Municipal	O Kaamara Munisipaale
Campanha eleitoral	Omulaleya mwaathanle / Ovekela ophavela othanliwa
Candidato	Namwiilepiha / Namwiivahererya ophavela othanliwa
Candidato	Namwiilepiha / Namwiivahererya
Candidato a eleições	Namwiilepiha ophavela omukhalela mwaathanle
Candidato a Presidência	Namwiilepiha ophavela othanliwa wa yensi yo Presitente



Candidatura	Wiilepiha
Capacidade	Owerya / Olikanana opaka / Ovara
Capital Provincial	Vatokweene-waya eProvinsiya / Wuneeneni-waya eProvinsiya
Caridade	Omoreliwaikharari /Woonelaothunku / Omorelaikharari
Carimbo	Ekarimpu
Cartao de eleitor	Esinyaalo / Ethalaapa / Ekartaawuyanamathanla
Cassete	Ekaseti
Centro Emissor da Rádio	oSentro Emisoore wa Raatiyu
Chefe do Posto Administrativo	Chefe / Muhooleli o Posto Administrativo
Ciclone	Mwanankhaya / Muhalemuthayase / Naphuvu
Cidadão	Mutthu eelapo yeeyo
Cidade	Epooma / Esitati
Circulo eleitoral	Muttetthe wa mwaathanle
Coação	Okhanyereriha / Othipeleliha / Onyesereriha / Onvarela opaka.....
Coligação	Otak anxeryana / Opwexereryana / Otakanihana
Coligação dos Partidos	Otakanihana / Opwexereryana wa iPartiitu
Comissão jurídica	Nikhuru n"anamathoriha attharihaka malamulo
Competência	Owerya / Olikanana opaka
Composição	Okhalela mpuwa mwa....., mutak anxeryo
Computador	Ekomputatoore
Comunidade Económica	Nikhuru n"Alipa muhakhu
Conceito	Muupuwelelo / Mutthokelelo, mukhalelo
Conduta ética	Meettelo ooleleya / Oosuluheya
Conflito armado	Owana-wana / Oroxeryana ekhotto / Onyakulihana wookuxeryana ikapwitthi
Conselho Municipal	eKonselho ya Munisiipiyu...Ekonselyu Munisipal
Consolidação da Paz	Okhoomaliha / Olipiha murettele / Ovarexexa murettele.
Constituição da República	eKonstituisawu ya Repuuplika / Nlamulo nitokweene nneetteliwa mulaponi

Cultura	Sa Makhalelo
Cultura Moçambicana	Sa makhalelo o" Musanpiiki
Definição	Muhimeryo / Mahimeryo
Definir	Ohimya / Otthokiha
Delegado	Namurunmwa / Namakumiherya / Namooniherya / namathoonyiherya....
Delegado de Lista	Makumiherya aliixita
Delegado Político	Namathoonyiherya e partiitu poliitiku
Deliberação da maioria absoluta	Waakhuleliha woomalela w" atthu owaatta
Deliberação da mesa	Waakhuleliha w" Atthu (ari) ou amphwanyaneya va meesa
Democracia multipartidária	Temokrasiya owatteliwa n" iPartiitu sinattittmihana miruku-saya
Democracia	Temokarasiya / Mureerelo mutthu orina- awe woohimya miruku-sawe / Woovaha mukhalihero-awe
Dentro de momentos estará no ar o programa X	Mwa okathi vakhaani ninrowa okumiherya e programa X
Deputado	Namathanliwa / Teputaato
Deputado da Assembleia da República	Namathanliwa /Teputaato Asempeleya yaRepuuplika
Deputado Municipal	Mutthu othanliwe okhalela nikhurun"Asempeleya yaMunisiipiyu
Descentralização	Okawana woohiwehererana ovara miteko
Descentralização do Poder do Estado	Okupali wunnyereryana weettiha ofalume wa Kuverunu
Desmobilizado	Ookhuma mu toropa-ni / Owiina nikuruta omalih
Deveres cívicos	Mutumereryo wootthariha meettelooreera / Oomutthu
Diálogo político	Ovaanelela myaha siluluwanne ni poliitika
Diploma Normativo Complementar	Yolempwa enmaleliherya ikhalelo sa malamulo
Direitos de liberdade	Ihaakhi sinkhumelela mowoopowa
Direitos Humanos	Ihaakhi s" Opinaatamu, sa pinaatamu
Distrito Municipal	Muttetthe omphwanyaneya mpuwa mwa Munisiipiyu / Tistirito ya Munisiipiyu
Economia política	Epoliitika entthokiha sa muhakhu

Edital	Yolempwa ensuwanyeeha siiranen" ye varyari wa muteko ovariwe / Nnakhala omphavela ovariwa
Educação cívica	Olakiherya / Oleeliherya ikettelo / Nlakiheryo na mweettelo
Educação cívica eleitoral	Oleeliherya meettelo varyari wa mwaathanle
Educação e cultura	Osoma ni sa makhalelo
Educação moral	Oleeliheryana osuluheya / Oleleya / Ehixima / Omutthu
Eleições autárquicas	Mwathanle ofalume wa Munisiipiyu
Eleições livres e justas	Othanla woolakelela / Woohivareliwa ni wa xariya yookupaleeleya
Eleições Multipartidárias	Mwaathanle owaatteliwa ni iPartiitu
Eleitor	Namathanla
Eleitorado	Nikhuru n" anamathanla
Epidemia	Epwepwetthe
Escrutinador	Namwaalikela
Escrutínio	Mwaalikelo
Escrutínio secreto	Mwaalikelo wa siiri
Esquema	Ettharihelo
Esquina	Mmukottoopa-ni
Estação de rádio	Empa / Opuro vantthokihwiwa miteko sa Raatiyu
Estado de direito	Elapo munttharihiwa ihaakhi siri mmalamulo-ni
Estado moçambicano	Kuverunu / Ofalume wo Mosampiiki
Estado soberano	Kuverunu / Ofalume wowiilamula woottittimiheya
Estratégia	Otthokiha miruku sa meettelo
Exército	Atoropa / Asurutaato
Expressão	Elavulelo
Falsificação	Mawokeryo / Mawokelo / Etapanyeryo
Falsificador	Namatapanya / Namawoka
Fase	Okathi n" okathi
Fazer báfo	Okela mu-Nivuwoni / Wuuramela nivuwo
Federalismo	Okawanihiwa elapo woottthariha sitthokihwiwe nlamulo

Formatura para votar	Othataana woorowa,woophavela othanla / Othataanela othanla
Forum extra-parlamentar	Mutthenkeso wa iPartiitu puliitiku sihikhanle oParlamento-ni
Fraude	Wiiyerya / Otapanya / Ovonyerya
Fraude eleitoral	Wiiyerya / Otapanya mithanlelo
Funcionário autárquico	Namuteko oMunisiipiyu
Funcionário estatal	Namuteko a myaalano sin"hooleliwa niKuveerunu
Futuro melhor	Soreera s"omihooolo / Wanikelela
Gabinete de voto	Nipwaro na muthanlo (Nipwaro muniipitha mutthu othanlaka)
Gestão	Otthokiha
Governador	Kuvernatooro / Kuvernatoore(a)
Governo da unidade nacional	Kuverunu a mwiiraano w" elapo
Governo Moçambicano	Kuverunu ya oMosampiiki
Gravador	Ekaravatoore / Evara-masu
Higiene ambiental	Opuro wooratteleya / Mapuro ooratteleya
Ilícito eleitoral	Omutapanya mwaathanle (mwaathanle ootapanyeya, oohiloka) / Othanla woohiloka /Wootapanyeya
Imparcialidade	Mutthu ohikhalanne mpantta ontthara-awe(mpantta-awe wootthara)
Incapacidade eleitoral activa	Mutthu ohikhalanne owerya othanla
Incapacidade eleitoral Passiva	Mutthu ohinweryaneya othanliwa
Inquérito	Okoha-koha
Inscrição	Wiilepiha / Mulepiheryo
Investigação	Othokosa / okoha-koha ophavela osuwela.
Jornal	Ecornaari / Ecornaali
Judicial	Y"Ehakhi
Juiz de direito	Namatthokiha ehakhi yanamapahula
Juiz de inscrição	Ompaceriha otthokiha maphukeliyo mulattu(mwaha)
Legitimidade dos Eleitores	Ehakhi (ekhweeli) ekeekhayi y" anamathanla
Lei eleitoral	Nlamulo namwaathanle
Lei, leis	Nlamulo / Malamulo

Liberalismo	Ohiiwananeya / Otuphaniha / Ohitthariha ikettelo sitthokihwiwe / Ohivarakanyeya
Liberdade de voto	Mureerelowoohanla / Othanlawoolakelela / Othanlawoohikhanyereriwa
Lista de candidatos	Eliivuru yanamwiilepiha
Localidade	Muttetthe / Ekuluttu
Maioriaabsoluta	Okupaleelaw"atthu otheene (anceene)
Meio de comunicação social	Ikaruma sinsuweliha / sinlaleerya ihapari
Meio ambiente	Mireerelo s" ephattu sinrukurerya mapuro ankhaliwa / Anikhaliwa
Mesa de voto	Meesa a muthanlo
Ministro	Ministuru
Mobilização e propaganda	Owopa / Okukhuliha ni olaleya
Mobilizador Político	Namakukhula / Namawopa epoliitika
Multipartidarismo	Ipartiitusowaatta / WaatteliwaiPartiitu
Município	Mutthu onkhala muttetthe orimpuwa mwaMunisiipiyu
Municipio	Emunisiipiyu
O teu voto conta	Muthanlo-anyu ti wa muroromelo/ Ti woororomeleya
Oportunidade	Okathi woottottela mureerelo etthupitthu
Oposição	Ovirikanamuupuwelo / Miruku / Ohikhovanasa / Ovaanyihana
Organização administrativa	Matthokiheryow"epooma
Órgão	Nikhuru (mpantte) / Mwaalano
Órgãos do Município	Makhuru amahooolela eMunisiipiyu
Pacificação	Mmaaleleyo
Parlamento	Eparlamento / Eparalamento / Empa ya malamulo
Partido da oposição	iPartiitu sinvaanyihana / Soovirikana miruku / Muupuwelo / Sihinkhovanasa
Partido no poder	ePartiitu enlamula / Emphwanyaneya wa milamulo
Partido político	ePartiitu envariha miteko sa Poliitika
Património físico	Muhakhu wowoonexexeya / Mireerelo sinooneya
Património municipal	Muhakhu / Mirerelosa Munisiipiyu
Paz	Murettele

Perfil	Matthokiheryo
Pluralismo	Waatta wa iPartiitu / Waatta wa miruku / W"ankhili
Pobreza	Ovela-vela / Ohaawa / Osikhini
Pobrezaabsoluta -extrema	Ovela-vela /Osikhini / Ohaawawophovelela
Poder de auto -organização	Mawerelo wiitthokiha / Okhomaalela wiitthokiha
Poder executivo	Mwaalano wa kuverno orina mutumereryo woovara miteko muhina mwa kuverno yoowo / Kuverunu
Poder legislativo	Mwaalano omphwanyaneya anamuteko arina owerya otthokiha malamulo (Assembleia da República)
Poder regulamentar	Mwaalano orina owerya otthokiha nave khinattthara-tthara osuwela sintthariheliwa-aya malamulo
Poder tradicional	Nikhuru n"atthu antthokiha ikettelo sinttharihiwa wa makhalelo w"ananmawa-ani / Omwene / Ofalume w"Ephattu
Poder tributário	Mwaalano onwerya oliwiha Musokho
Pódio	Nipwaro ninlavula atthu oMuthukumano-ni
Política	EPoliitika
Político	Mulipa ontthara-tthara miteko sa Politica
Porta-Voz	Namuhupi
Povoação	Muttetthe wa nmawa-ani
Praça dos Heróis	Nipuro nnuupuweleliwa atthu yaaminyanle yiivahererya owana ekhotto yootaphula elapo
Presidenciais	Oomuthanla Presitenti / Sa o presitente
Presidente	Presitenti/ Muhooleli mukhulupale elapo
Presidente da mesa	Presitenti / Namathokiha miteko sinvariwa wa meesa
Presidente do C. Municipal	Presitenti eMunisiipiyu / Mukhulupale onihooela eKonselyo ya Munisiipiyu
Primeiro Secretário	Sakarataari ohoola wa miteko sa.....
Procurador Geral da República	Mukhulupale oopacerya orina mutumereryo wootthariha nlamulo / Procuratoore
Procuradoria	Opuro / Empa onivara-awe muteko Procuratoore

Projecto	Mutthokiheryo miteko (sinreerela ovara)
Propaganda eleitoral	Omulaleya mwaathanle / Wiilaleya w"ale amphavela othanliwa
Prosseguir, dar continuidade a.....	Opwahererya
Província	Eporovinsiya / Epooma yuulupale ya.....
Quadro institucional dos distritos Municipais	Anamuteko oomakeleleya anivara wa mittetthe sikhanel mpuwa mwa eMunisiipiyu
Recenseamento eleitoral	Namarepela / Mwaarepele / Orepeliwa wa mwaathanle
Recenseamento Geral da População	eSinyaalo/ Orepeliwa w"atthu otheene a mulaponi
Reconciliação	Olevelelana / Osaamihana
Recuperação do tecido social	Oreherya miruku / Ikhalelo s"atthu a mulaponi
Referendo	Waakoha-koha atthu / Muupuwelo / ixawuri sirina-aya
Reforma dos órgãos sociais	Orukunuwa wa ivarelo miteko wampantta w"amahoolela anmittethe-ni / Matthenkeliwo masya amahoolela mmittethe-ni
Regime democrático	eKuveerunu y"atthu otheene. Atthu otheene van"himya-aya muupuwelo-aya
Regime pluralista	Kuveerunu ookhaleliwa ni iPartiitu sowaatta(sinceene)
Regimento da Assembleia Municipal	Yolempwa ekhalanne ikettelo sa ivareliyo miteko w"Asempeleya ya Munisiipiyu
Régulo	Mpewe / Ohano / aReekule(a)
Reunião Regional	Muthukumano wa muttetthe( fulani).....
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral(STAE)	Mwaalano onlipiherya otthokiha ni ovara miteko siluluwanne ni mwathanle / Esakaratariya y"anamasuwela ni anamalepa miteko soothanlaniwa
Secretário	ASakarataari
Secretário Geral	Sakarataari muulupale / Ohoola
Secretario Permanente	Namapwahereriha ovara miteko sa kuverno oopuro
Seminário	eSiminaariyu / Muthukumano

Seminário regional	eSeminaariyu yamuttetthe / Muthukumanow"atthu / Makhulupale a muttetthe (fulani)
Sessão plenária	Ophwanyaneyaw"atthu otheene khinavaanyihana myaha samuthukumano
Sistema de representação proporcional	Ikhalalo sowithoonyiherya / Wiikumiherya woolikanasa
Sociedade civil	Nikhuru n"atthu ahikhanle mPartiitu Politico / Siiso ari a mitthenkeso ikinaku ntoko satiini sikina / Nikhuru n"atthu a mulaponi-ahikhanle mpartiitu
Soldado	Surutaato / Toropa
Substituto	Maranttela / Namaranttela
Sufrágio universal	Mathanlelo okupaleliwawa ilapo sotheene
Suplente	Namawehererya (okela, ovolowaopuro w a yensi)
Suplente de candidato	Namawehereryaopurow"oleilepin"he
Tecido social	Inamunas"atthu
Tempo de antena	Okatthi wowilaleiya anamwiilepiha othanliwa
Transparência	Yoosuwanyeya / Osuwanyeya
Tribunal	Empa / Nipuro nimphukiwa / Nniphukiwa milattu / Myaha
Tribunal Civil	Nipuro nimphukiwa milattu soohitepexa otakhala
Tribunal Criminal	Nipuro nimphukiwa / nniphukiwa milattu sootepa otakhala (sasowiiriwa sootakhala)
Tribunal Eleitoral	Nipuro nniphukiwa milattu s"anamapahula / Anamatapanya miteko samwaathanle
Tropa	Surutaato / Toropa
Tutela do Estado	Onlipa ni Kuverunu / Ommuromela kuverunu
Vereador	Mahoolela a myaalano sa miteko so Munisiipiyu onitthonmwa ni Presitente eKonselyo ya o Munisiipiyu
Vila	ePooma yaamukhaani / eViila
Votar	Othanla
Votar moções de censura	Muthanlelo wookupaleela varyari wamiruku
Voto	Muthanlo



Voto consciente	Othanla woopacerya wuupuwela khisuwela, enthanlela-awo
Voto em branco	Muthanlo woohithanla wa etthu
Voto nulo	Muthanlo woohiphureliw'etthu
Voto plúrimo	Othanla wowaattela
Voto público	Othanla wavanlakani
Voto secreto	Othanla wasiiri

**Tradução:** Lourenço Nabile e Fátima Dias (R.M. Nampula) em cooperação com Pedro Afido (UEM), Alberto Viegas, Manuel Aurélio, Samuel Araújo, Custódio M. Domingos, Adelino Z. Invala (Núcleo de Língua), Catarina Paiva, Luciano Manuel, Custódio Gremo, Carlito José, Teresa José e Daniel Amisse (R.M. Nampula, 1997)

**Revisão e actualização:** Fátima Dias e Custódio Mário Domingos e apoio dos profissionais da Frente da Língua Emakhuwa no Emissor Provincial de Nampula ( 2014).

## 4. Novas entradas em Emakhuwa (Nampula)

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	onyanyerya	Opaka itthu somunyaanyerya mwaathanle,ikhirini sa nwaathanle, ohitthuna opakha etthu
Sequestro	Onvara mutthu	Onvara mutthu woophavela omphurela etthu
Rapto	Onvara woomwiiriha ehasara	Onvara mutthu woompakela yotakhala, ya ehasara
Resgate	Omoopola	Omoopola mutthu avariwe ni atakhali,anamapaka sootakhala
Contagem de votos	muaalikelo	Mwaalakelo wa ivooto,mwaalakelo wa mithanlo
Observador nacional e internacional	Namawehaweha	Namawehaweha amulaponi mwahu ni ailapo sookhopela
Analista político	Namathokiha muaha sa politica	Mulipa othokihiwe, orino oweerya onthokiha miyaha sa politika
Comentador	Namathokiha muaha	Namatthokiha mwaha soohiyana hiyana

Prisão maior	Otthukiwa	Otthukeliwa, woovahiwa ehukhumu yuulupale, ehukhumu yoomalela onrowaawe othukeliwa iyaakha cinceeni.
Portador de albinismo	Napwerye	Mutthu orin'nikhule netthaatuwa, Napwere
Albino	Napwerye, Etthaatuwa	Etthaatuwa, Napwere
Mega projecto	Wuupuwela Miteko suulupale	Mutthokiheryo miteko suulupale [sinreerela ovariwa wooruhela muruweryo mulaponi.
Invistidor	Namuhakhu	Mulipa onikumih muhakhu woovareliwa miteko
Media	Onsuweliha ihapari	Anamalaleerya ihapari, anamasueliha ihapari [jornalitas]
Mandato	Okatthi woolamula	Okatthi wolamula, hata {ou} okatthi wa iyaakha sohoolela
Voto de confiança	Otthanla wooromeleya	Otthanla wororomeleya, evooto ya nrromelo
Governança participativa	Ohoolela wanamunceeni	Ohoolela wookhaliheriwa n'atthu anceene, {wowataaniha}
Presidência aberta	Muthukumano	Ohoolela woowavaha okathi atthu olavula wookhupaleeliwa, {ofalume wookhupaleeliwa}
Investidura	Otthikiwa omwene	Ottikiwa omwene, olemeliheriwa ofalume, ohoolela.
Tomada de posse	Ovahiwa oyinsi	Ovahereriwa oyinsi, ovahereriwa ofalume
Economia emergente	Oraala onampaceryaru	Muhakhu onaamukhumelelaru, onaamphiyaru, onaamorwaru
Boom económico	Muhakhu Munceene	Muhakhu munceene, wowaatta
Pontencial eleitor	Atthu anceene oothanla	Atthu yaalikelawe anrowa othanla. anamathanla
Mediador	Onhlapela ovaanela	Mulipa onlapelela, ovanelela, owiwananiha, owaatamiha.
Capacidade eleitoral activa	Owerya othanla	Mutthu orino owerya othanla, okhanle orowa othanla

**Tradução:** Gracinda João Caramage e Custódio Mário Domingos ( RM; Emissor Provincial de Nampula, 2015)

## IV. Emakhuwa Emeetto (Cabo Delgado)

### 1. Localização geográfica

A língua Emakhuwa Emeetto é falada nos distritos de Montepuez, Balama, Namuno, Pemba, Ancuabe, Quissanga, parte dos distritos de Meluco, Macomia e Mocímboa da Praia.

### 2. Variante de referência

Emeetto falada nos distritos de Montepuez, Balama, Namuno, Pemba, Ancuabe, Quissanga, parte dos distritos de Meluco, Macomia e Mocímboa da Praia.

### 3. Glossário Revisto e Atualizado

Português	Emakhuwa / Emeetto de Cabo Delgado
Acção	Mwirelo
Acção social	Makhalelo ni merelo okavihera
Acordo de paz	Wiwanana wompuha
Adido de imprensa	Namwakhulela, namihupi
Adjunto	Nottarelela (Nontharanaana)
Administração	Uparasa/ Usikaratariya
Administração estatal	Iparasa ya ikuvernu
Administrador	Nsatoro
Agentes de educação cívica	Anamalaka aatthu (Manyawalakihera atthu inamuna cothanla)
Aparelho de estado	Nteko wa kuvernu
Apuramento	Mmalihero
Artigo	Nsitari /Nlamulo
Assembleia da República	Nthukumanelo wanamathanliya elapo/ Isembleia yo Republika
Assembleia de voto	Nipuro ninthanlaniya
Assembleia Municipal	Nthukumanelo wanamathanliya/ Isembleia yo munisipio
Assembleia Provincial	Mphinko wa namathanliya /Isembleia yo Provinsia

Assessor	Manyorontta
Assessoria	Nipuru ninronttia
Ataque bombista	Ukwanyuliya wopompa ineeva
Autarca	Namathanliya
Autarquia	Ncoko wowithawala
Autárquicas	Wiilamula / Wiithawala wovanttettheni
Autarquização	Methawalelo ovanttettheni/ Methawaleelo o vanttetheni
Autonomia	Wilamula / Withawala
Autonomia administrativa	Withawala / Wilamula wonhakhu
Autonomia financeira	Withawala wo maaali
Autonomia patrimonial	Withawala wonhakhu wokamara munisipali
Autoridade tradicional	Ofalume wommwani / Ofalume wo makhalelo ommawani
Bancada parlamentar	Mphantte wanamathanliya onttetthe
Bens patrimoniais	Mihaakhu
Boletim de voto	Epaphelo/ Nikhanta noothalenla
Bomba	Ipompa ineeva
Cabine de voto	Nipwaro nothanlaniya
Caderno de eleitor	Nkhanta (epaphelo) ya anamathanla
Câmara de Comércio	Ikaamara yo nakoso
Câmara Municipal	Ikaamara munisipali
Campanha eleitoral	Mkupitti woothanlaniya
Candidato	Namwiilepiha / Namwiicemesa / Manyowittehereriha opheela uthanlia
Candidatos a eleições	Anawicemesa omathanleliyo / Atthu yicantikihile opheela othanlelia
Candidatos a presidenciais	Anawicemesa wepresitente / Atthu yicantikihile opheela uthanlia upresidente welapo
Candidatura	Wicantikhiha
Capacidade	Okhitiri / Worya
Capital provincial	Variyari iproviinsiya
Carimbo	Ikharimpu
Cartão de eleitor	Eseenya ya anamathanla / Ntthiitto naatthu manyoathanla
Cartão eleitoral	Eseenya yothanlela
Cassete	Ikaseti

Centro Emissor de Rádio	Isentro imisor yo radio
Chefe do posto administrativo	Nsatoro o posto/Nsatoro o parasa
Cidadão	Ntthu
Cidade	Isitati
Círculo eleitoral	Nipuro ninthanlaniya / Mphaantte wothanlia
Coacção	Okhanyereriha
Coligação	Othukumana / Ottakanelanaca, okhala vamocaaru
Coligação dos partidos	Utakanelana wo ipartitu
Comissão jurídica	Mphinko wohakhi / Mphiinko weehakhi
Comissão Nacional de Eleições	Mphwinko oneettiha mathanlelaniyo o Mlaponi
Comissão para assuntos jurídicos	Mphinko unowehaweha myaha cohakhi
Comissão Provincial de Eleições	Mphinko unowehaweha mathanlelaniyo
Competência	Okhitiri
Composição	Makhalelo
Computador	Ikomputatoru
Comunidade económica	Nthonkomanelo wonhakhu
Conceito	Mupuwelo
Conduta ética	Okhalana ehixima, oleleya
Conselho Municipal	Ikonseliyu yo munisipali / Aholeli o munisipio
Consolidação da paz	Okhomaaliha wompuha
Constituição da República	Malamulo moolupale anettihera makhalelo elapo
Cultura	Ikhuruwani Ikhaleelo / Iyawaano
Cultura moçambicana	Ikhuruwani Ikhalelo yattu o mosambiki
Definição	Ntaphulelo
Delegado	Namwemesiya
Delegado de lista	Namwemesiya ompukhuni
Delegado político	Nokhala nipuro nosiyaasa / Nholeli o miteko co siyasa
Deliberação da maioria absoluta	Okupaleela wa atthu enci
Deliberação da mesa	Makupalelo atthu akhanle vameca
Democracia	Itemokarasiya / Ehisima /Ehakhi
Democracia multipartidária	Itemokarasiya ehisima comapartitu
Deputado	Namathanliya, teputatu
Deputado da Assembleia	Namathanliya assembleia /Teputatu assembleia
Deputado municipal	Teputatu munisipali

Descentralização	Okurusiya wonhakhu Wiilamuleela / okhalihera nhakhu wo nipuro nimocaaru
Descentralização do poder do estado	Okurusiya womiteko ca ikuvernu
Desmobilizado	Namatthonttoliya thonttoliye umaliha nteko wavaherie aawe
Deveres cívicos	Mattharelo okano
Diploma normativo complementar	Nlamulo nocuwaneha
Direitos e liberdades	Ihakhi nuwopowa
Direitos humanos	Makhalelo atthu / Ihakhi ya pinatamu
Distrito municipal	Ipoma yo munisipali
Economia política	Nhakhu wosiyasa
Edital	Nhimeryo
Educação cívica	Ekano co makhalelo omaana atthu ommwaani
Educação e cultura	Ekano nimakhuruwanelo / Witthucihia ni citthu co makhalelo ceyawano
Educação moral	Ikano comacuwelihero etthu
Eleições autárquicas	Othanlaniya wa anamahooela ommittettheni
Eleições legislativas e presidenciais	Mathanleliyo atthu ontetthe ni o presente
Eleições livres e justas	Othanla woolakela, wootthuna ni wo hakhi
Eleições multipartidárias	Othanla wo partitu cinci
Eleitor	Namathanla
Eleitorado	Mphwinko waanamathanla
Escrutar	Walakeliya
Escrutínio	Malakelelo
Escrutínio secreto	Walakela wosariya / Wo siiri
Esquema	Mananna
Estação de rádio	Vantekoni wo rádio
Estado de direito	Elapo yowilamuliya
Estado moçambicano	Ikuvernu yo Mosambiki
Estado soberano	Ikuvernu yowithawala
Estratégia	Mananna
Exército	Itoropa
Expressão	Mataphulelo
Falsificação	Motheryo Mothiherero
Falsificador	Moothi

Fase	Mphantte wookathi
Federalismo	Nkawaniheriyo welapo
Formatura para votar	Uthatana wophavela othanla
Fórum Extra-Parlamentar	Mphinko watthu ari uté wo parlamento
Fraude	Winyera
Fraude eleitoral	Meyero omathanlaneriyo
Funcionário autárquico	Nanteko oncoko wowithawala
Funcionário estatal	Nanteko o kuvernu
Futuro melhor	Ukhala woorera woholo
Gabinete de voto	Nipuro nineepithiya weethanlaka
Gestão	Otthonka, otthenkeca m'hakhu
Governador	Kuvernadoru
Governo da Unidade Nacional	Ikuvernu yotakaneliya / Ikuvernu yo vamocaaru
Governo moçambicano	Ikuvernu yatthu o Moçambique
Gravador	Ikravator
Higiene ambiental	Marattavalelo / Marattelo ni mapuro o makhalelo
Ilícito eleitoral	Othanla woohiloka
Imparcialidade	Ihakhi / Wohiwehera mphaantte
Incapacidade eleitoral activa	Ohikhitiri omathanlelo
Incapacidade eleitoral passiva	Ohikhitiri othanla nlattu wohilamuliya
Inquérito	Ukohakohana
Inscrição	Mantikheliyo
Investigação	Okahokoha, ottharathara
Jornal	Icornali, Iwarakha yo hapari
Judicial	Makhalelo ohakhi, osariya
Juiz de direito	Namahukhumu ohakhi / Nolumela myaaha cehakhi
Juiz de instrução	Namaholela onlattu
Legitimidade dos eleitores	Ekekhayi / Atthuna ikhweeli ya namathanla
Lei	Nlamulo
Lei eleitoral	Nlamulo nothanlaniya
Liberalismo	Ohiwanana
Liberdade de voto	Otthuna wotthanla / Uthanla wolakeleela
Lista de candidatos	Epuukhu yatthu yittehererihile uthanlelia
Localidade	Ipoma yankani/ Ilocalidade
Majoria absoluta	Manyoruwa / Arunwenle atthu

Meio ambiente	Citthu co makhalelo
Meio de comunicação social	Mapuro antaphulelia ihapari
Mesa de voto	Meca othanlaniya
Ministro	Ministru
Mobilização e propaganda	Okurumica wolattula
Mobilizador político	Manyokurumicela isiyasa
Multipartidarismo	Winciva wo ipartitu
Munícipe	Nonkoma wo munisiipio / Nthu nonkoma ntetthe wo munisiipio
Município	Emunisiipio
Oportunidade	Owakati
Organização administrativa	Nthonkomanelo woparasa
Órgão	Nikhunko na holeli
Órgão de município	Nikhunko naatthu anholela e munisiipio
Pacificação	Mmaalihero
Parlamento	Nipuru ninothukumana anamathanliya
Partido de oposição	Ipartitu inovanyiha
Partido no poder	Ipartitu inoholela ilapo
Partido político	Ipartitu yosiyasa
Património físico	Muhakhu wo wooneya
Património municipal	Muhakhu wo munisiipio
Paz	Emaani / Mpuha / Umaalya wohikhala niikhotto
Pluralismo	Orun'wa wa ipartitu
Poder de auto-organização	Worya, okhitiri metthenkacero
Poder executivo	Okhitiri o mavarelo onteko
Poder legislativo	Okhitiri omakumihero malamulo
Poder regulamentar	Makhwitireryo otthenkeca welapo
Poder tradicional	Oholela wekhuruwani womawani
Poder tributário	Okhitiri oliva cohimiya ni kuvernu
Pódio	Nipuru ninlamuliya ni mateputatu
Política	Isiyasa
Político	Nasiyasa
Povoação	Nttetthe unkhala atthu
Praça dos Heróis	Nipuro ninopuweleliya atthu ovilela nonko wo khotto yowopola ilapo



Presidenciais	Coophelia uthanlia presitente
Presidente	Presitente
Presidente do Conselho Municipal	Nholeli o konseliyo munisipali
Presidente da mesa	Presitente ovameca
Primeiro Secretário	Sakarataari owanca, oopacera
Procurador-Geral da República	Nhooeli naverera isaria yaatthu o nlaponi
Procuradoria	Nipuru ninavereriya isaria
Projecto	Mopuwelo onteko
Propaganda eleitoral	Olaleya mananna othanlanacia
Província	Iproviinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Mavareliyo o nteko comatistritu masekretaria cokaamara imunisipali
Recenseamento eleitoral	Ntthitto nomathanleliyo
Recenseamento geral da população	Ntthitto natthu othene onlaponi
Reconciliação	Ulevelela
Recuperação do tecido social	Makhalelo atthu omwani
Referendo	Ovekhela womiruku
Reforma dos órgãos locais	Maphankelo mananna makinaku o mavarelo miteko aholeli ommawaani
Regime democrático	Makhalelo wowithawala
Regime pluralista	Makhalelo elapo corun'wa ipartitu
Regimento da Assembleia	Malamulo okumiheria wa asembleia
Régulo	Mwene / Mpewe / Reku
Reunião regional	Nkhutano woncoko
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Nipuru niholeliya nteko nothanliya, isakratariya inowehaweha miteko cothanlaniya
Secretário	Sekretário / Nholeli
Secretário-geral	Nholeli mulupale
Seminário	Nkutano
Seminário regional	Nkutano woncoko
Sessão plenária	Mewananelo onkuttano
Sistema de representação proporcional	Mananna okhala vanipuroni woolikaniheryeene
Sociedade civil	Atthu ohikela eetthu
Soldado	Surutatu, natoropa

Substituto	Novarelela
Sufrágio universal	Eriyari / Mathanlelo welapo yotheene
Suplente	Manyoweherera
Suplente de candidato	Manyowehererya othanliya
Tecido social	Makhalelo owitthenkeca
Transparência	Ocuwaniya / Woneya
Tribunal	Nipuro nohukhumwinya milattu
Tribunal civil	Nipuro nonhukhumwinya milattu caatthu ohikeleetthu
Tribunal criminal	Nipuro nonhukhumuiya milattu co khirini
Tribunal eleitoral	Itripunalli inolumacera myaaha co mwathyanle
Tropa	Natoropa
Tutela do estado	Maronttelo / Mawehawehero akuverno
Vereador	Namaholela o kaamara yo munisipiu
Vila	Iviila
Votar	Othanla
Votar moções de censura	Otthooma mananna o matthanlelo
Voto	Nthanlo
Voto consciente	Othanla ocuwelaka, othanla onari naankhili
Voto nulo	Nthanla wohikhala etthu
Voto plúrimo	Othanla veeli-veeli
Voto público	Nthanla watthu ottheene
Voto secreto	Nthanla wo siiri

**Tradução:** Pedro Columa e Arminda Cassita, em cooperação com Luísa Mário Mepache (R.M. Pemba, 1997)

**Revisão e actualização:** Raimundo Ramusse e Luísa Mário Mepache (RM, Emissor Provincial de Cabo Delgado, 2014)

## 4. Glossário de Emakhuwa (Niassa)

Português	Emakhuwa (Niassa)
Acção	Wera
Acção social	Makhalelo ookhaviherana
Acordo de paz	Wiiwanana wiira okhale mpuha
Adido de imprensa	Namasuweliha soowereya waasitokwena
Adjunto	Namarattatthela
Administração	Epooma
Administração Estatal	Esekeretariya ya kuvernu
Administrador	Musatoro
Agentes de educação cívica	Anamalaka / Alipa ooleeliha miyeettelo
Aparelho de Estado	Miteko sa poma
Apuramento	Waasa osuwela epwanyiwe
Artigo	Nlepo nnithaliha numeru na nlamulo
Assembleia da República	Asempeleya ya repuuplika
Assembleia de voto	Nipuro ninthanlaniwa
Assembleia Municipal	Muthukumano onipaka malamulo a epoma yoowilamula
Assembleia Provincial	Muthukumano onikumiha malamulo a eporovinsiya
Assessor	Namakhavihera
Assessoria	Nipuro nnivara namakhavihera
Ataque bombista	Wawiiva atthu ni epompa
Autarca	Mutthu athanliwe va poomani yoowilamula
Autarquia	Wiilamula va muhakhuni ni miteko orwa miruku
Autárquicas	Miteko sinivariwa ni epoma woowilamula
Autarquização	Otthariha mukhalelo wa wiilamula va muhakhuni, miteko ni miruku
Autarquizar	Okhaliha nipuro nlo, nowilamula
Autonomia	Owerya wiikhaliha
Autonomia administrativa	Ikuru soowilamulela
Autonomia financeira	Ikuru sookhalano musurukhu
Autonomia patrimonial	Ikuru sookhalano itthu soovarela muteko
Autoridade tradicional	Omwene
Bancada parlamentar	Nipuro nookalathi mmuthukumanoni na empa ya malamulo

Bens patrimoniais	Muhakhu
Boletim de voto	Epaphelo yoothanlela
Bomba	Epompa
Cabine de voto	Nipuro noothanlela-mo
Caderno de eleitor	Ekaternu ya anamathanla
Câmara de Comércio	Muloko oniwehera miteko sa nakoso
Câmara Municipal	Okaamara munisipaale
Campanha eleitoral	Olaleya muteko wa othanlana
Candidato	Namwiilepiha
Candidato a eleições	Anthuna othanliwa
Candidato a presidência	Anthuna operesitente
Candidatura	Wiilepiha
Capacidade	Owera
Capital provincial	Epoma etokwene ya eporovinsiya
Carimbo	Ekarimpu
Cartão de eleitor	Eseenya yoothanlela
Cassete	Ekasete
Centro Emissor da Rádio	Nipuro nivaviha masu a raatiyo
Chefe do posto administrativo	Musatoro a epoma ekhani
Cidadão	Mutthu
Cidade	Esitate
Círculo eleitoral	Nipuro noothanlana-vo
Coacção	Okhanyereriwa
Coligação	Opwexererana
Coligação dos partidos	Opwexereriwana wa epartitu
Comissão jurídica	Muloko oniholela milatu
Comissão Nacional de Eleições	Ekomisawu ya muteko wa muthanle wa elapo
Comissão para assuntos jurídicos	Muloko oneeciha ihakhi
Comissão Provincial de Eleições	Muloko wa muthanle variyari va eporovinsiya
Competência	Soopwanela opaka
Composição	Mukhalelo
Computador	Ekomputatoore
Comunidade económica	Muloko wa muhakhu
Conceito	Othaliha
Conduta ética	Mweettelo wooreera

Conselho Municipal	Esekeretariya ya epoma yoowilamula
Consolidação da paz	Olipiha murecele
Constituição da República	Nlamulo mtokweene na elapo
Cultura	Makhalelo
Cultura moçambicana	Makhalelo aatthu a mosampiki
Definição	Othalihiwa
Delegado	Mweemeleli
Delegado de lista	Mweemeleli a masina
Delegado político	Namweemelela epartitu epoliitiku
Deliberação da maioria absoluta	Yoweemerera athu oothene
Deliberação da mesa	Nlamulo noovenyera omeesa
Democracia	Etemokarasiya
Democracia multipartidária	Etemokarasiya a epartitu sowaatta
Deputado da Assembleia da República	Teputadu o waasembeleya-ni
Deputado municipal	Mweemeli ompaani, omuthukumanoni ya malamulo ya epooma yowiiphwanya
Descentralização do poder do estado	Okuruxa ikuru sa kuvernu
Desmobilizado	Akumihiwe
Deveres cívicos	Soopwanela muriyari mwa olakiwa
Diploma normativo complementar	Ephapelo enikwaniha malamulo oothara
Direitos e liberdades	Maphwanelelo ni mataphuwelo
Direitos humanos	Soopwanela va ekumi ya mutthu
Distrito municipal	Etistiritu ya epoma yowilamula
Economia política	Ethokorolelo eneecihiwa ni epoliitika
Edital	Epaphelo elempwe masina
Educação cívica	Oleeliwa meerelelo / Olakiwa
Educação e cultura	Olakiwa ni makhalelo
Educação moral	Olakiwa wera wisuweleke
Eleições autárquicas	Othanlana
Eleições legislativas e presidenciais	Muthanlo wa peresistente ni mateputatu
Eleições livres e justas	Muthanlo wa ehakhi ni otaphuwa
Eleições multipartidárias	Muthanlo a epartitu sowatta
Eleitor	Namathanla
Eleitorado	Anamathanla

Escrutinar	Ovenxa ipaphelo sa muthanle
Escrutínio	Ovenxa ni orehera ipaphelo samuthanle
Escrutínio secreto	Muthanlo wa asiiri
Esquema	Etthu epakiwe wera atthariweke, meecelo
Estação de rádio	Oratiyo
Estado de direito	Elapo ya saana
Estado moçambicano	Epoma ya o Mosampiki
Estado soberano	Ekuvernu ya ekhai-khai
Estratégia	Mwerelo
Exército	Etoropa
Expressão	Nuulumo
Falsificação	Ovenxa ekheekai
Falsificador	Namootha
Fase	Emaara
Federalismo	Okawanya epoma mwa mapuro oyilamula
Formatura para votar	Epiixa yookela othanla
Fórum Extra-Parlamentar	Epartitu sihikhanle omuthukumanoni
Fraude	Wiiyera
Fraude eleitoral	Wiiyera muthanle
Funcionário autárquico	Namuteko a epoma yoowilamula
Funcionário estatal	Namuteko a ekuvernu
Futuro melhor	Oholo woreera
Gabinete de voto	Empa yoothanlela-mo
Gestão	Othokorora
Governador	Kovernatore
Governo de Unidade Nacional	Ekuvernu ya epartitu soowaca
Governo moçambicano	Ekuvernu ya mosampiki
Gravador	Karavatore
Higiene ambiental	Othokorora mapuro
Ilícito eleitoral	Ovirikanya othanla
Imparcialidade	Ohimukhalela ari oothe
Incapacidade eleitoral activa	Ohipwanela othanla varyari va nlamulo
Incapacidade eleitoral passiva	Ohithanla masi opwanelaka othanla
Inquérito	Okoha-koha
Inscrição	Olepiha

Investigação	Wasasa wera osuwele
Jornal	Ihali
Judicial	Malamulo enavarihiwa muteko vamulattuni
Juiz de direito	Aneeciha ihakhi sa malamulo a mulattu
Juiz de instrução	Anirehera ipahelo sa mulattu
Legitimidade dos eleitores	Ephwanelelo ya anamathanla
Lei	Nlamulo
Lei eleitoral	Nlamulo na muthanle
Liberalismo	Ohithara malamulo
Liberdade de voto	Othanla woothuna
Lista de candidatos	Eliista ya anamwiisemexa
Localidade	Elokalitate
Maioria absoluta	Waatta oowemerera
Meio ambiente	Itthu sa mulaponi
Meio de comunicação social	Itthu sa muteko woolaleya ihali
Mesa de voto	Emeesa ya muthanle
Ministro	Ministuru
Mobilização e propaganda	Owopa ni olaleya
Mobilizador político	Namawopa a epoliitika
Multipartidarismo	Makhalelo wa epartitu sinci
Munícipe	Namakhala vapoomani yowithokorora
Município	Esitate yoowilamula masi ettharaka tho malamulo a ekuvernu
Oportunidade	Okhalano nlaka
Organização administrativa	Makhalelo a elapo
Órgão	Muloko
Órgãos de município	Miloko sinivariha muteko wa epoma yoowilamula
Pacificação	Okhaliha sana
Parlamento	Nipuro niithukumana mateputatu
Partido de oposição	Epartitu ehiri voomweneni
Partido no poder	Epartitu eri voomweneni
Partido político	Epartitu ya epoliitika
Património físico	Itthu sookhala
Património municipal	Itthu sikhlanle va sitate
Paz	Npuha

Pluralismo	Muupuwelo oowaatta
Poder de auto-organização	Ikuru soowera wiirehera
Poder executivo	Ikuru soovara muteko
Poder legislativo	Ikuru soopaka malamulo
Poder regulamentar	Nlamulo nnithaliha mweettelo
Poder tradicional	Omwene
Poder tributário	Ikuru sooliviha musokho
Pódio	Nipuro noolocela-vo
Política	Epoliitika
Político	Mulipa a epoliitika
Povoação	Muttetthe
Praça dos Heróis	Nipuro nnuupuweliwa-vo enikwenle
Presidenciais	Sa operesistente-ni
Presidente	Peresistente
Presidente do Conselho Municipal	Presistente a esekeretariya ya epoma yowilamula
Presidente da mesa	Peresistente a emeesa
Primeiro Secretário	Sekeratariyo oopacera
Procurador Geral da República	Namweciha malamulo a elapo
Procuradoria	Anrehera sa milattu sihiphiyale o tiripunali
Projecto	Epuruxetu
Propaganda eleitoral	Olaleya othanla
Província	Eporovinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Mukhalelo wa mavarelo miteko wa ipooma sa musitate
Recenseamento eleitoral	Namalepela a muthanle
Recenseamento geral da população	Namalepela aatthu ootheene a valaponi
Reconciliação	Olevelelana
Recuperação do tecido social	Orehera mukhalelo waatthu
Referendo	Wiiwelela
Reforma dos órgãos locais	Okhaliha ikuru mmapoomani
Regime democrático	Mweettelo wa etemokarasiya
Regime pluralista	Mweettelo ni miyupuwelo soowatta
Regimento da Assembleia Municipal	Mavarelo muteko a esempeleya ya vasitate
Régulo	Areekule



Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Asitokweene aneeciha muteko wa muthanle
Secretário	Sekeretariyo
Secretário Geral	Sekeretariyo mutokweene
Seminário	Mutthukumano
Seminário regional	Mutthukumano wa epara emosa ya elapo, otthunaka ovahana miruku
Sessão plenária	Muthukumamo wootthuna owehihana
Sistema de representação proporcional	Mukhalelo wo wikhaliha moolikana
Sociedade civil	Ananmawaani
Soldado	Natoropa
Substituto	Namahiiwa-vo
Sufrágio universal	Opwanela othanla ni othanliwa
Suplente	Namarattattela
Suplente de candidato	Namaweherera ettuli
Tecido social	Mukhalelo waatthu
Transparência	Wooniha saana
Tribunal	Etiripunali
Tribunal civil	Etiripunali enuuluma milattu sammatokoni
Tribunal criminal	Etiripunali ya milattu saatthu cottheka-xa
Tribunal eleitoral	Etripunale ya muthanle
Tropa	Natoropa
Tutela do estado	Okumu wa ekuvernu wo weettelela miteko
Vereador	Atthu enipaka muloko wo weettelela miteko sa epoma yoowilamula
Vila	Esitate ekhani
Votar	Othanla
Votar moções de censura	Weemerera varyiyari va nvaanelo
Voto	Muthanlo
Voto consciente	Othanla wiisuwelaka
Voto nulo	Muthanlo woohivara muteko
Voto plúrimo	Okookela othanla
Voto público	Muthanlo wootthuneya
Voto secreto	Othanla wa esiiri

**Tradução:** Edmundo Malôa (ICS Lichinga, 1997)

## 5. Novas entradas em Emakhuwa (Niassa)

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	Ottheke wa emaara ya mwathanle	Milattu sinrunya wuulunmwa mwe emaara sa mwathanle.
Sequestro	Wiiyiwa	Wiiyiwa wa mutthu
Rapto	Okuxiwa ni ikuru	Wiiyiwa mutthu otthuna ni oohitthuna
Resgate	Woopoliwa	Woopoliwa mutthu aakuxiwe otthu ni oohitthuna ni anasusuki
Contagem de votos	Waalikeliwa ivoto	Waalikeliwa ipaphelo soothanlela.
Observador nacional/ internacional	Muliwa anwehera myaha sa elapo aawe ni ilapo sikina.	Namawehera ihaali sineereya mwe elapo aawe ni sa ilapo sikina
Analista político	Mulipa onsomela ni anataphulela sa politika	Namasoma ni namathaliha ihaali miteko sa politika.
Comentador	Namataphulela	Mulipa ontaphulela ihaali soohiya hiya sineereya.
Prisão maior	Okhala nkalaposo iyaakha sinci	Otthukiwa nkalaposo npaka iyaakha sinci
Portador de albinismo	Mulipa oothowiwa nikhuli nooripa	Etthu enwiehera weera nikhuli na napwere nikhaleke noottela.
Albino	Napwere	Mutthu oottela ni oottettheya nikhuli
Mega projecto	Iprojecti sa muhakhu mwici	Iprojecti sinvarihiwa ni myalano sa muhakhu mwinci.
Investidor	Namakhallana muhakhu.	Mulipa onwaana muhakhu
Media	Myalano sinlaleeya ihaali	Myaalano sinlaleeya ihaali sootheene.
Mandato	Iyaakha soolamuleli	Iyaakha sinpwanelawe okhala alamulelaka mulipa othanliwa ehice.
Voto de confiança	Oororomeliha othanla	Onroromeliha mulipa oniivelela weera athanliwe weera kinimoothanla.
Governança participativa	Olamuleli enpakaaya mpatta atthu ootheene.	Olamulela weettelaka miruku sa atthu oonalamulelaawe.
Presidência aberta	Oxekura wa Presidenti	Oxekura wa presidente eerelaka wavaha ni ovahiwa miruku ni atthu oonaalamulelaawe

Investidura	Otthukiwa ecirempa	Ootthukiwa ecirempa mulipa oothanlinwe.
Tomada de posse	Owelihiwa ehice	Oowelihwa ehice mulipa othanlinwe.
Economia emergente	Muhakhu onrowa muhoolo vakhaani vakhaani	Muhakhu wa ilapo sinmaliha ohaawa wa atthu vakhani vakhani.
Boom económico	Osareya Muhakhu	Muhakhu wa ilapo soorunya osicira vattuniyani
Potencial eleitor	Namathanla oororomeleya	Namathanla onroromeliwa weera nihiku na mwathanle onoorowa othanla.
Mediador	Mulipa onwehera	Mulipa oohinmwemelela mulipa oori woothe va mwahani.
Capacidade eleitoral activa	Oopwanela othanla	Mulipa oneemiheriwa ni nlamulo weera oori oopwanela othanla va mwathanleni.

**Tradução:** Monteiro Bonifácio e Fernando Damas (RM; Emissor Provincial de Niassa, 2015)

## V. *KIMWANI*

### 1. **Localização Geográfica da Língua**

A língua Mwani é classificada entre os dialectos meridionais da língua Swahili (G. 42, na classificação de Guthrie). Distingue-se nitidamente de Swahili literário (padrão) revelando, segundo Nurse (1989), tanto traços arcaicos de Swahili assim como inovações provenientes de línguas vizinhas.

Kimwani estende-se na faixa costeira na Província de Cabo Delgado nos distritos de Mocimboa da Praia, Macomia, Quissanga, Ibo, incluindo nelas as ilhas do Arquipélago das Quirimbas. É também falada em Pemba, capital da província de Cabo Delgado, assim como na vila de Palma, pelos mwanis que lá residem.

### 2. **Variante de referência**

Segundo informações recolhidas no terreno, sem ter sido feito um estudo dialectológico apropriado, distinguem-se as seguintes variantes (NELIMO 1989):

- a) **Central das ilhas** (Ibo, Mateme e Quirimba);
- b) **Central continental** (zona de Quissanga);
- c) **Norte** (Mocímboa da Praia);
- d) **Urbana** (Cidade de Pemba).

**Kimwani ilhéu**, também designado Kiwibu, é tomado como variante de referência para este trabalho.

**Kimwani de Quissanga** contém uma grande percentagem, ainda não específica, de elementos de língua árabe tanto ao nível do léxico como ao nível fonético, o que empresta a esta variante um traço sociolectal e estilístico especial.

A variante norte, de Mocímboa da Praia, manifesta influência da língua Shimakonde.

A variante de Pemba, para além de ser falada por uma comunidade geralmente bilingue do Bairro Paquetequete (Kimwani e Emakhuwa), apresenta fenómenos tipicamente urbanos caracterizado por uma certa desestabilização gramatical devido ao facto de a língua portuguesa ser dominante para membros de alguns estratos da sociedade, para quem esta funciona como língua primária.

### 3. Sistema ortográfico

**Tabela 1.** As Vogais

No Kimwani registam-se nove vogais fonémicas, sendo, cinco orais e quatro nasais.

Anteriores		Centrais	Posteriores
Altas	i,ĩ		u,ũ
Médias	E		
Baixas		a,ã	o,õ

**Tabela 2.** As Consoantes

Modo/Lugar	Labial	Alveolar	Palatal	L á b i o - velar	Velares	Glotaís
Oclusiva	p      b	t      d	c      j		k      g	
Nasal	M	n	ny		ng`	
Fricativa	f      v	s      z	x			(h)
Lateral		l				
Vibrante		(r)				
Aproximante			y	w		

## 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	kiMwani
Acção	Kitendo
Acção social	Vitendo vya kusaidiya wanu
Acordo de paz	Kukubaliana amani/rehema
Adido de imprensa	Munguana ali na izini kweleza habari um zina la hufalume
Adjunto	Nkulugwa wa piri
Administração	Sakatariya
Administração estatal	Sakatariya ya inti
Administrador	Nfalume nkulu wa
Agentes de educação cívica	Wanu wapita wakeleza ngano
Aparelho de Estado	Kazi zitumikila ufalume
Apuramento	Kutondola
Artigo	Haya
Assembleia da República	Bungue ya inti
Assembleia de voto	Mabuo atenguile wenguile wanu wakatondole
Assembleia Municipal	Bungue itumikila ufalume wa Munisipio
Assembleia Provincial	Bungue itumikila provinsia
Assessor	Nlang ngano
Assessoria	Nkangangano
Ataque bombista	Vita ya mabomo
Autarca	Munguana ainshi nkaya zitawa ufalume wa munisipio
Autarquia	Kaya / sidade ya kuritawala
Autárquicas	Tchili nkaya itawaziwe ufalume wa munisipio
Autarquizar	Kudenda kaya iwe munisipio
Autarquização	Kitendo tcha kutawaza munisipio
Autonomia	Kulilongoza
Autonomia administrativa	Kulongoza ufalume mwanhewe
Autonomia financeira	Kulongoza matumizi mwanhewe
Autonomia patrimonial	Vilongoziwa na tadjiri
Autoridade tradicional	Vyamuliwa na tabia ya tangu djadi

Bancada parlamentar	Nkonjo wa mabungue wa
Bens patrimoniais	Malina vyombo ya vimilikiwa na
Boletim de voto	Walaka ya kutondolela
Bomba	Bomo
Cabine de voto	Mabulo a atenguiwe kwinguila kuka kutondola
Caderno de eleitor	Kitabu / Buku la mazina a wanu woka kutondola
Câmara de comércio	Kundi ritafti nculuzo (kamara ya uculuzi)
Câmara Municipal	Kundi la wanu watafti mekai na kupanga vya kuinshi sana pa munisipio
Campanha eleitoral	Kampanha ipanganha kitondola
Candidato	Munguna alitolehe
Candidatos a eleições	Wari waminiwe kumanila kitondola
Candidatura	Kumanila uu prezidenti
Capacidade	Kukidili
Capital provincial	Kaya ulu ya provinsia
Carimbo	Kariimbo
Cartão de eleitor	Kadi ya nkutondolela
Cassete	Kaseti
Centro Emissor de Rádio	Mabulo kahelusiwa matangazo a Radio Mosambiki
Chefe do posto administrativo	Nfalume nkulu wa postu
Cidadão	Mwanainti
Cidade	Sidade / Kaya ulu
Círculo eleitoral	Upandi wa kaya / Inti wawawalanguiwa wanu wa kutondola
Coacção	Kukenekezela / Kunkaza
Coligação	Kulungana / Kusanganyika
Coligação dos partidos	Kulungana / Kusanganyika Vyama
Comissão jurídica	Kundi lishugulila sharia na Haki
Comissão Nacional de Eleições	Kundi lishugulika na kazi za kutondola mu inti
Comissão para assuntos jurídicos	Kundi lishugulikila shariya na haki nkitondola
Comissão provincial de eleições	Kundi lishugulika na mkazi za kitondola mu provinsiya

Competência	Hizini
Composição	Kuwalanguiwa / Kuwepo
Computador	Komputadori
Comunidade económica	Umoja wa inti zitajirike
Conceito	Mawazo / Ankili
Conselho Municipal	Hufalume uhudumo kazi za munisipio
Conduta ética	Inshima
Consolidação da paz	Kusunga amani na rehema
Constituição da República	Malamulo / Sharia hulu zitumikila iinti
Cultura	Mazowevu / Tabia
Cultura moçambicana	Mazowevu / Tabiya za wamosambiki
Definição	Tchikubaliwe / Tchipanguiwe
Delegado	Mungwana etita zina la wanu wenguine
Delegado de lista	Munguana etika mazina akubaliwe
Delegado político	Mungwana etika zina la tshama
Deliberação da maioria absoluta	Kulamuliwa kutema / Kushinda pakulu
Deliberação da mesa	Kulamula atemile pa meza
Democracia	Siasa ya kulitawala
Democracia multipartidária	Siasa ikubali kulunda vyama wingi
Deputado	Mbungue / Deputado
Deputado da Assembleia	Mbungue wa bungue ya inti
Deputado Municipal	Mbungue wa bungue ya municipiyu
Descentralização	Kwasa kulongozia na upande mwenguine / Kililongoza
Descentralização do poder de estado	Kwasa kulongoziwa na hufalume nkulu um inti
Desmobilizado	Kumaliza utolopa
Deveres cívicos	Haki ya kutondola
Diploma normativo complementar	Walaka ilamula namuna zaavya kufulata piya alamuliwe
Direitos e liberdades	Haki na uhuru
Direitos humanos	Aki za ubinadamu / Za umunu
Distrito municipal	Dishitritu itawaziwe ufalume wa municipio
Economia política	Widjiwifu wa siasa zisunga mahali
Edital	Walaka yandikiwa kuloza atemiwe na watemiwe

Educação cívica	Kweleza ngano
Educação e cultura	Kufyoma / Malezi na mazowevu / Tabiya
Educação moral	Kufyomela afulata uruma / Utungu
Eleições autárquicas	Kitondola tcaufalume wa municipio
Eleições legislativas e presidenciais	Kitondola tca mabungue na ufulume
Eleições livres e justas	Kitondola tca haki satciwiliwe
Eleições multipartidárias	Kitondola tca vyama vingi
Eleitor	Nkutondola
Eleitorado	Wakutondola
Escrutinar	Awalanga walaka za kitondola
Escrutínio	Tciwalanga
Escrutínio secreto	Kuwalanga vya siri
Esquema	Namuna ziloza/kufulata
Estação de Rádio	Mkazi za Radio
Estado de direito	Hufalume ufulata Haki
Estado moçambicano	Hufalume wa ocambique
Estado soberano	Hufalume utawala na haki
Estratégia	Namuna za kufulata / Ankili
Exército	Watolopa
Expressão	Usowezi
Falsificação	Kusianisa
Falsificador	Munu asianisa
Fase	Wakati / Muda
Federalismo	Kutawazakulilongoza hufalume wa upandeupande um inti
Formatura para votar	Swafa yawemila wanu kutondola
Fórum Extra-Parlamentar	Kundi la walundas wana tcama um vyama savili um bungue
Fraude	Kwiwila / Kusianisa
Fraude eleitoral	Kwiwila / Kusianisa walaka za kitondola
Funcionário autárquico	Mukazi atumikila hufalume wa municipio
Funcionário estatal	Mukazi atumikila hufalume
Futuro melhor	Mainsha mesma mbereyetu
Gabinete de voto	Kabinete ya vothu
Gestão	Kutedesa galama



Governador	Nfalume nkulu pa provinsia
Governo de Unidade Nacional	Hufalume usanganyika vyama
Governo Moçambicano	Hufalume wa Mosambiki
Gravador	Kravadori
Higiene ambiental	Vitendyo vyema vitunza Harzi na bingu
Ilícito eleitoral	Unhala / Zuluma zitendiwa nkitondola
Imparcialidade	Kutowa kupendelela wala kuwinda upandeupande
Incapacidade eleitoral activa	Kutowa kuwa na haki ya kutondola ili kwana makamu asakikana
Incapacidade eleitoral passiva	Kutowa kuwa na haki ya kutondola sababu ya kuwa kisimana
Inquérito	Kudailisadailisa kwidjiwa
Inscrição	Kwandikiwa
Investigação	Kusakula kwijiwa ukeli
Jornal	Kitabu tcitangaza habar
Judicial	Tca Sharia
Juiz de direito	Juwiz wa alamula sharia
Juiz de instrução	Juwiz adadisi ikandikiwa milandu
Legitimidade dos eleitores	Haki wa wakutondola
Lei	Sharia zilamuluwa kufula
Lei eleitoral	Sharia zifulatiwa nkitondola
Liberalismo	Vitendo vya kupuna viloza kulitawala / Vya fudjo
Liberdade de voto	Kusaka ka munu mwaneyewe wa kuntondola
Lista de candidatos	Mazina awa kutondoriwa
Localidade	Lokalidade
Maioria absoluta	Wengui watondole kimodja wakipunda nunsu na nunsu ya nunsu
Meio ambiente	Bingu na Harzi
Meio de comunicação social	Kazi zitangaza habari
Mesa de voto	Meza zitenguwe kuka wanu kutondola
Ministro	Waziri
Mobilização e propaganda	Melezi a ngano ziwabembeza wanu wakubali vyahusaka
Mobilizador político	Munguana eleza ngano za siasa ya tcama
Multipartidarismo	Tca / Ya vyama vingui

Munícipe	Mwanainti ekala nkaya itawaziwe hufalume wa munisipio
Município	Kaya itawaziwe hufalume wa munisipio
Oportunidade	Nafasi / Muda
Organização administrativa	Kupanga halume
Órgão	Kundi litika
Órgão de município	Kundi litika hufalume wa munisipio
Pacificação	Kuhulumiya
Parlamento	Bungue
Partido de oposição	Tcama tca ushinda
Partido no poder	Tcama tcitawala
Partido político	Tcama tca siaca
Património físico	Vyombo vioneka
Património municipal	Vyombo vya vimilikiwa na hufalume wa município
Paz	Hamani / Rehama
Pluralismo	Tcama tcakupunda kimodja
Poder de auto-organização	Hufalume wakulipanga
Poder executivo	Hufalume wa kulilongoza
Poder legislativo	Hufalume hulongoziwa na bungue
Poder regulamentar	Kufalata malamulo
Poder tradicional	Ufalume wa kidjadi
Poder tributário	Kulipisa misoko
Pódio	Kithi
Política	Siyasa
Político	Mwana siyasa
Povoação	Kaya / Aldeia
Praça dos Heróis	Madengo akumbusa wanu wenshimiwa
Presidenciais	Kitondola tca Nfalume nkulu
Presidente	Nfalume nkulu
Presidente da mesa	Nkulu pa meza
Presidente do Conselho Municipal	Nfalume nkulu wa municipiu
Primeiro Secretário	Sekretariyu Nkulu
Procurador Geral da República	Nfalume / Prokurador ananganiza aki na shariya

Procuradoria	Kaz ziwangananzila aki na shariya za wanainti
Projecto	Ntagi
Propaganda eleitoral	Kutamba um kampanya
Província	Provinsiya
Quadro institucional dos distritos municipais	Wakazi watumikila kazi zawafalume mu distrito zitawaziwe ufalume wa munucipiu
Recenseamento eleitoral	Kuwandika wanu watimize umur wa kutondola
Recenseamento geral da população	Kuwandikawejiwiwe wanu wengapi mu inti
Reconciliação	Kusemeiana
Recuperação do tecido social	Kuludisila inshima nguema zawakasa wanu
Referendo	Kutendesa mpango wa kwidjiwa mahoni a wanu
Reforma dos órgãos locais	Kupanga upya ufalume wa nkaya
Regime democrático	Hufalume hutawala uki zisikiliza mawazo a viyama
Regime pluralista	Hufalumehutawala na vyama vingui vya siasa
Regimento da Assembleia Municipal	Malamulo alavia na mabungue wa asembleiya ya munivipiyu
Régulo	Fumu
Reunião regional	Banja ya upande mmpja wa kaya
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Kundi la mafundi walongoza kasi za kutondola
Secretário	Sekretariyu
Secretário Geral	Sekretariyu nkulu
Seminário	Banja ifunda wijiwifu
Seminário regional	Banja ifuna wijiwifu wanu wa upand mmoja wa kaya
Sessão plenária	Banja ya kubishana
Sistema de representação proporcional	Namuna ya kulunda makundi a wanu wetike mazina a wanainti
Sociedade civil	Wanainti bula
Soldado	Soludadu
Substituto	Akolela tcewo
Sufrágio universal	Kutondolaniwa ka mu inti piya

Suplente	Mungwana ekala kulindila alawe munu enguile iye
Suplente de candidato	Mungwana ekala kulindila kulala kandiato enguile iye
Tecido social	Kundi la wanu
Transparência	Kuyonekela
Tribunal	Nyumba ya kazi zihudumu shariya
Tribunal civil	Nyumba ya aki zihudumu shariya za wanu bule
Tribunal criminal	Nyumba ya aki zitafiti milandu ya vitendo vya utcilili
Tribunal eleitoral	Nyumba ya aki zitafiti milandu ilawilila nkutondola
Tropa	Watolopa
Tutela do estado	Ili nkati ya kazi zitika hufalume
Vereador	Mukazi ajibu upande mmoja wapo wa kazi za hufalume wa municipiyu
Vila	Vila ya makamu a cidade
Votar	Kutondola
Votar moções de censura	Kuwandala
Voto	Kutondola/kutaya votu
Voto consciente	Kitondola na ankili
Voto nulo	Kitondola sa cifayim
Voto plúrimo	Kutondola ka wanu wengi
Voto público	Kutondola pa wanu wakhona
Voto secreto	Kutondola vya siri

**Tradução:** Bacar Casimba, Faque Abudo e Sique Achimo (RM; Emissor Provincial de Cabo Delgado, 2014)

## 5. Novas entradas em KiMwani

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	Ucaputu wa kitondola / Makosa a kitondola	Makosa alawilila ukati wa kitondola
Sequestro	Kulavya munu pakaya pake kuka kunfisa mala pengwine	Kunlavya munu pakaya pake au mala pasaka kuwa ponse kuka kunfisa nakisa kulebela komboliwa na nzuluku
Rapto	Kumwiwa munu	Kuntwala munu na nguvu au kuntesa nakisa ndi kuka nayo mala bila kusaka mwenyewe
Resgate	Kuwavya/ Kulavya pafisiwe	Kumwavya kulawa mala pafisiwe munu na kuwalipa wanu wantwalile ao bila kuwalipa
Contagem de votos	Kuwalanga walaka za kitondola	Kuwalanga walaka zawatondolela wanu
Observador Eleitoral / Internacional	Wakunanganizila kitondola wa um inti / Wa uminti nyengwine	Wanu wanaganizila kitondola wa um inti na walawa inti nyenguine
Analista politico	A tafiti mwa ya kisiasa	Munu alavya mayoni nkati ya mya ya kisiasa
Comentador	Walavya mayoni	Munu alarikiwa kulavya mayoni a kila mwa
Prisao maior	kifungo ca myaka mingwi	Kuyukumiwa na Kifungo ca myaka mingui munu ali nkalaboxu
Portador de Albinismo	Munu umpatile ulwele wa sambala yelupa	Munu ali na ulwele wa sambala, ali na sambala nyelupa
Albino	Myana wa koso/ Munu ali na ulwele wa sambala nyelupa	Munu mwelupam ka sababu ya ulwele wa sambala
Mandato	wakati wa kutawala/ wakati wa kulongoza	Ukati wapewa wanu au kundi la wanu kulongoza inti au kazi isaka kuwa yonse
Mega Projecto	Mitaji mikulu	
Investidor	Munu alavya nsadan wa kukoleriwa kazi	Munu au kazi zilavya nsada wakukoleriwa kazi um inti
Media	Kazi za abali	Kinu ca pa kati
Voto de confiança	Kutondola ca kwaminika / Kutondola ka kwishimiwa	Nafasi yalinayo wanun kukubalika nkati ya kitondola
Governacão Participativa	Ufalume ukola kazi pamoja na wanainti	Mpango wa wafalume wakukola kazi pamoja na wanainti

Presidência aberta	Kazi zakola presidenti wa inti mmakaya	Kazi zapita akikola presidenti wa inti mmakaya
Investidura	Azara ya Kupewa ceyo	Azara yitengweziwa apate wampe nfalume cayo
Tomada de posse	Kupewa ceyo	
Economia emergente	Kipato cipya	Kazi nyipya zilawilila na niya ya kulamusa inti
Boom económico	Tajili pakulu	Ucumi mwema
potencial eleitor	Munu ali na aki za kutondola	
Mediador	Munu wa kwimilila kinu / Munu wakutola	
Capacidade eleitoral activa	Ali na aki za kutondola	Munu ali na aki ya kutondola, alyandikise um kitondola na ali na makamu a kutondola

**Tradução :** Sique Achimo e Faque Abudo( RM; Emissor Provincial de C.Delgado, 2015)

## VI. SHIMAKONDE

### 1. Localização Geográfica

Shimakonde localiza-se na região norte da província de Cabo Delgado, numa superfície de cerca de 40.000 km<sup>2</sup>. Apesar de os 268.910 falantes (de cinco anos de idade ou mais) desta língua em Moçambique (INE 2010) encontrarem-se espalhados por quase todo o território nacional, é principalmente em sete distritos da província de Cabo Delgado, onde o Shimakonde é falado como uma língua materna, a saber: Macomia, Meluco, Mocímboa da Praia, Mueda, Muedumbe, Nangade e Palma.

### 2. Variante de referência

Contrariamente ao que acontece com outras línguas, o Shimakonde não tem variantes que possam ser considerada como seus dialectos.

As diferenças existentes (na pronúncia ou em certas expressões e terminologias para designar certas coisas, de uma zona para outra) são poucas e não impedem a intercompreensão.

Em Shimakonde, as pessoas são designadas conforme o nome da região onde vivem,

o que, pode dar a impressão de se tratar de um outro grupo étnico ou linguístico.

**Assim, são chamados:**

- a) **Vandone**, (ou Andode) os falantes de Shimakonde que vivem na região de Kundonde -zona montanhosa ao sul do planalto (vale do Rovuma, distrito de Palma, Nangade e Mueda);
- b) **Vamwaalu**,os que vivem nas margens e no vale do rio Messalo (cujo nome original é Mwaalu);
- c) **Vaiyanga**, os que vivem na região de Iyanga (Mocimboa da Praia);
- d) **Vamwambe**, os que se encontram nos distritos de Macomia e Meluco;
- e) **Vamakonde**, os que vivem no planalto (kumakonde).

Por isso, as formas de falar de cada um destes grupos, ou variantes de Makonde, são designadas, respectivamente, da seguinte maneira:

- a) Shindonde;
- b) Shimwaalu;
- c) Shiyaga;
- d) Shimwambe;
- e) Shimakonde.

Como se pode inferir, é natural que, com o desenvolvimento, os habitantes de uma região tenham uma forma peculiar de falar que é distinta da fala de outra região, mantendo, por conseguinte, a essência da mútua inteligibilidade. Embora, as diferentes variações regionais de uma mesma língua também se chamem dialectos, mas, neste estudo optamos pela terminologia “variante”, por parecer sugerir aproximação entre elas.

Assim, neste estudo, o **Shimakonde** foi tomado como variante de referência.

### 3. Sistema ortográfico

Tabela 1. As vogais

	Anteriores	Central	posterior
Fechadas	I		u
Semi-fechadas	E		o
Aberta		a	

Tabela 2. As Consoantes

Modo/Lugar	Bilabial	L á b i o - dental	Alveolar	Palatal	L á b i o - velar	Velar
Oclusiva	p b		t d	c* j		k g
Nasal	m		n	my		ng`
Fricativa		V	s*	sh*		
Lateral			l			
Aproximante				y	w	

## 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	Shimakonde
Abelhas	Vanavanyushi
Acção	Shitendo au liposhelelo
Acção social	Lipwashelo kwa venentete
Acordo de paz	Maigwano akunama shana / Limaladi / Namakoŋgo wakumalila iŋgondo
Adido de imprensa	Myombe wa ikampuni ya dyabali
Adivinhador	Nkulinganidya, nkutabili
Adjunto	Nangaledi-ndyoko
Administração	Utawala / Majavilo
Administração estatal	Utawala wa majavilo a shilambo
Administrador	Nchadolo, amustadolo
Agentes de educação cívica	Vakupundisha manamilo shii
Amanhecer	Kulangala kwa wiko
Aparelho de Estado	Shombo sha shilikali / Madengo a shilikali
Apuramento	Kumwalota alotegwa
Armazém de produtos	Lishee lyakukondya vyakulya
Artigo	Inamba ya libuku lya disalia
Assembleia da República	Ibunge ya shilambo
Assembleia de voto	Iyutu lya kutandela ikula
Assembleia Municipal	Ibunge ya iboma-kaja
Assembleia Provincial	Ibunge ya lijimbo
Assessor	Nkupwashela, nkwindulanga
Assessoria	Shipinga sha lipwashelo / Vakwindulanila / Vakushashulangilaa



Associação, sociedade	Lyanganilo/ Unapamo
Ataque bombista	Ing'ondo ya dibomu / Ya dinyukilia
Autarca	Munu atoandolegwe mu iboma-kaja / Nashilangola wa ibomakaja
Autarquia	Iboma-kaja
Autárquicas	A kulikulupila-ene, -a iboma-kaja
Autarquização	Kuvikigwa kwa iboma-kaja
Autarquizar	Kuvika iboma-kaja
Autonomia	Kulikulupila-ene, kulyamini
Autonomia administrativa	Lyululilo lya kulikulupila mu utawala
Autonomia financeira	Lyululilo lya kulikulupila mu kutumila njuluku
Autonomia patrimonial	Lyululilo lya kulikulupila mu kutumila mali
Autoridade tradicional	Ulangaledi wa yadi,ou unashilangola wa iyadi
Bancada parlamentar	Shipinga sha vanabunge va ishama imo yoyo
Barbatanas	Mapepe
Barulhento	Kwavanyakonya
Bens patrimoniais	Mali a shilambo
Boletim de voto	Lyamba lya kutandela kula
Boletim de voto	Lyamba lya shitandola / Ikula yakutandalela
Bomba	Ibomu
Cabine de voto	Lyutu lya kutandela ikula
Cacimba, nevoeiro	Itabwe
Caderneta de avaliação	Libuku lyakulaledya milingo
Caderno de eleitor	Libuku lya kwandika mena a nkutandola
Câmara de comércio	Shipinga shitataliya upande wa nchulushu pa ibomakaja
Câmara Municipal	Shipinga sha vatawala va iboma-kaja
Campanha eleitoral	Limbunjuma lyakujugwa dikula dya shitandola
Candidato	Nkugombela / Agombela
Candidatos a eleições	Vakugombela mu shitandola
Candidatos a presidência	Vakugombela kuva uprezidenti
Candidatura	Ligombelo
Capacidade	Lyululilo
Capital provincial	Ikaja ing'umene ya Iijimbo; nainda wa Iijimbo
Carimbo	Kalimbo / Nkalimbu ,namakoŋgo

Cartão de eleitor	Ikadi ya nkutandola
Cassete	Ikompakti / Nkanda wa kaseti
Cavalo	Punda
Centro Emissor de Rádio	Lyutu lyuluwa malove a iladiu
Chamuscar animal	Kukupulanga kwa inyama
Chefe do posto administrativo	Nangaledi wa ibalasha
Cidadão	Mwenentete
Cidade	Ikaja ing'umene / Njini
Cimeira	Inantutuvilo
Círculo eleitoral	Lyutu lya shitandola
Clima	Mavilingano a dimepo
Coacção	Kuungila / Kutenda tuteni
Cochichar	Nkunyinyita
Coligação	Kulundana / Kungana
Coligação dos partidos	Kulundana kwa vyama
Comissão jurídica	libunge litataliya dishaliya
Comissão Nacional de Eleições	libunge lya shitandola sha shilambo
Comissão para assuntos jurídicos	Libungei lyudumila malamulo
Comissão provincial de eleições	Libunge lya shitandola sha lijimbo
Competência	Livaikilo / Kulikulupila
Composição	Lilundigwo,lilundilo / Upangaji
Computador	Ikompyuta, ikampyuta
Comunicação unilateral	Kumanyianya kwa umunu
Comunidade económica	Upamo wa shipato shapalikaja / Shipinga sha shipato
Conceito	Likumbukilo / Maonedi
Conduta ética	Mapumulilo pa ntima,kunama na ishima
Congresso	Imbugwa
Conselho Municipal	Utawala wa iboma-kaja
Consolidação	Kwinulagila
Consolidação da paz	Kunama shana bila ingondo
Constituição da República	Nashilangola wa malamulo a shilambo
Cultura	Mavalelo a yadi
Cultura moçambicana	Mavalelo a shimosambiki
Dentro de três dias	Mbalama / Ntondo

Definição	Livikilo / Kwandavadya
Delegado	Myombe / Ntumwa / Nanangaledyo
Delegado de lista	Myombe aloledya madengo a shitandola
Delegado político	Myombe wa siasa
Deliberação da maioria absoluta	Malotelo a vakwinjipa / Kunganila shahgonyo
Deliberação da mesa	Malotelo a vamadengo palyutu lyakutandolela
Democracia	Idemokrasia / Utawala wa vanu uti nchilambo / Kulyambambula mu utawala wa shilambo
Democracia multipartidária	Idemokrasia ya vyama vyoe
Deputado	Mbunge
Deputado da Assembleia da República	Mbunge wa ibunge ya shilambo
Deputado Municipal	Mbunge wa iboma-kaja
Descentralização	Kulikulupila pa unashilangola wa shivenevene
Descentralização do poder de estado	Kumya utawala pa nainda wa shilambo
Desistir na corrida eleitoral	Kushindya kugombela shitandola
Desmobilizado	Wavampumudidy, nkupumula / Kuleka madengo
Deveres cívicos	Vilotegeva vitandegwe na venentete
Dialogo político	Kupakanila kwa siasa
Diminuir, encurtar	Kwipipadya, dyangangongo
Diploma normativo complementar	Lyonjedyo lya malamulo
Direitos e liberdades	Aki na kulyatula pakati pa utawala
Direitos humanos	Aki ya vanu
Distrito municipal	Iboma-kaja
Divida do país	Madeni a mushilambo
Doença de epilepsia	Shilwele sha shikoko
Economia política	Makulumukilo a siasa
Edital	Limanyidyo, lyamba limanyiya
Educação cívica	Mapundisho a umunu shii
Educação e cultura	Mapundisho na mavalelo a yadi
Educação moral	Mapundisho a kupodya ntimba
Eleições autárquicas	Shitandola sha vanangaledi va iboma-kaja
Eleições Intercalares	Shitandola shapakatipakati
Eleições legislativas e presidenciais	Shitandola sha ibunge na prezidenti
Eleições livres e justas	Shitandola sha unaiti na aki

Eleições multipartidárias	Shitandola sha vyama vyoe
Eleitor	Nkutandola
Eleitorado	Vakutandola
Escrutinar	Kuvalangila
Escrutínio	Kuvalanga
Escrutínio secreto	Kuvalangila mu shipii
Esquema	Mpango, nugu
Estação de Rádio	shituvo sha matangasho a iladiu / Pa mapalapanda aladiya
Estado de direito	Shilambo sha aki
Estado moçambicano	Shilambo sha mosambiki
Estado soberano	Shilambo shilitawele
Estratégia	Milugu
Estudioso	Lishomi
Evaporar, esvaziar	Kupwalela
Exército	Ving'ondo, vaing'ondo, mashudado ashunga shilambo
Expressão	Lilove
Falsificação	Malambi
Falsificador	Munu wa malambi, nkulambila
Fase	imande
Federalismo	Lilundano Iya majimbo
Feira económica	Nńada washipato
Fim de mandato	Kumalila kwa utawala
Floresta densa	Mwito wa ingangosha
Formatura para votar	Nkang'ono wakuka nashagula
Fórum Extra-Parlamentar	Shipinga sha vyama vikapali um imbumba ya ibunge
Fraude	Kwivangila
Fraude eleitoral	Kwivangila shitandola
Fronteira do país	Mpaka wa shilambo
Função de linguagem	Mana a shitangodi
Funcionário autárquico	M'adengo wa iboma-kaja
Funcionário estatal	M'adengo wa shilikali
Fundador	Nkumba / Namalundula
Futuro melhor	Uwambone wamushu

Gabinete de voto	Shituvo shakutandalela ikula
Gestão	Kutumila shana shinu shoeshoe
Governador	Gavana, nanangaledi walijimbo
Governo da Unidade Nacional	Ishilikali ya mungano wa nchilambo
Governo Moçambicano	Ishilikali ya Mosambiki
Gravador	Igalavadoli, iladiya yakutwalanga malove
Hábitos, costumes, tradição	Madyavalelo / Mavalelo
Herói nacional	Nchambelo wamuchilambo
Hesitar	Kushishila
Higiene ambiental	Shingumi shambone mu ali ya dimepho mu shilambo sha pai
Homenagem	Kwidapeya
Húmido	Kupiuka
Ilícito eleitoral	Malambi a shitandola
Imparcialidade	Mene kunogweledya kwoekwoe, bila kupandalela
Incapacidade eleitoral activa	Valayegwa kutandola mwaa wa kupagwa Nkala boshi
Incapacidade eleitoral passiva	Valayegwa kutandola mwaa wa kudulumbuka
Inquérito	Kuudyangidya / Lyudyangidyó
Inscrição	Shandika
Investigação	Kulambela kumanya / Kukumu
Investigador	Nkulambela / Nkupalaa
Jatrofa	Dimbalikamanga / Namaliya
Jornal	Ligasheti
Judicial	Ya disaliya
Juiz de direito	Nkutangola milando wa aki
Juiz de instrução	Nkutangola milando wa kukalakowa milando
Justiça	Ishaliya
Lagartixa	Libalama
Legitimidade dos eleitores	Livaikilo lya vakutandola
Lei	lilamulo
Lei eleitoral	Lilamulo lya shitandola
Liberalismo	Kulilamulila
Liberdade de voto	Unaiti wa ikula
Lista de candidatos	Mena a vakugombela

Lobo	Livinji
Localidade	Ilokalidade
Machamba de jatrofa	Ligwelu Iya dimbalikamanga
Maioria absoluta	Vakwinjipa
Malária	Inyunduduva
Maternidade	In ande ya ody / Yakulipungulila
Meio ambiente	Ali yadimepo
Meio de comunicação social	Shombo sha kutangashidya dyabali
Mesa de voto	Imesha ya vamadengo vaimilila sitandola
Micróbios	Vanansulwalwa
Ministro	Wajili
Mobilização e propaganda	Matumbiliko na kwandavadya siasa, ipalapaganda
Mobilizador político	Nkutumbilika wa siasa
Multipartidarismo	Vyama vyoe
Munícipe	Mwenentete wa iboma-kaja
Município	Iboma-kaja
Na retunda	Pamalakano
Norte do país	Kushanya shilambo
O céu está nublado	Kuwa kuvenamaundi
Oportunidade	Livaikilo / Ibati
Orçamentar	Nkunemya
Organização administrativa	Kulipanga kwa utawala
Órgão	Shombo
Órgãos de município	Vyombo vya madengo mu iboma-kaja / Dinavi dya madengo mu iboma-kaja
Pacificação	Kutandedya uwambone
País vizinho	Shilambo Shasitanono
Parlamento	Ibunge
Partido de oposição	Ishama ipinga utawala
Partido no poder	Ishama itawala
Partido político	Ishama ya siasa
Património físico	Mali akwaneka
Património municipal	Mali a iboma-kaja
Paz	Limaladyo, kunama shana bila migagolo
Penetrar, atravessar	Kupaleta / Kushumba

Perseguidor	Nkwodaoda
Perseguidor	Nkulandola
Pescar	Kwaka
Pluralismo	Ya vanu uti
Poder de auto-organização	Utawala wa kulipanga vanu pa lyutu
Poder executivo	Utawala ukola madengo, utawala wa shimadengo
Poder legislativo	Utawala wa kutenda disalia
Poder regulamentar	Utawala wa kutenda malamulo
Poder tradicional	Utawala wa yadi
Poder tributário	Utawala wa kupwashalela mishoko
Pódio	Lyutu lyanaimila nkutangola pa nkutano
Poente	Kushagwa / Kwalyenda liduva
Poeta	Munu andika vilanga / Mabuku
Política	Siasa
Político	Munu wa siasa
Povoação	Ludeya mu iposhtu ya utawala
Praça dos Heróis	Ñnala wa vanchambelo
Pratos	Midamu
Presidenciais	Ya uprezidenti
Presidente	Prezidenti
Presidente da mesa	Prezidenti wa imesha
Presidente do Conselho Municipal	Prezidenti wa iboma-kaja
Primeiro Secretário	Shakalatali ntandi
Procurador Geral da República	Nkulambela nang'olo wa shilambo
Procuradoria	Lyutu lilambela mwavitandegwa vinu
Projecto	Shikole, mpango,
Propaganda eleitoral	limbujuma l ya shitandola
Província	Lijimbo
Quadro institucional dos distritos municipais	Mautu a diboma-kaja mu disalia
Quadro preto	Libau lyakudimba
Recenseamento eleitoral	Shandika sha shitandola
Recenseamento geral da população	Shandika sha vanu nchilambo
Reconciliação	Kwigwana / Kunogweledyana
Recuperação do tecido social	Kuvapanga venentete vashuva

Referendo	Malotelo a vakwinjipa
Reforma dos órgãos locais	Maikadidyo ambone a utawala wa iboma-kaja
Regime democrático	Utawala wa idemokrasia
Regime pluralista	Utawala wa vanu uti
Regimento da Assembleia Municipal	Shipinga sha ibunge ya iboma-kaja
Régulo	Nkulungwa, humu
Reunião regional	Nkutano wa isemu
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Ishakalataliadu ya upundi ya kulangalela'shitandola
Secretário	Shakalatali
Secretário Geral	Shakalatali-nangolo
Seminário	Nkutano wa mapundisho
Seminário regional	Nkutano wa mapundisho mu isemu
Sessão plenária	Nkutano wa vanashama uti
Sinónimo	Mumo / Momo
Sistema de representação proporcional	Kwitika palidi lya vakutandola kulingana na Dikula
Sociedade civil	Venentete
Soldado	Nantendang'ondo, litjesi
Substituto	Akamulila ulangaledi
Sufrágio universal	Shivalanga sha dikula uti
Suplente	Wa kulikondyedyia
Suplente de candidato	Nkukondyegwa wa nkugombela
Tecido social	Vanu nchilambo
Transparência	Shana bila kupandalela
Tribunal	Libengi lya milando
Tribunal civil	libengi lya milando vya venentete
Tribunal criminal	Libengi lya milando vya kubyaa
Tribunal eleitoral	Libenji lya milandu vya shitandola
Tropa	Vaing'ondo / Majesi / Mashudado
Tumor	Lilagalegwe
Tutela do estado	Livaikilo lya shilambo lya kuloledya
Urso	Vagu
Vale do rio	Lishedi
Veneno	Ishumu / Kuvenga



Vereador	Mwanakamati atenda uduma mu iboma-kaja
Vermes	Dimbunya / Dishohgo / Dishonlo
Vila	Ikaja idikidiki
Votar	Kutandola um ikula
Votar moções de censura	Kungila nkono wa kutangola yangalala
Voto	Ikula
Voto consciente	Ikula ya kumanya shana mwakutandela
Voto nulo	Ikula itimbikenge ikave faida
Voto plúrimo	Ikula ya vanu uti
Voto público	Ikula ikavele ya shipii
Voto secreto	Ikula ya shipi

**Tradução:** Manuel Mchenyela e Lurdes Daniel (R.M. Cabo Delgado) em cooperação com Francisco Manuel Pedro e João João Mwanga (Nampula), 1997

**Revisão e Atualização:** João Armando Nkova (RM; Emissor Provincial de C.Delgado, 2014)

## 5. Novas entradas em ShiMakonde

Português	Equivalente	Significado
Albino	Munu wanachwe	Munu kuvalekwa nalikalogwe lyanashue
Analista político	Nkulalyanga wa shiasa	Munu amalidile mashomo upande wa shiasa
Boom económico	Ntajili wakukamalanga	Munu atumila shana Mali ao shipato
Capacidade eleitoral activa	Ave tayali kutondola	Munu apanganika na ishabaa kuka natandola, bila kuka kushinu kunji
Comentador	Wamaoni	Munu aimwanga ntega woe uvenashaba ya vanu voe
Contagem de votos	Kuvalanga dikula	Kumanya maisabu a shitandola bada yakumalilika kutandeka
Crime eleitoral	Ukalaua shitondola / Unyongi wa shitondola	Munu kutenda makosa wakati wa shitandola
Economia emergente	Kutumbuluka ka shipato	Kukulumuka kwa shipato shipajelo
Governança Participativa	Ishilikali ikola madengo na wanitete	Kutawa kuvaijidyanga venentete malamulo ashilambo
Investidor	Nkudumila wa shikole	Munu atenda uduma wa shikole

Investidura	Kunkabisha usheu	Kumupa malamulo akulangalela shilambo /unashilangola ao lishilika
Mandato	Wakati wa utawala	Upangaji wa vyaka, utawala wa ikuvelunu
Media	Mashilika a dyabali	Vyombo vitangasha dyabali mushilambo
Mediador	Nkwimilila	Munu woe woe aimilila kenga shaidi kupakanila kwa vanu
Mega Projecto	Vikole vikumene	Madengo makumene akulumuwa shipato mushilambo
Observador Eleitoral	Nikulaledya wa shilambo / Wa shilambo sha panda	Munu alola mwakula limbujuma lya shitandola wa shilambo shosho/ washilambo shapanda
Portador de Albinismo	Munu wa likalogwe lyanachwe	Liputiputi lya nungu
Potencial eleitor	Nkutondola wa ikadi	Munu aukile nalyandika kuvanao ikadi yakutandalela
Presidência aberta	Nkodyanio umwe presidenti wa shilambo	Presidente wamushilambo kupita watenda mikutana navenentete
Prisão maior	Shipungu Shikumene / Kungwa vyaka vyoe	Munu wavamunga myaka vyoe nkati nkalaboshi
Rapto	Nkukunyu	Kumwiva munu kumpiya
Resgate	Kumposha	Munu wavamwivate badae kumwambola pavampiidy
Sequestro	Shinantwala / Kuntipukanayo	Kuntwala munu nadimongo kuka nampiya
Tomada de Posse	Kutunduwangan madengo	Kungwadya makoti shepi kutunduvanga madengo
Voto de confiança	Ikula ya lutuba	Munu atandola shana kulota kwake

**Tradução:** João Armando Nkova e Lucas Adui ( RM; Emissor Provincial de C.Delgado, 2015)

# **GLOSSÁRIO DE CONCEITOS POLÍTICOS, SOCIAIS E DESPORTIVOS** **(Português-Línguas Moçambicanas)**

**Emissores Provinciais de ZAMBÉZIA, SOFALA, TETE e MANICA**

## **CADERNO CENTRO**

**Línguas de trabalho:**

**CiBarwe**

**CiManyika**

**CiNdau**

**CiNyungwe**

**CiSena**

**CiUtee**

**EChuwahu**

## VII. CIBARWE

### 1. Localização geográfica

Cibarwe (Cibalke) é falado na província de Manica e cobre todo o distrito de Bárue, à excepção da localidade da Serra Shôa. Os falantes destas línguas se auto-denominam wabalke. Os seus vizinhos imediatos são (Wa) manyika, (wa) tonga, (wa) tewe e (wa) golongozi. Apesar de se considerar um parente afastado das línguas do Shona, actualmente o Cibalke confunde-se com as línguas do vale do Zambeze devido as semelhanças fonético-fonológicas, principalmente, com as línguas Cinyungwe e Cisena com as quais exhibe um certo nível de mútua inteligibilidade.

A zona coberta por esta língua vai desde o rio Púngue (localidade de Senyamutamba), ao sul da Serra Shôa, até ao distrito de Guro a Oeste, e ao Norte e Leste do distrito de Gorongosa.

### 2. Variante de referência

Os participantes do Seminário não identificaram variantes do Cibalke.

### 3. Sistema ortográfico

Tabela 1: As Vogais

	Anteriores	Central	Posterior
Fechadas	I		U
Semi-fechadas	E		O
Abesta		a	

**Tabela 2: As Consoantes**

Modo/Lugar	Labial	Labio-dental	dental	Labio-alveolar	Alveolar	Labio-palatar	Labio-Velar	Velar
Oclusiva	p (bh)		t (dh)			c j		Kg
Implosiva	b		d			dy		-
Africada		Pf						
Bv	ts dz	ps bz						
Fricativa		f (vh)	s z		sv zv	X (zh)		H
Nasal	m h m		nh		n	ny	`	ng'
Líquida					lr (r)			
Aproximante						y	w	

## 4. Glossário

PORTUGUÊS	CiBarwe (CIBALKE)
Acção	Zwiyo/ Zwinhu
Acção Social	Zwiyo zwa kuthanhula / Mabasa ya kuthanhula
Acordo de Paz	Cibvirano ca mutendere
Adido de Imprensa	Nyakufamba acipa masoko / Mufambisi wa masoko
Adjunto	Mutowereri / Nyakuthanhura
Administração	Mbuto ya utongui / Mbuto inaseendzera utongui
Administração Estatal	Mbuto inaonerera mabasa ya utongui
Administrador	Mambo
Agentes de educação cívica	Wapunguli wa mabasa ya zwa tsalulo
Aparelho do Estado	Wanhu wanabata mabasa mu stado/ Mu utongi
Apuramento	Kuerengwa kwa matsamba / Kuphasiswa
Artigo	Phindi la Mutemo / Cigo
Assembleia Municipal	Gungano la mutemo la mutunhu wa kudzitonga wokha
Assembleia da República	Gungano la mutemo lamu dziko
Assembleia de Voto	Mbuto ya kusankhulira
Assembleia Provincial	Gungano la mutemo mu provinsia

Assessor	Nyakuthanhura / Mubatsiri
Assessoria	Kuthanhura / Kubatsira
Ataque bombista	Kukana na bhomba
Autarca	Munhu anakhala mumutunhu wakudzitonga wokha
Autarquia	Mutunhu wakudzitonga wokha
Autárquicas	Zwapamutunhu wakudzitonga wokha
Autarquização	Kukhala mutunhu wakudzitonga wokha
Autarquizar	Kuita kuti mutunhu ukhale mutunhu wakudzitonga wokha
Autonomia	Kudziyitira pacawo (pacace)
Autonomia administrative	Kudzitonguera pacace pa kusenzeswa kwa zwinhu
Autonomia financeira	Kudzitonguera pacawo (Pacace) pa kusenzeswa kwa male
Autonomia patrimonial	Kudzitonguera pacace (pacawo) pa kusenzeswa kwa zwapamutunhu
Autoridade tradicional	Wakulu wakulu wamatonguerwe yacikale
Bancada parlamentar	Muthithi unabhata mu batolibhodziro
Bens patrimoniais	Midziyo inadikanwa
Boletim de voto	Tsamba lakusankhulira
Bomba	Mpfuti yakuputisa
Cabine de voto	Kanyumba kakusankhulira
Caderno eleitoral	Bhuku lidanemberwa wasankhuli
Câmara de comércio	Wanaonerera zwa kugulisirana
Câmara Municipal	Muthithi unaonerera makhaliro yapamutunhu wa kudzitonga wokha
Campanha eleitoral	Kalikiliki wa mabasa ya zwa tsalulo/ Kalikiliki wa kukumbira kusankhurwa
Candidato	Nyakuzwipira kuda kusankhurwa
Candidatos a presidência	Wanyakuzwipira kuda kusankhurwa ninga mambo wa dziko
Candidatura	Kuzwinembesa ninga nyakuzwipira kuda kusankhurwa
Capacidade	Kukwanisa kuita (Cinhu)
Capital provincial	Khuli la provinsia
Carimbo	Cidhindo
Cartão de eleitor	Phaso lakusankhula nalo

Cassete	Cinaikhwa masoko / Cinaikhwa mafala
Centro Emissor da Rádio	Mbuto ina michini inambulusa zwinalangwa mu nyumba ya mhepo
Chefe do Posto Administrativo	Mambo wa posto Aministrativo
Cidadão	Mubarwa wamudziko
Cidade	Thaundi
Círculo eleitoral	Mutunhu wakusankulira
Coação	Kuthwisa munhu / Kukakamidza munhu
Coligação	Cibatano/ Cibvirano
Coligação de partidos	Cibatano ca mabato ya matonguerwe ya dziko
Comissão para assuntos jurídicos	Muthithi unaonerera zwa mitemo
Comissão Provincial de Eleições	Wanaonerera zwa tsalulo mu provinsia
Competência	Kudziwa basa
Composição	Kuumba
Computador	Muchine unanemba na kukoya
Comunidade económica	Dungwe linaonerera zwa upfumi
Conceito	Maonere / Ndzeru
Conselho Municipal	Utongi hwa mutunhu wa kudzitonga wokha
Conduta ética	Kulungama / Unhu kwaho hwa munhu
Consolidação da Paz	Kuti mutsetso ukhal e ulipo
Constituição da República	Bukhu la mitemo yamu dziko
Cultura	Makhalirke
Cultura moçambicana	Makhalirke ya wana wa Moçambique
Delegado	Nyakuemerera
Delegado de lista	Nyakuemera tsamba la madzina
Delegado Político	Nyakuemera bato la matonguerwe
Deliberação da maioria absoluta	Kuda kwa wanhu wazingi
Deliberação de mesa	Kuda kwa wanhu wa pambuto irikusakhulirwa
Democracia	Utongi wakhushakurwa na wazingi
Democracia multipartidária	Utongi wa mabato yakuwanda
Deputado	Nyakutumwa
Deputado da assembléia	Nyakutumwa kuyaemerera mu gungano la mutemo
Deputado municipal	Nyakutumwa kuyaemerera mugungano la mutunhu wakudzitonga wokha
Descentralização	Kuti zwa pamutunhupo zwitongwe pa mutunhupo

Descentralização do poder do estado	Kupa nsimba mutunhu pa kutonga
Desmobilizado	Nyakubuda mucinyankhondo
Deveres cívicos	Zwinhu kwazwo zwinadikana kuithwa na munhu
Direitos e liberdades	Zwanatenderwa na kulekererwa
Direitos humanos	Zwitenderwa zwa wanhu
Distrito municipal	Utongi wa kamutunhu mukati mwa mutunhu wakudzitonga wokha
Economia política	Upfumi wa bato
Edital	Tsamba lidanembwa kufamba kwaita ciitiko
Educação cívica	Kulangwa kwa wanyakuda kusankhula
Educação e cultura	Kupfunza na makhaliirke
Educação moral	Kulangwa kwa wanhu
Eleições autárquicas	Tsankhulo la mitunhu yaku zwitonga yoga
Eleições legislativas e presidenciais	Tsankhulo la wanaonera mitemo na mambo wa dziko
Eleições livres e justas	Tsankhulo la kuda wega na lakulongeka
Eleições multipartidárias	Tsankhulo la mabato
Eleitor	Nyakusakhula / Musankhuli
Eleitorado	Dungwe la wanasankhula / Dungwe la wasankhuli
Escrutinador	Nyakuerenga ma vote pa tsaluro
Escrutínio	Kuyerenga mavote
Escrutínio secreto	Kuyerenga mavote cifisefise
Esquema	Nzeru / Maitire
Estação da Rádio	Nyumba ya mhepo
Estado de direito	Dziko linatoeza mitemo
Estado Moçambicano	Dziko la Moçambique
Estado soberano	Dziko lakudzitonga
Estratégia	Nzeru
Exército	Wanyankhondo
Expressão	Kalangile
Falsificação	Kuphwatizira
Falsificador	Nyakuphwatizira
Fase	Ndima, phindi, gunzo
Federalismo	Matongelo
Formatura para votar	Muzere wa wanyakuemera kuda kusankhula



Fórum extra- parlamentar	Dungwe la walikunza kwa gungano la mitemo
Fráude	Zwirikunza kwa mutemo
Fráude eleitoral	Zwirikunza kwa mutemo wa kusankhula
Funcionário autárquico	Musewenzi wa pamutunhu wakudzitonga wokha
Funcionário estatal	Musewenzi wa mbuto ya basa ya utongui hwa dziko
Futuro melhor	Nkweca wakudekesesa
Gabinete de voto	Nyumba yakusakulira / Mbuto inaonerera tsalulo
Gestão	Kuwonerera na kusewenzesa
Governador	Mambo
Governo de unidade nacional	Utongui wakubataniza dziko
Governo Moçambicano	Utongi wa dziko la Mosambiki
Gravador	Muchini unatapa mafala uciyakoya
Higiene ambiental	Usirihwakuti kunza kukhale zwadi
Ilícito eleitoral	Zwinalambizwa pa kusankhula
Imparcialidade	Kuleka kulelenzwekera khundu libodzi
Imparcialidade eleitoral activa	Kuleka kulelenzwekera khundu libodzi kuna anatenderka kusankhula
Imparcialidade eleitoral passiva	Kuleka kulelenzwekera khundu libodzi kuna haatenderwi kusankhula
Inquérito	Kubvunza na ndirke yakuda kudziwa makhalirke ya cinhu
Inscrição	Kudzinembesa
Investigação	Kufeyafeya
Jornal	Phepa la masoko
Judicial	Zwidalingana na mitemo
Juiz de direito	Nyakucikudula mulandu / Mugwandi wa mulandu
Juiz de instrução	Mulonguedzi wa mulandu
Legitimidade de eleitores	Kukwanana kwa wanyakuda kusankhula
Lei	Mutemo
Lei eleitoral	Mutemo unatonga masanangulirwe
Liberalismo	Kulekererwa kwakupindira mupimo
Liberdade de voto	Kulekererwa pa kusankhula / Kusankhula madire
Lista de candidatos	Tsamba lidanembwa madzina a wanyakudzipira kusankhurwa
Localidade	Mutunhu

Maioria absoluta	Kuwanda kwakupindiriza wenango
Meio ambiente	Zwidatizungulira
Meio de comunicação social	Zwakufambisanazwo masoko
Mesa de voto	Mbuto yakusankhulira
Ministro	Muwonereri
Mobilização e propaganda	Kulanguira na kufambisa masoko
Mobilizador político	Mulanguiri wa wabato
Multipartidarismo	Kuwanda kwa mabato ya matonguerwe mu dziko
Município	Mutunhu wakudzitonga wokha
Oportunidade	Mukana
Organização administrativa	Kulongedzererwa kwa kutonga
Órgão	Dungwe
Órgão de Município	Dungwe la mutunhu wakudzitonga
Pacificação	Kuiita kuti kulambe kuoneka maziwo / Kulambe kupokwa
Parlamento	Dale la matonguerwe
Partido de oposição	Bato la unyaluposwi
Partido no poder	Bato liri kutonga / Bato liri pampando
Partido político	Batola matonguerwe
Património	Midziyo / Zwinhu
Paz	Mutsetso / Mutendere / Mupfanso
Poder executivo	Nsimba ya kuita/ nsimba ya kutonga
Poder legislativo	Nsimba ya kutsimikiza mitemo
Poder regulamentar	Nsimba ya kuona kutowezwa kwa mitemo
Poder tradicional	Nsimba za matonguerwe yacikale-kale
Pódio	Mbuto inayemerwa pakuyerenga matsamba kuna wanhu wazinji
Política	Matonguerwe yadziko
Político	Anabata basa la zwamatonguerwe ya dziko
Povoação	Mutunhu
Praça dos heróis	Mbuto inatsalakanirwa magamba / Wadafira dziko
Presidenciais	Zwa mambo
Presidente	Mambo
Presidente do Conselho Municipal	Mambo wa mutunhu wakudzitonga wokha
Presidente de mesa	Mambo wa mbuto yakusankhulira

Primeiro secretário	Munembi wakutoma
Procuradoria	Mbuto inafea-fea mirandu
Procurador geral da república	Mukulu wa mbuto inafea-fea mirandu mu dziko
Projecto	Njira yakuiitanayo cinhu / Nhome-tome
Propaganda eleitoral	Kumwaza masoko a kusankhulakuti asankhurwe
Provincia	Provinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Waemereri wamadistrito mukati mwa mitunhu yakudzitongayokha
Recenseamento eleitoral	Kunemberwa kwa wasankhuli / Talembera wa tsalulo
Recenseamento geral da população	Kunemberwa kwa wanhu wamudziko / talembera wa wabalka wamu dziko
Reconciliação	Kubhata makuko / Kulekererana
Recuperação de tecido social	Kuita kuti makhaliwe yawanhu yakhale ya mushe
Régulo	Nyakwawa
Reunião regional	Bhanja la wanhu wapamutunhu
Secretariado Técnico de Administração eleitoral (STAE)	Muthithi wa wanhu wanaonerera kulonguedzererwa kwa tsalulo
Secretário	Munembi
Seminário regional	Mapfunziro ya pamutunhu
Sessão plenária	Kusangana kwa swanse wali mugungano libdziro
Sociedade civil	Wanhu zwawo
Soldado	Musodja / Nyankhondo
Substituto	Nyaikubakakhala pa mupando
Suplente	Nyaikuyemera kupindira pa mbuto
Suplente de candidato	Nyakuyemera k pinda pa mbuto ya nyakuda kusankhurwa
Tecido social	Magaliro ya wanhu na zwinhu / Zwinaita kuti wanhu walalame
Transparência	Kuonekera / Kuramba kuiita cifisefise/ Kuita zwiri pamhene
Tribunal	Dale la mirandu / Nyumba inatonguerwa mirandu
Tribunal cível	Dale linatonguerwa mirandu idaleruka
Tribunal criminal	Dale linatonguerwa mirandu mikulu
Tribunal eleitoral	Dale linatonguerwa mirandu idalingana na zwa tsalulo
Tropa	Musodja / Nyankhondo

Tutela de estado	Ubaba wa uonereri wa utongui
Vereador	Muwonereri / Anawonerera
Vila	Luwani
Votar	Kusankhula
Voto consciente	Kusankhula na ndzeru
Voto nulo	Tsankhulo hariyerengwi / Tsankhulo haisewendzi
Voto público	Kusankhula kumberi kwa wanhu
Voto secreto	Kusankhula cifise-fise

**Tradução:** Celestina Tenesse Benjamim (RM; Delim, 2014), Hermenegildo Carlos Alficha, Juvêncio Creva Singano, **Tomé Florindo** (RM; Emissor Provincial de Manica, 2014) e Mariano Queche (Colaborador da RM no Programa Conceitos Linguísticos em Cibalke)

## 5. Novas entradas em CiBarwe ( CiBalke)

Português	Equivalente	Significado
Abstenção	Kulova	kuleka kuzvipira mumabasa
Albino	Tsope	munhu anabalwa na khanda na tsi la kusiya na wanhu wenango
Analista	mufewi	munhu anafewa kuwoneka kwa ubandupandu mudzidzo na pansi pense
Analista político	mufewi wa mabasa ya mabati	munhu anayita basa lakufewafewa kufamba kwa mabasa ya mabati mu dziko penu mumadziko ya kunza
Anarquia	Kugombeka kwa mutongi	mbuto ya utongi yakuti ayina mutongi kuciwoneka basibasi kupoka
boom económico	kukula kwa unpfumi	Kukwirira kwa unpfumi mukati mwadziko kwakuti kunati wanhu uyani mudzawone
capacidade eleitoral activa	kukwanisa kusankhula	munhu ana magole yakusankhula
Comentador	munhu wakutulukira masoko. zvidalangwa mumbuto zakusianasiana	nyakulonga zvidalangwa mumbuto zakusianasiana kuyitira kupasana ndzero
Comentador desportivo	mutulukiri wa zvamitambo	nyakulonga mafambirgwe ya zvamitambo

Contagem de votos	kuyerengwa kwa matsamba yawasankhuli	Kuyerenga kufamba kwa mabasa yakusankhula zviyiyitiwa libodzilibodzi
Crime eleitoral	umbava mukusankhula	Kuleka kutoyeza mutemo wa basa yakusankhula
Dispositivo legal	magwalo yakutendergwa	tsamba lakutendeska linadikana kutoyeziwa
Economia emergente	unphumi wakuwonemera	unpfhumi wakuti wadikuwonekera mukati mwa mbuto zakusianasiana
Governança participativa	kutonga kwakuwoneka	Kutonga kwa kuwoneka kuyitira wazinji
Investidor	Nyakubhetsera unpfumi	munhu anabhetsera unpfumi kuyitira kubudirira kwa mabasa yakusianasiana
Investidura	kubhetsera na nderu zvawunpfumi	kuyita kuti munhu agale na cidzo cakuyita mabasa
Investimento estrangeiro	Kuseyedzesa male yakunza muzvawunpfumi	Kubudiska kwa male ya madziko ya kunza kuyitira kuwonerera mabasa yazvawunpfumi
Mandato	nguwa yakuyita mabasa yakutumwa	nguwa yakuti munhu wakutumwa anayita mabasa
Media	pakati na pakati	cinhu cinawoneka pakati
Mediador	nyakuswaga kubvirana	nyakuswaga kubvirana kwa wanhu wananga walikubvilana lini penu wadapoka
Mega projecto	basa likulu	basa linabatiwa na nderu zikulu
Moção de sensura	mabasa yanakongwa kuti utongi uyite	ndi tsaba linanembwa liciwikiska ku utongi kuti kutoyezwe kufamba kwa mabasa
Presidenciável	Kutongwa kwa mambo wadziki	zvinhu zvakuti zvinatongwadi na mambo wadziko
Sequestro	Kutorgwa kwa munhu na ntsimba	Kutola munhu na nsimba mucibisebise kuyitira kudakupaska male
Rapto	Kubiwa kwa munhu	Kubiwa kwa munhu na ntsimba kuswikira kumuswisa
Resgate	Kubvunulira lakubiwa	Kubvunulira munhu ananga abiwa kucibudisigwa male

Observador nacional/ internacional	wanyamatso mukatii mwa dziko/kunza kwa dziko	wanyakuwona kufamba kwa basa yakusankhula mukati mwa dziko na madziko za kunza
Prisão maior	Kufungirgwa kukulu	Kufungirgwa kwa munhu mukalhaboso acipeza magole mazinji
Portador de albinismo	munhu mutsope	munhu anabalwa na khanda na tsisi la kusiyana na wanhu wenango
Potencial eleitor	nyakusankhula	munhu ana thunga la kusankhula
Presidência aberta	utongi wa padeca	utongi wa kuyitwa pa matso ya wanhu
Tomada de posse	kukwizwa pa mpando	Kukwiziska kwa wanhu mumipando ya utongi
Voto de confiança	Kukhulupirika kwa wasanhkuli	kupasa munhu cidzo cakukhulupira kuti anawina

**Tradução:** Celestina Tenesse Benjamim José ( RM; Delim, 2015)

## VIII. CIMANYIKA

### 1. Localização Geográfica da Língua

CiManyika é falado ao longo da região fronteira da província de Manica com a República do Zimbabwe, nos distritos de Mossurize, Manica, Barwe e Sussundenga. Também é falada a Leste da República do Zimbabwe.

### 2. Variante de referência

CiManyika (S.13a) faz parte do grupo linguístico Shona (S.10), segundo a classificação de M.Guthrie (1967/71).

Do ponto de vista estritamente linguístico e, porque se reconhece a existência de uma grande intercompreensão no universo dos falantes do CiManyika em Moçambique, toma-se como variante de referência o CiManyika falado em Manica e Barwe para o estabelecimento da ortografia desta língua, respeitando-se algumas nuances locais e algumas influências da tradição de escrita do Shona Zimbabweano.

### 3. Sistema ortográfico

Tabela 1: Vogais

O CiManyika tem cinco vogais, conforme a seguinte tabela:

	Anteriores	Central	Posterior
Fechadas	I		u
Semi-Fechadas	E		o
Aberta		a	

Tabela 2 : Consoantes de CiManyika

Modo/Lugar	Labial	L . — dental	Alveolar	Retro- flexa	Palatal	L . - Velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p   bh		t   dh		c   j			
Implosiva	b		D					
Africada		pf   bv	ts   dz	tsv dzv				
Fricativa		f   vh	s   z	s   z	sh zh			h
Nasal	mh   m		nh					
n		ny		n`				
Vibrante			R					
Aproximante		V			y	w		

### 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	CiManyika
Acção	Zviito-basa
Acção social	Zviito zvekubatsira / Basa rezve kubatsira / Ndaramo
Acordo de paz	Cibvumirano cerunyararo
Adido de imprensa	Mupi wemashoko / Mubudisi we mashoko / Mushambadziri we mashoko
Adjunto	Mutewedzi / Mutewedzeri
Administração	Nzvimbo yehutongi
Administração estatal	Hutongi hwemunyika
Administrador	Mambo

Agentes de educação cívica	Wanhu wanopangira maponere akanaka / Mararamire
Aparelho de estado	Kurongeka kwe hutongi
Apuramento	kubudisa zvinonga zvaitika / Zvawanikwa
Artigo	Cidhimbu / Citsauko
Assembleia Municipal	Sangano repamutanza / Bumbiro rezve mutemo we mutanza
Assembleia da República	sangano renyika / Bumbiro rezvemitemo ye nyika
Assembleia de voto	Nzvimbo ye kuvhotera
Assembleia Provincial	Sangano re provinsiya / Bumbiro rezve mitemo mu provinsiya
Assessor	Mubatsiri
Assessoria	Hubatsiri
Ataque bombista	Kurwisa ne bhambo
Autarca	Munhu wakasarudzwa kuwa mumiriri we mutanza, guta
Autarquia	Mutanza / Guta / Unozvimirira vega muzvikamu zvose
Autárquicas	Zvemumatunhu / Zve mumitanza / Maguta
Autarquização	Gwaro rekushandiswa kwe zvepamutunhu/ Mitoo yekushandiswa kwezvepamutanza
Autarquizar	Kutora mutanza / Guta mukuzvimirira rega muzvikamu zvose
Autonomia	Kuzvimirira / Simba rakabvumirwa
Autonomia administrativa	Kuzvimirira pamabasa ezve upfumi
Autonomia financeira	Kuzvimirira mabasa ezve homwe
Autonomia patrimonial	Kuzvimirira pane zve midziyo
Autoridade tradicional	Hutongi hwe pasi cigare
Bancada parlamentar	Diwi rinoongorora mitemo
Bens patrimoniais	Midziyo yehutongi
Boletim de voto	Pepa rekuvhotera
Bomba	Bhambo / Bhomba
Cabine de voto	Mekuvhotera / Mekusarudzira
Caderno de eleitor	Bhuku rinonyorerwa unosarudza
Câmara de Comércio	wanoonerera nezve kutengeserana



Câmara Municipal	wanoonerera ngezve pa mutunhu / Mutanha
Campanha eleitoral	Gwitikwiti resarudzo / Re mavoti
Candidato	Mudonger
Candidatos a eleições	Wadonger wesarudzo
Candidatos a presidência	Wadonger we cigaro ca Presidente / Mutungamiriri
Candidatura	Hudonger
Capacidade	Hukwanisi
Capital provincial	Guta guru re provinsiya
Carimbo	Cidhindo
Cartão de eleitor	Kadhi remusarudzi /Removhoti
Cassete	Cinotapirwa mazwi
Centro Emissor da Rádio	Tsinde rekuparadzira mashoko re Rádio / Rekutepenya mashoko
Chefe do posto administrativo	Mutungamiriri we posto administrativo
Cidadão	Cizvarwa
Cidade	Guta
Círculo eleitoral	Nzvimbo yesarudzo / Mutanha wesarudzo ye kuvhotera
Coacção	Rumanikidzo / Kucengedza
Coligação	Kubatano kwe / Rubatano rwe
Coligação dos partidos	kubatano kwemabato ezve matongerwe enyika
Comissão para assuntos jurídicos	Cikwata cekutonga ndawa / Mhoswa
Comissão Provincial de Eleições	Cikwata ce sarudzo ce provinsiya
Competência	Rukwaniso rwe / Simba re
Composição	Ciuumbwa /Rubatano
Computador	Komputador / Mucini uno cengeta ne kubudisa izwo unonge wanyora
Comunidade económica	Gungano rehupfumi / Wanoona nge zve hupfumi
Conceito	Mawonere / Mafungire
Conselho Municipal	Hutongi hwe guta / Hwe pamutanza
Conduta ética	Huunhu
Consolidação da paz	Kusimbaradza runyararo
Constituição da República	Gwaro remitemo ye nyika

Cultura	Tsika / Tsumo / Magarire /Mitambo
Cultura moçambicana	Tsika / Tsumo / Magarire eMusambiki
Delegado	Mutumwa / Mumiriri / Mutungamiriri
Delegado de lista	Muwonereri wemazita
Delegado político	Mutungamiriri wezvematomongerwe enyika
Deliberação da maioria absoluta	Zvido zveruzhinji rwakawanda
Deliberação de mesa	Zvido zvevavonereri
Democracia	Matongere eruzhinji
Democracia multipartidária	Matongere anotsigirwa nemabato
Deputado	Nhengo / Nhumwa / Dombo
Deputado da Assembleia	Nhengo yesangano / Nhengo yebumbiro
Deputado municipal	Nhengo yesangano reguta nhengo ye bumbiro re guta
Descentralização	Huregereri hwe
Descentralização do poder do estado	Kuregererwa kwe hutongi hwenyika / Kuaradzirwa kwe hutongi hwe nyika
Desmobilizado	Wakabudiswa mucisoja
Deveres cívicos	Zvinofanirwa kuitwa newanhu-zvakanaka
Direitos e liberdade	Kodzero nerusununguko
Direitos humanos	Kodzero dzewahunhu
Distrito municipal	Distrito reguta
Economia política	Hupfumi hwematongerwe enyika
Edital	Pepa rekuziwiwa
Educação cívica	Rupango rwemaponere akanaka
Educação e cultura	Dzidzo ne tsika
Educação moral	Mupango weuunhu
Eleições autárquicas	Sarudzo dze watungamiriri wemumatunhu,we mumitanha
Eleições legislativas e presidenciais	Sarudzo dze wanoonerera mutemo newatungamiriri venyika
Eleições livres e justas	Sarudzo dzakasununguka / Dzoripacena / Dzakanaka
Eleições multipartidárias	Sarudzo dzinotsigirwa nge mabato majinji
Eleitor	Musarudzi / Muvhoti
Eleitorado	Wasarudzi
Escrutinar	Kuwerenga mavhoti

Escrutínio	Basa rekuwerengwa kwe mavhoti
Escrutínio secreto	Kuwerengwa kwe mavhoti mucifisefise / Muzvakasvisika
Esquema	Ratidzo
Estação da Rádio	Imba yemhepo
Estado de direito	Hutongi hwemutemo, hutongi hwekodzero
Estado Moçambicano	Hutongi hwe Musambiki
Estado soberano	Hutongi hunodzitonga
Estratégia	Zano
Exército	Mauto / Masodja
Expressão	Mataurire / Gama
Falsificação	Manyepo
Falsificador	Munyepi / Mukanganisi
Fase	Diwi / Cikamu
Federalismo	Matongere
Formatura para votar	Dungwe reku vhota / Bisha reku vhota
Fórum Extra-Parlamentar	Musangano we warikunze kwe hutongi / Kwe paramendi
Fraude	Humbava mu sarudzo / Hukanganisi mu sarudzo / Muma vhoti musarudzo
Fraude eleitoral	Humbavha musarudzo / Hukanganyisi
Funcionário autárquico	Mushandi we guta / Pamutanha
Funcionário estatal	Mushandi we hutongi / Hurumende
Futuro melhor	Ramangwana rakanaka / Hunane hwamangwana / Hugariki hwamangwana
Gabinete de voto	Nzvimbo inoongororwa mavhoti
Gestão	Kushandisa / Kusewenzesa
Governador	Mutungamiriri we provinsiya
Governo de Unidade Nacional	Hutongi hwe rubatano munyika
Governo Moçambicano	Hutongi hwe Musambiki
Gravador	Mucini unotapa mazwi / Mashoko
Higiene ambiental	Hutsanana hwemagariro / Wezvakatikomberedza
Ilícito eleitoral	Zvakashata musarudzo
Imparcialidade	Usina kwake / Usina kweakarerekera
Incapacidade eleitoral activa	Usikatenderwi kusarudza

Incapacidade Eleitoral passiva	Usikatenderwi kusarudzwa
Inquérito	Kutsvaka kuziwa
Inscrição	Kunyoresa / Kutarira
Investigação	Kutsvakisisa / Kufeya feya
Jornal	Pepa nhau
Judicial	Zviri mumutemo
Juiz de direito	Muguri wendawa / We mhoswa
Juiz de instrução	Murongi wendawa / Mhoswa
Legitimidade dos eleitores	Rutenderwi rwevasarudzi / Rwe wanovhota
Lei	Mutemo
Lei eleitoral	Mutemo wesarudzo / Weku vhota
Liberalismo	Kuregerera magarire ewamwe / Maitire
Liberdade de voto	Rusununguko rwe kuvhota
Lista de candidatos	Mazita ewadonger
Localidade	Mutanha / Lokalidade
Maioria absoluta	Ruzhinji rwakawanda
Meio ambiente	Magariro ecisikwa / Marire ekunze
Meio de comunicação social	Nzira yekufambiswa kwe mashoko / Kushambadzirwa kwe mashoko
Mesa de voto	Nzvimbo yekuvhotera
Ministro	Gorokota
Mobilização e propaganda	Kudzidzisa nekuparidzira / Kukurudzira nekupadzira
Mobilizador político	Mupangiri vezvematongerwe enyika
Multipartidarismo	Kuwanda kwe mabato ezve matongerwe enyika
Município	Guta / Mutanha unozvishandira mune zvese / Kuzvitungamirira
Oportunidade	Nguwa / Mukana
Organização administrativa	Hurongwa hwehutongi
Órgão	Mhanda
Órgão de município	Zvirongwa zvinobatsira kushanda kwe guta / Mutanha
Pacificação	Runyaradzo
Parlamento	Gungano rewanoongorora mutemo
Partido de oposição	Bato riri kukwikwidza

Partido no poder	Bato riri kutonga/ Riri pacigaro
Partido político	Bato rezvematongerwe enyika
Património	Midziyo
Paz	Runyararo
Poder executivo	Simba rehutongi / Rekuita
Poder legislativo	Simba remutemo
Poder regulamentar	Simba rekuronga mutemo
Poder tradicional	Humambo hwe pasi cigare
Pódio	Nzvimbo yakagadzirirwa kuwerengera matsamba
Política	Matongerwe enyika / Shwiro dzematongerwe enyika
Político	Unoita mabasa ezvematongerwe enyika
Povoação	Mutanha / Musha / Nzvimbo
Praça dos Heróis	Nhandare yemagamba enyika
Presidenciais	Zvehutungamiriri hwenyika
Presidente	Mutungamiriri venyika,presidente
Presidente do Conselho Municipal	Mutungamiriri we hutongi hwe guta / Mutanha
Presidente da mesa	Mutungamiriri venzvimbo yekuvhotera
Primeiro Secretário	Mutungamiriri / Munyori vekutanga
Procuradoria	Nzvimbo inoongorerwa ndawa
Procurador Geral da República	Muwongorori vendawa munyika
Projecto	Cirongwa / Porojeto
Propaganda eleitoral	Ruparadziro rwezvesarudzo
Província	Provinsiya
Quadro institucional dos distritos municipais	Vashandi vehutongi mu guta
Recenseamento eleitoral	Mutariro wesarudzo
Recenseamento geral da população	Mutariro mukuru munyika / Mutariro we ruzhinji rwenyika
Reconciliação	Ruregererano
Recuperação de tecido social	Kusimudzira magariro ewanhu
Régulo	Mambo / Sabhuku
Reunião regional	Musangano wematunhu
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Vanoonerera nezve homwe yesarudzo / Mabasa ezve sarudzo / Ezvemavhoti

Secretário	Munyori / Mutungamiriri
Seminário	Musangano weku dzidzisana / Kufundisana
Seminário regional	Musangano vekudzidzisana wematunhu
Sessão plenária	Kusanganazve kwe wari mumusangano umwe
Sociedade civil	Bungano / Ruzhinji
Soldado	Musoja
Substituto	Mufani akabata cigaro
Suplente	akamirira nzvimbo
Suplente de candidato	akamirira nzvimbo yemudongeri
Tecido social	Magariro ewanhu ne zviro
Transparência	Pacena / Rudjeko
Tribunal	Dare redzimhoswa
Tribunal cível	Dare rekutonga ndawa dzemumisha
Tribunal criminal	Dare rekutonga mhoswa
Tribunal eleitoral	Dare rezvesarudzo
Tropa	Husoja
Tutela do estado	Kodzero ye hurumende yekuongorora
Vereador	Nhengo ye hutongi hwe guta / Pamutanha
Vila	Guta diki
Votar	Kuvhota
Voto	Vhoti
Voto consciente	Vhoti yeruziwo
Voto nulo	Vhoti isikashandi
Voto público	Vhoti yepa ruzhinji
Voto secreto	Vhoti ye cifise fise/ Yakahwandika

**Tradução:** Américo Tamissai, Noé Chaozamoio Zacarias, Isaura Mutongoreca Afonso (R.M. Manica), em cooperação com as Equipas de Ciutée e Cindau; Colaboradores: Jaime Neto (PROPECA), Domingos Chigarire (Instituto Nacional de Educação de Adultos), Luís Manuel Chenene (Igreja de Cristo Unida), António Mavuma (R.M. Manica), Miguel Zia, Fernando Teu (R.M. Sofala), Manuel Simango (Kwaedja), Francisco Américo (ARPAC), Padre José Macieira (Chimoio). 1997

**Revisão e Atualização:** Américo Tamissai Mutaramutswa, Maria da Pascoa Gama Florindo, Maria Tsodzo Chirongo (RM; Emissor Provincial de Manica, 2014).

## 5. Novas entradas em CiManyika

Português	Equivalente	Significado
Albino	Sope	
Analista político	Muongorori wezvematongerwe enyika	Munhu anonga eciongorora nge zvematongerwe enyika
Boom económico	Kucengetedza hupfumi	
Capacidade eleitoral activa	Wane zera rekusarudza	Kuwa nezera rekusarudza
Comentador	Anopa maonero	Munhu anopa aonero ake pamusoro weshoko unonga urikutaurwa ngezvawo
Contagem de voto	Kuwerengwa kwemavhoti	Kuwerengwa kwemavhoti anonga abuda
Crime Eleitoral	Humhondi hwezvesarudzo	Kupara mhosva pasarudzo
Economia emergente	Hupfumi hwecimbi-cimbi	
Governança participativa	Hutongi hweruzhinji	Kutonga kunopindirwa ngewanhu wakawanda
Investidura	Kugadzwa	Kugadzwa kwemutungamiriri
Investigador	Mufei fei	Munhu anofeya feya zvinonga zvaitika
Mandato	Kutonga	Nguwa inotorwa ngemunhu ecitonga
Media	Washambadziri	Nzvimbo dzinoshambadzira mashoko/ watori wenhau
Mediador	Muenzanisi	
Mega projecto	Hurongwa hukuru	Basa rinoitwa nehurongwa hwakakura
Observador nacional/ internacional	Muonereri wemunyika Newenyika dzekunze	Munhu wemunyika newenyika dzekunze anonga ecionerera sarudzo
Portador de albinismo	Munhu ane husope	Munhu ane ganda rakasiyana ne amwe anhu
Potencial eleitor	Wasarudzi	Kuwanda kwewanhu wanosarudza
Presidência aberta	Kutungamirira kuripacena	Mutungamiriri anonga ecifamba munzvimbo imwe neimwe eciona ngehutongi
Prisão maior	Kupika jeri kwenguwa refu	Kugara mujeri kwenguwa jeri kwenguwa refu

Rapto	Kungarangadzwa	Kungarangadzwa kwe munhu
Resgate	Kununura	Kununura munhu anonga abiwa
Sequestro	Kubiwa	Kubiwa kwemunhu kuti hama dzake dzizobhadhara mari kumbavha dzinenge dzamuba
Tomada de posse	Kuiswa pacigaro	Kuiswa pacigaro kwemutungamiriri
Voto de confiança	Kusarudza wakagonda	Kusarudza munhu acigonda

**Tradução:** Maria da Páscoa Gama Florindo, Maria Tsodzo Chirongo e Victor Ambirai Rui Paulino ( RM; Emissor Provincial de Manica,2015)

## IX. CINDAU

### 1. Localização Geográfica

CiNdau é falado nas províncias de Sofala, Manica e na zona setentrional da província de Inhambane. Também é falado na República do Zimbabwe.

### 2. Variante de Referência

O Cindau (S.15 a) faz parte do grupo linguístico Shona (S.10), segundo a classificação de Guthrie (1967/71). Tem as seguintes variantes:

- a) **CiMashanga**, falada nos distritos de Machanga, Búzi, em Sofala, e no distrito de Mambone, em Inhambene. A variante Chimashanga tem os subdialectos Cibwani e CiMbhora, ambos falados no distrito de Búzi;
- b) **CiDanda**, falada no distrito de Machaze;
- c) **CiGova**, falada no distrito de Búzi;
- d) **CiDondo**, falada nos distritos de Chibabava e Búzi;
- e) **CiBangwe**, falada na cidade da Beira;
- f) **CiQwaka**, falada em Gorongosa por uma comunidade localizada na Serra;
- g) **CiNyai**, falada na margem direita do Rio Save, desde Machacame até Mambone;
- h) **CiNdau**, falada no distrito de Mussorize e em Chimoio, na província de Manica.



A variante proposta para referência é CiDondo, falada no centro, por ser linguística e geograficamente central. No entanto, o II Seminário de Padronização não chegou a tomar nenhuma decisão a este respeito remetendo a questão para o futuro, quando houvesse mais estudos sistematizados.

### 3. Sistema Ortográfico

Tabela 1: As Vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
Fechadas	I		u
Semi-fechadas	E		o
Aberta		A	

Tabela 2: As Consoantes

Modo/Lugar	Labial	L.dental	Alveolar	Retro- flexa	Palatal	L.velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p bh		t dh		c j		k g	
Implosiva	b		d					
Africada		pf bv	ts dz	t s v dzv				
Fricativa		f vh	s z	s v zv	sh zh			h
Fric.lateral			hl dl					
Nasal	mbh m		ndh n		Ny		n g h n`	
Vibrante			r					
Aproximante		V			Y	w		

**Nota:** Todas as consoantes oclusivas são susceptíveis de serem aspiradas, fenómeno raro nas fricativas.

## 4. Glossário Revisto e actualizado ( Sofala)

Português	CiNdau
Acção	Zviyito
Acção social	Zviyito zvoubeseri
Acordo de paz	Citenderano corunyararo
Adido de imprensa	Mufambisi womasoko
Adjunto	Mucindikiji / Mutevereri
Administração	Mbuto youtongi
Administração estatal	Utongi womunyika
Administrador	Mambo
Agentes de educação cívica	Vandhu vokupangira maponero
Aparelho de estado	Kurongwa koutongi
Apuramento	Kuverengwa
Artigo	Cidimbu comutemo
Assembleia Municipal	Gunghano rodhorobha
Assembleia da República	Gunghano romunyika
Assembleia de voto	Mbuto yokusanira
Assembleia Provincial	Gunghano roprovhinsiya
Assessor	Mubeseri
Assessoria	Ubeseri
Ataque bombista	Uguvayijo ngobhomba
Autarca	Mutongi wopamutundhu uno zvitongera wega
Autarquia	Utongi wopamutundhu uno zvitongera wega
Autárquicas	Zvo pamutundhu
Autarquização	Kutimika madhoroba okuzvitongere wega
Autarquizar	Kupautongi wopamutundhu kutiuzvitongera wega
Autonomia	Kuzvitongera
Autonomia administrativa	Kuzvitongera wegaumambo
Autonomia financeira	Kuzvitongera wegapfuma
Autonomia patrimonial	Kuzvitongera wegaupfumi
Autoridade tradicional	Utongiwocicete
Bancada parlamentar	Divirokujija mutemo
Bens patrimoniais	Mujiyo youtongi
Boletim de voto	Phasororusano

Bomba	Bhomba / Ciphuriki
Cabine de voto	Citumba cokusanira
Caderno de eleitor	Bhuku rinonyorehwamusani
Câmara de Comércio	Vavonere rivoshavo
Câmara Municipal	Uvonereri womagariro wodhorobha
Campanha eleitoral	Gwiti-gwitirorusanano
Candidato	Mudonger
Candidatos a eleições	Vadonger vorusanano
Candidatos a presidência	Vadonger vouramambo
Candidatura	Udonger
Capacidade	Ukwanisi
Capital provincial	Cine roprovhinsiya
Carimbo	Cidhindo
Cartão de eleitor	Phaso romusani
Cassete	Citapi rhwamazwi
Centro Emissor da Rádio	Cine ronyumba yombhepo
Chefe do posto administrativo	Mutungamiriri woposhito adiminishitrativho
Cidadão	Mundhu / Mubahwa
Cidade	Dhorobha
Círculo eleitoral	Mutundhu worusanano
Coacção	Umanikijo
Coligação	Rubatano
Coligação dos partidos	Rubatanowozvisungo
Comissão para assuntos jurídicos	Cikwatacokutongandava
Comissão Provincial de Eleições	Cikwata corusanano woprovhinsiya
Competência	Ukwanisi
Composição	Ciumbwa
Computador	Mucini wokunyora no kucengeta / Komputadoro / komputadhor
Comunidade económica	Gunghano roupfumi
Conceito	Murangariro
Conselho Municipal	Gunghano rodhorobha
Conduta ética	Undhu
Consolidação da paz	Kuvangisa runyararo
Constituição da República	Bumbiro romutemo yonyika

Cultura	Undhu womagariro
Cultura moçambicana	Magariro, maponero, undhu woMusambiki
Delegado	Mutumwa, muimiriri, mutungamiriri
Delegado de lista	Muvonereri womazina
Delegado político	Muimiriri woshwirojonyika
Deliberação da maioria absoluta	Zvido zvoruzinji
Deliberação de mesa	Zvido zvovanovonerera
Democracia	Matongeroworuzinji
Democracia multipartidária	Matongerero no zvisungozvizinji
Deputado	Mugondeke, dombo, ndhumwa
Deputado da Assembleia	Mugondeke wogunghano
Deputado municipal	Mugondeke wogunghano rodhorobha
Descentralização	Uregereri wokutonga
Descentralização do poder do estado	Uregereri wosimba rokutonga
Desmobilizado	Kubviswa mucisocho
Deveres cívicos	Rufani rokwau no dikana
Direitos e liberdade	Kutenderwa no rusununguko
Direitos humanos	Kutenderwa koundhu
Distrito municipal	Cine rocidhorobha
Economia política	Upfumi womatongerero wonyika
Edital	Phepa rokuzivisa
Educação cívica	Mupango yakarongeka
Educação e cultura	Mupango nomagariro
Educação moral	Mupango woundhu
Eleições autárquicas	Rusanano yopamutundhu
Eleições legislativas e presidenciais	Rusanano wobanje romutemo no mutungamiriri wonyika
Eleições livres e justas	Rusanano yakasununguka na iripacena
Eleições multipartidárias	Rusanano wozvisungo
Eleitor	Musani
Eleitorado	Vasani
Escrutinar	Kuverenga rusano
Escrutínio	Kusaza rusano
Escrutínio secreto	Kusaza ngo cifishe-fishe

Esquema	Zano
Estação da Rádio	Nyumba yombhepo
Estado de direito	Utongi womutemo
Estado Moçambicano	Utongi woMusambiki
Estado soberano	Utongi unozvitonga
Estratégia	Kushandisa zano
Exército	Masocha wonyika
Expressão	Mavereketero
Falsificação	Ukhanganyisi / Ucengeji
Falsificador	Mukhanganyisi / Mucengeji
Fase	Divi
Federalismo	Matongero worubatano wonyika
Formatura para votar	Dhiriza / Dungwa rokusana
Fórum Extra-Parlamentar	Musongano wovarikunja kwoutongi
Fraude	Umbava / Ukhanganyisi
Fraude eleitoral	Umbava / Ukhanganyisi worusanano
Funcionário autárquico	Mushandi wopamutundhu unozvitongera wega
Funcionário estatal	Mushandi woumambo
Futuro melhor	Ugarike Womangwana
Gabinete de voto	Mbuto iyokusanira
Gestão	Kushandisa
Governador	Mutungamiriri woprovhinsiya
Governo de Unidade Nacional	Utongi worubatano mu nyika
Governo Moçambicano	Utongi woMusambiki
Governador da província	Mutungamiriri wo provhinsiya
Gravador	Mucini unotapamazwi
Higiene ambiental	Udai womagariro
Ilícito eleitoral	Zvakashata murusanano
Imparcialidade	Acikanakwake
Incapacidade eleitoral activa	Acikatendehwi kusana
Incapacidade eleitoral passiva	Acikatendehwi kusanwa
Inquérito	Kupsakisisa
Inscrição	Kunyoresa
Investigação	Kukhombesa / Kupsakisisa / Kufeya-feya
Jornal	Phepa romasoko

Judicial	Zviri mu mutemo
Juiz de direito	Muguri wondava
Juiz de instrução	Murongi wondava
Legitimidade dos eleitores	Utenderhwe wo vasani
Lei	Mutemo
Lei eleitoral	Mutemo wo rusanano
Liberalismo	Kuregerera murangariro yo vamwe
Liberdade de voto	Rusununguko wo rusano
Lista de candidatos	Mazina wovadongerir
Localidade	Ndharawunda
Majoria absoluta	Uzinji wakawanda
Meio ambiente	Magariro wocisikwa
Meio de comunicação social	Njira yokufambiswa kwomasoko
Mesa de voto	Mbuto yokusanira
Ministro	Kukhohwesa no kuparijira
Mobilização e propaganda	Kukhohwesa no kuparijira
Mobilizador político	Mupangiri woshwiro jonyika
Multipartidarismo	Kuwanda kwozvisungo
Município	Dhorobha guru kanadoko rinozvitongera rega
Oportunidade	Mukuvo
Organização administrativa	Urongwa woutongi
Órgão	Divirimwero
Órgãos de município	Utungamiriri wodhorobha rinozvitongera rega
Pacificação	Runyarajo
Parlamento	Gunghano, Banje rokujija mutemo iyo nyika
Partido de oposição	Cisungo cinophikiza
Partido no poder	Cisungo cirikutonga, ciripacigaro
Partido político	Cisungo coshwiro jonyika
Património	Mujiyo
Paz	Runyararo
Poder executivo	Simba rokutonga
Poder legislativo	Simba romutemo
Poder regulamentar	Simba rokurongamutemo
Poder tradicional	Humambo wocicete
Pódio	Mbuto yakanajirihwa kuverengera tsamba

Política	Urimbwi / Shwiro jomatongero wonyika
Político	Muyitiwo zvomatongero wonyika
Povoação	Ndharawunda
Praça dos Heróis	Mbuto yomagamba
Presidenciais	Zvoutungamirire wonyika
Presidente	Mutungamirire wonyika
Presidente do Conselho Municipal	Mutungamirire wodhorobha rinozvotongera rega
Presidente da mesa	Mutungamirire wombuto yokusanira
Primeiro Secretário	Mutungamiriri wokutanga
Procuradoria	Mbuto yokusazandava
Procurador Geral da República	Musazi wondava jonyika
Projecto	Cirongwa
Propaganda eleitoral	Kufafaijira rusanano
Província	Provhinsiya
Quadro institucional dos distritos municipais	Vashandi vodhorobha, vashandi voutongi wodhorobha
Recenseamento eleitoral	Ndhariro yorusanano
Recenseamento geral da população	Ndhariro huru yomunyika
Reconciliação	Uregererano
Recuperação de tecido social	Kumusijira magariro wovandhu
Régulo	VaMambo / Mambo / vaRego
Reunião regional	Musongano yomutundhu
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Vatungamiriri vanovonerera zvopfuma yorusanano
Secretário	Munyoru / Mutungamiriri
Seminário	Musongano wokujijisana
Seminário regional	Musongano wokujijisana womutundhu
Sessão plenária	Kusongana zvekoveze varipamusongano umwe
Sociedade civil	Bungano
Soldado	Mosocha
Substituto	Mufani-wakabata
Suplente	Muveteri wombuto
Suplente de candidato	Muveteri wombuto yomodongerir
Tecido social	Magariro wovandhu
Transparência	Pacena

Tribunal	Dare
Tribunal cível	Dare rokutonga ndava jomamuzi
Tribunal criminal	Dare rokutonga ndava joushaishi
Tribunal eleitoral	Dare rokutonga ndava jorusanano
Tropa	Usocha
Tutela do estado	Simba routongi, rinovonerera
Vereador	Mugondeke wobungano romutundhu yokuzvitongera yega
Vila	Dhorobha doko
Votar	Kusana
Voto	Rusano
Voto consciente	Rusano woruzivo
Voto nulo	Rusano ucingashandi
Voto público	Rusano wopacena
Voto secreto	Rusano wocifishe-fishe

## 5. Novas entradas em CiNdau (Sofala)

Português	Equivalente	Significado
Abstenção	Arambiri kunyangwe atenderi	Arambiri kunyangwe atenderi shuiro iriyese.
Albino	Musope, Mupwarakacani	Mundhu anaganda ratsvuka, rakasiyana novamwe vandhu
Analista	Nyakushuza	Nyakushuza shuiro
Analista político	nyakusaza shwiro jourimbwi	Nyakusaza, nyakucuza shwiro jourimbwi
Anarquia	Umajongonye	Umajongonye, kurega kureremeja mutemo
boom económico	– kukura kwoupfumi	– kukura kwoupfumi
capacidade eleitoral activa	kuva nondanga yokusana	kuva nondanga kana maingo okusana
Comentador	muvereketi woshwiro (iriyese)	Muvereketi, mucuzi woshwiro (iriyese)
Comentador desportivo	Nyakushuza shuiro jothudu	Nyakushuza shuiro jothudu
Contagem de votos	kuverengwa kwosano	Kuverengwa kwosano
Crime eleitoral	citema corusanano	Kucaica mumabasa orusanano
Dispositivo legal	Zviri mumutemo	Zviri mumutemo



Economia emergente	upfumi uri kubudirira	upfumi uri kubudirira, kubvurumusa ko upfumi.
Governança participativa	utongi unobudirihwa ngovandhu	utongi unobudirihwa ngovandhu vazinji, uwandi uzinji ovandhu.
Presidenciável	Zviripautongi omambo onyika.	Zviripautongi omambo onyika.
Sequestro	– kuba mundhu; kupepesa mukwerere	Kuba, kupepesa mundhu pacikana kuda kwake, ngarijimweni kupepesa mukwerere.
Rapto	kuba mundhu kwaakukumbira mare kuti asujunyhwe	Kuba, kunyamaisa mundhu kakumbira mare kuitira mundhu uwari asujunyhwe.
Resgate	kuponesa mundhu ucuripa mare; kuripa	Mundhu wakakakwekweta weiya umweni mundhu, anokumbira mare kuitira kusujunyura mundhu wakaba.
Observador nacional/ internacional	muvonereri womukati/ nyikanja	Muvonereri womukati monyika/ pomwe nonyikanja
Investidor	nyakushandisa mare (yake)	nyakushandisa mare (yake), nyakungejera Cuma pomwe nomabasa.
Investidura	Kugaja	Kugaja, kupuwa utongi
Investimento estrangeiro	Nyakushandisa mare iyake kaveta narimubahwi onyikanja.	Nyakushandisa mare iyake kaveta narimubahwi onyikanja.
Mandato	Cigarro	Cigaro cobanje kana coutongi.
Mediador	sadombo	sadombo
Media	nyumba jomasoko nomaziviso	nyumba jomasoko nomaziviso, nyumba jinozivisa masoko kuna bungano.
Mega projecto	cirongwa cikuru	cirongwa cikuru, cirongwa comabasa makuru
Moção de sensura	Shuiro inokanjanwa mubanje kubvira kuna mativi obanje	Shuiro inokanjanwa mubanje, kubvira kuna mativi obanje.
Prisão maior	kukonyehwa muguniya kuri kupindirija makore maviri	kukonyehwa muguniya kuri kupindirija makore maviri
Portador de albinismo	ana ganda romusope	ana ganda romusope, ropwarakacane

Potencial eleitor	musani ano ndanga	musani ano ndanga kana maingo kuti asane.
Presidência aberta	- umambo wopacena	- umambo wopacena, umambo wese mundhu anoubudirira.
Tomada de posse	- kugaja	- kugaja, kupuwa utongi kana kuziviswa basa rounoda kucanda.
Voto de confiança	sano yogwinyiso	sano yogwinyiso, kunyindika ngo wiya anokusana

**Revisão e actualização:** Eva Mazinde, João Francisco, João Sacramento, Joaquim Shuiro e Marta Luis (RM; Emissor Provincial de Sofala, 2015)

## 6. Novas entradas em CiNdau (Manica)

Nr	Português	Cindau	Significado
01	Abstenção	Kutama kuda	Kuregera kuita ciro
02	Albino	Jechwe	Mundhu anooutenda woganda
03	Analista	Muongorori	Mundhu anoejanisa ndaa
04	Analista político	Muongorori wezvematongerwe enyika	Mundhu anoonerera zvmatomongerwe onyika
05	Boom económico	Kukumuka koupfumi	Upfumi unokukumuka pamwepo
06	Capacidade eleitoral activa	Kukona kukheta	Mundhu anokona kukheta
07	Comentador	Mubhuyi	Mundhu anobhuya ngezviro zvaitika
08	Comentador Desportivo	Mubhuyi wezvemitambo	Mundhu anobhuya ngemitambo
09	Contagem de votos	Kuerengwa kwemavhoti	Kuerengwa kwemavhoti
10	Crime eleitoral	Ushaishi wemavhoti	Kutamika kokuremekedza komutemo
11	Dispositivo legal	Kuteedzerwa kwemutemo	Kuteedzerwa kwezveshe zvinofaneya kuizwa
12	Economia emergente	Upfumi wokukasika	Kukasika kuganya
13	Governança Participativa	Kutonga kudhivanisira vazhinji	Kutonga koUmambo kuri kuzwao
14	Sequestro	Kubwa komundhu	kubiwa kovandhu
15	Rapto	Kuba mundhu	kubiwa kovandhu kakumufisha

16	Resgate	Kununura	Kununurwa komundhu anga abiwa
17	Observador Nacional / internacional	Muonereri womunyika	Mundhu unotumwa koonerera
18	Investidor	Mubesi	Mundhu unodetsera ngomare
19	Investidura	Kugajwa	Kugadzikwa pacigalo
20	Investimento estrangeiro	Kudetserwa ngevenyika dzekubanze	Kudetserwa ngemare inobva kubanze kwenyika
21	Mandato	Nguwa youkutongi	Nguwa yakatemerwa mudnhu kutonge
22	Mediador	Muyanani	Mundhu unoejanisa ndaa
23	Media	Pakati nepakati	Ciro cico pakati
24	Mega Projecto	Mishando mikuru	Mishando dzinoizwa mumaKomboni makuru
25	Prisão maior	Mutongo mukuru	Mundhu anotemerwa kogala mujere
26	Portador de albinismo	Mundhu oJechwe	Mundhu anooutenda woganda
27	Potencial eleitor	Vane ndanga yokuvota	Mundhu ane ndanga yokuvota
28	Presidência aberta	Umambo unodhibanisira	Kutonga kunodhibanisira vandhu vese
29	Tomada de Posse	Kugara pacituru	Kugara pacituru cokutonga
30	Voto de Confiança	Kugonda	Kugondeka komundhu

**Tradução:** Rosa Inoque Ndlovu ( RM; Emissor Provincial de Manica, 2015)

# X. CINYUNGWE

## 1. Localização Geográfica

O CiNyungwe é basicamente falado na Província de Tete, nos distritos de Moatize, Changara, Cahora Bassa e partes de Marávia. Existem, também, registos da existência de comunidades falantes desta língua no Malawi, Zimbabwe e Zâmbia.

## 2. Variante de referência

Não há uma grande variação dialectal em Cinyungwe. Contudo, a variante falada na cidade de Tete e nos distritos de Moatize, Changara, Cahora Bassa é tomada como sendo a de referência.

## 3. Sistema ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
Fechadas	ɪ		u
Semi-fechadas	E		o
Abertas		a	

Tabela 2: As Consoantes

Modo/Lugar	Labial	Láb io - dental	L á b i o - alveolar	Alveolar	Retro- flexo	Palatal	Láb i o - velar	Velar
Oclusiva	P							
(bh)			t (dh)		c j		k g	
Implosiva	B			d				
Fricativa		f (vh)		s z	s v zv	x (zh)		(h)
Africada		pf bv	ps z	ts dz				
Nasal	m			n		ny		ng`
L a t e r a l / vibrante				l/r				
Aproximante		V				y	w	

**Nota:** As consoantes que estão entre parênteses são consideradas raras

## 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	CiNyungwe
Acção	Bzicito
Acção social	Bzicito bza nthandizo kwa mbumba
Acordo de paz	Cibvano ca ntendere
Adido de imprensa	Mwazi wa khani
Adjunto	Waciwiri wa pampando
Administração	Boma
Administração estatal	Kafambisidwe ka boma
Administrador	Ntsogoleri wa boma
Agentes de educação cívica	Mulangizi wa makhalidwe ya buino
Aparelho de estado	Khulu la boma
Apuramento	Kuzindikira
Artigo	N'temo
Assembleia da República	Nyumba yamalamulo ya dziko
Assembleia de voto	Tsokhano wa asankhi
Assembleia Municipal	Nyumba yamalamulo ya zinda
Assembleia Provincial	Nyumba yamalamulo ya cigawo
Assessor	N'thandizi
Assessoria	Uthandizi
Ataque bombista	Kasokonyonzi ka bzimphuli mphuli
Autarca	Kubzitongera
Autarquia	Ufulu bwakubzitongera pambuto
Autárquicas	Kubzitongera
Autarquizar	Kupereka ufulu bwakubzitongera pambuto
Autonomia	Ugo (bwakubzitongera) bwa kubzitongera
Autonomia administrativa	Ugo bwa boma
Autonomia patrimonial	Ugo bwa bzense bza boma
Autoridade tradicional	Atsogolerei wa cimidzi
Bancada parlamentar	Mipando ya amphungu wa malamulo
Bens patrimoniais	Bzinthu bza boma
Boletim de voto	Tsamba lakusakhula nalo
Bomba	Ciphuli-phuli
Cabine de voto	Cipinda cakusakhulira

Caderno do eleitor	Citupa cakusakhula naco
Câmara de Comércio	Khulu la malonda
Câmara Municipal	Khulu la muzinda
Campanha eleitoral	Kampeni ya cisankho
Candidato	Wakuima ku cisankho
Candidato a eleições	Wakubzinembesa ku cisankho
Candidato a presidência	Wakubzinembesa kuwutsogoleri bwa dziko
Candidatura	Kubzinembesa ku cisankho
Capital provincial	Likulu la cigawo
Capacidade	Kukwanisa
Carimbo	N'dindo
Cartão de eleitor	Mphaso lakusankhulira
Cassete	Nceka
Centro Emissor de Rádio	N'chini wa mphepo
Chefe do posto administrativo	Ntsogoleri wa kaboma
Cidadão	M'badwe ya n'dziko
Cidade	Mzinda
Círculo eleitoral	Mphimpha ya cisankhulo
Coacção	Kukakamiza
Coligação	Kugwirizana
Coligação dos partidos	Ciungano ca mamphanthi
Comissão jurídica	Nthimu la malamulo
Comissão Nacional de Eleições	Nthimu la cisankho ca n'dziko
Comissão para assuntos jurídicos	Nthimu lakuonera mabasa yalamamulo
Comissão Provincial de Eleições	Nthimu lakuonera cisankho n'cigawo
Competência	Udindo
Composição	Kakhazikisidwe
Computador	N'tcini wa nzeru
Comunidade económica	Bungwe la citukuku
Conceito	Kafotokozedwe
Concelho Municipal	Atsogoleri wa m'zinda
Conselho Constitucional	N'thimu la mitemo
Conduta ética	Makhalidwe ya unthu
Consolidação da paz	Kasamaliridwe ka ntendere
Constituição da República	Malamulo ya n'dziko

Cultura	Mwambo
Cultura moçambicana	Mwambo wa Mosambiki
Definição	N'tsimikizo
Delegado	N'tumiki
Delegado de lista	N'tumiki wa umboni
Delegado político	N'tumiki wa ndale
Deliberação da maioria absoluta	Kutonga kwa aziji
Deliberação de mesa	Kutonga pa nthando
Democracia	Makhalidwe yakukomera wanthu wense
Democracia multipartidária	Makhalidwe ya mamphanthi
Deputado	M'phungu
Deputado da Assembleia	M'phungu wa nyumba yamalamulo
Deputado municipal	M'phungu wa n'zinda
Descentralização	Kumwaza
Descentralização do poder do estado	Kumwaza utongi bwa dziko
Desmobilizado	Wakucosiwa ku ucikunda
Deveres cívicos	Bzakufuna kucitidwa na mbadwe
Diploma normativo complementar	Phaso lakulungamiza basa
Direitos e liberdades	Udindo na ufulu
Direitos humanos	Ugo bwa wanthu
Distrito municipal	Boma la n'zinda wakubzitongera
Economia política	Citukuko ca ndale
Edital	Cidziwiso
Educação cívica	Kupfunzisana mwambo wakusankhula
Educação e cultura	Mapfunziro na mwambo
Educação moral	Kupfunzisana ulemu
Eleições autárquicas	Cisankho ca maboma mang'ono mang'ono
Eleições legislativas e presidenciais	Cisankho ca aphungu na atsogoleri
Eleições livres e justas	Cisankho cakucitika mwa ufulu na mwa cilungamo
Eleições multipartidárias	Cisankho ca maphathi
Eleitor	Nyakusankhula
Eleitorado	Asankhuli
Escrutinar	Kulewenga bzakusankhula nabzo
Escrutínio	Kulewengesesa

Escrutínio secreto	Kusankhula mwa cinsinsi
Esquema	Cilondozo
Estação de rádio	Nyumba ya mphepo
Estado de direito	Utongi bwa kulungama
Estado moçambicano	Boma la Mosambiki
Estado soberano	Boma lakubzitongera lokha
Estratégia	Kucenjerera
Exército	Mphanvu zaukhtci
Expressão	Malewedwe
Falsificação	Kunamizira
Falsificador	Munamizi
Fase	Ndime
Federalismo	Citongedwe ca pace-pace
Formatura para votar	Nfolo wanyakusankhula
Fórum Extra-Parlamentar	Aphungu omwe alibe mipando ku nyumba yamalamulo
Fraude	Kuvunganisa
Fraude eleitoral	Kuvunganisa cisankho
Funcionário autárquico	Nyabasa wa boma lakubzimira pa lokha
Funcionário estatal	Nyabasa wa boma
Futuro melhor	Ubwino bwa kutsogolo
Gabinete de voto	Cipinda ca cisankho
Gestão	Kalondozedwe ka mabasa
Governador	Ntsogoleri wa cigawo
Governo da Unidade Nacional	Boma la pabodzi
Governo Moçambicano	Boma la Mosambiki
Gravador	Cikasi cakuthunguirira miceka
Higiene ambiental	Ukhuzi bwa makhaliidwe
Ilícito eleitoral	Kunamiza cisankho
Imparcialidade	Omwe si anichita mbali kuna wense
Incapacidade eleitoral activa	Wakuletsedwa kusankhula
Incapacidade eleitoral passiva	Omwe angasankhuliwe lini
Inquérito	Kafufudza
Inscrição	Kanembera
Investigação	Kufufudza



Jornal	Tsamba lakumwaza nkhani
Judicial	Mphala yautongi
Juiz de direito	Ntongi wa luso
Juiz de instrução	Ntongi wakufufudza mirandu
Legitimidade dos eleitores	Kuzindikira kwa anyakusankhula
Lei	Lamulo
Lei eleitoral	Lamulo lakusankhula
Liberalismo	Kubzitongera
Liberdade de voto	Ufulu bwa kusankhula
Lista de candidatos	Madzina ya wakusankhuliwa
Localidade	Mudzi
Maioria absoluta	Kusankhulidwa na azinji
Meio ambiente	Chilengedwe ca pansi
Meio de comunicação social	Bzinthu bzakumwazira nabzo nkhani
Mesa de voto	Thando lakusankhulira
Ministro	Nthena
Mobilização e propaganda	Kulanga na nthabwala
Mobilizador político	Mulangizi waundale
Multipartidarismo	Kuwanda kwa maphathi ya ndale
Munícipe	Munthu wakukhala munzinda
Município	Mzinda
Oportunidade	Mpata
Organização administrativa	Kakhazikisidwe ka utongi
Órgão	Nthambi, khulu
Órgão de município	Nthambi ya wanthu wa muzinda
Pacificação	Kugumanizana m'tendere
Parlamento	Nyumba ya malamulo
Partido de oposição	Phathi lakusaya kubvana na boma
Partido no poder	Phathi lomwe liri pa mpando
Partido político	Phathi la ndale
Património físico	Bzinthu bzakuwoneka
Património municipal	Bzinthu bza mum'zinda
Paz	M'tendere
Pluralismo	Nzeru zizingi
Poder de auto-organização	Mphabvu yakubzikhazikisira

Poder executivo	Mphabvu yakuchita basa
Poder legislativo	Mphabvu za malamulo
Poder regulamentar	Mphabvu zakundendemeza
Poder tradicional	Utongi bwa m'chimidzi
Poder tributário	Wakukwanisa kukhoma n'tsonkho
Pódio	Mbuto yakulalewera
Política	Undale
Político	Wa ndale
Povoação	Mudzi
Praça dos Heróis	Mbwalo la chikumbuso ca mizimu ca dziko
Presidenciais	Atsogoleri bwa dziko
Presidente	Ntsogoleri wa dziko
Presidente do Conselho Municipal	Tsogoleri wa mzinda
Presidente de mesa	Ntsongoleri wa pa thando
Primeiro Secretário	Nembi wakutoma
Procurador Geral da República	Wakafufudza ka nkhani
Procuradoria	Bwalo la mitemu
Projecto	Luwala
Propaganda eleitoral	Nthabwala za cisankho
Província	Cigawo
Quadro institucional dos distritos municipais	Matongedwe ya midzi boma
Recenseamento eleitoral	Kanembera wa cisankho
Recenseamento geral da população	Kanembera wa mbumba
Reconciliação	Kukhululukirana mtima
Recuperação do tecido social	Kasinthidwe ka makhalidwe ya wanthu
Referendo	Bzakupfundzira m'temo wa ndale
Reforma dos órgãos locais	Kusinthi kwa makhalidwe pa mbuto
Regime democrático	Utongi bwakukomera wanthu
Regime pluralista	Utongi bwa nzeru za azinji
Regimento da Assembleia Municipal	N'temo wakuphatira basa muzinda wakubzitongera
Régulo	Nyakwawa
Reunião regional	N'tsonkhano wa mphimpha ya bzigawo
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Bungwe la apenyu wakuonera za cisankho

Secretário	Nembi
Secretário Geral	Nembi nkulu
Seminário	N'tsonkhano
Seminário regional	N'tsonkhano wa mphimpha ibodzi
Sessão plenária	N'tsonkhano wa azinji
Sistema de representação proporcional	N'chitidwe wa kawonekeredwe kazinji
Sociedade civil	Apaizano
Soldado	Mphanvu yaukhotci
Substituto	Muimikiri
Sufrágio universal	Bzakumalizira bza cisankho
Suplente	Wakubakadikirira
Suplente de candidato	Wapamphunzu
Tecido social	Makhalidwe ya wanthu
Transparência	Padeca
Tribunal	Nyumba ya mphala
Tribunal civil	Mphala ya paizano
Tribunal criminal	Phala yakutongera mirandu mikulu-mikulu
Tribunal eleitoral	Mphala ya cisankho
Tropa	Acikunda
Tutela do estado	Wenekaciro wa boma
Vereador	Athandizi watsogoleri bwa mzinda
Vila	Ka mzinda
Votar	Kusankhula
Votar moções de censura	Kusankhula bzakulungama
Voto	Cisankhulo
Voto consciente	Kusankhula mwa kulungama
Voto nulo	Cisankhulo capapezi
Voto plúrimo	Kusankhula azinji
Voto público	Kusankhula padeca
Voto secreto	Kusankhula mwa kabise-bise

**Tradução:** Fárida Costa, Arune Valy, Eusébio Rocha Malua, Quitéria Bernardino, Otília Bendito, Eva Humbelina, Epulane Paulo (R.M. Tete, 1997)

**Revisão e actualização:** Arune Valy, Otília Bendito, Epulane Paulo (RM, Emissor Provincial de Tete, 2014)

## 5. Novas entradas em CiNyungwe

Termo em Português	Equivalente	Significado
Crime Eleitoral	Ciwembu ca cisankhu/ Mulandu wa cisankho	Kuphonya kutoweza mitemo yacisankho
Sequestro	Kum'bzem'bzeresedwa	Kutengedwa mwakusaya kufuna kwace
Rapto	Kupambidwa/Kuphatidwa	Kutengedwa mwakucita kuba
Resgate	Kupulumusidwa	Kutsudzulidwa m'manja mwa akapondo
Contagem de votos	Kuwerenga masamba yakusankhulira	Kutsimikiza wakulatidwa ku cisankho
Observador Nacional/ Internacional	Moboni za nkati ayai za kunja kwa dziko	Wakuperekeza kafambidwe ka cisankho ca mdziko
Analista político	Wakawonedwe ka nkhani za ndale	Wakawonede ka nkhani za ndale
Comentador	Ndzaliziwo wa nkhani	Womwe ambasimba za nkhani zikulu-zikulu
Prisão maior	Cirango ca kukhala nkawoko	Wakupasidwa cirango ca magole mazinjisa ali nkawoko
Portador do albinismo	munthu wa mawala yasafalau	Ntenda wakutakanyidwa nkhandu kucibadwe
Albino	Mxope	Thupi ra kusiyana na anzace
Mega projecto	Mabasa makulu-makulu	Mbuto ya basa komwe kunikhazikisidwa mabasa mazinjisa yakusiyana
Investidor	Wakupereka ugo bwa utongi	Wakutsogolera mwambo wa umambo bwa utongi
Media	Cakumwaza nkhani	Makhulu yakumwaza nkhani nkati mwa mdziko
Mandato	Nthawe/magole ya utongi	Nthawe/magole ya utongi
Voto de confiança	Kusankhula kwa cikhulupiro	Nsambo wa kulata kwa cizolowezi
Governança participativa	Utongi bwa kuwonekera kwa mbumba	Ni utongi ipo wanthu ambacita mbali
Presidência aberta	Utongi bwa padeca	Nsambo wa kutonga/kuceza na mbumba padeca
Investidura	Kupereka umambo	Kaperekedwe ka ugo kwa mtsogoleri

Tomada de posse	Kubvuma umambo	Kubvuma na kutambira umambo bwa utongi
Economia emergente	Madziko yakuyamba kutukuka	Citukuko ncuma ca madziko yomwe yakhali yakusauka
Boom economico	Mbwe na bu wa citukuko ncuma	Kudala kwadzidzidzi kwa madziko yakusauka
Potencial eleitor	Wanthu wakusankhula	Malo ya kuwanda wanthu wa msinkhu wakusankhula
Mediador	Tsamkulu	Wakukhala pakati ku ncezerano wa awiri/azinjisa
Capacidade eleitoral activa	Munthu omwe angasankhule ku cisankho	Ni wale omwe alibe matenda yakuwaphingiza kucita mbali ku cisankho

**Tradução:** Victorino Mario Guemo Joaquim ; Supervisão e Revisão: Manuel Domingos Cardoso ( RM;Emissor Provincial de Tete, 2015)

## ***XI. CISENA***

### **1. Localização Geográfica**

A Língua CiSena é falada na Cidade da Beira e em 22 distritos de 4 províncias de Moçambique, a saber:

- i. **Manica:**  
Distrito de Gondola, Guro, Macossa e Tambara.
- ii. **Sofala:**  
Cidade da Beira e os distritos de Caia, Chemba, Cheringoma, Dondo, Gorongosa, Maringue, Marromeu, Muanza e Nhamatanda.
- iii. **Tete:**  
Distritos de Changara, Moatize e Mutarara.
- iv. **Zambézia:**  
Distritos de Chinde, Inhassunge, Mocuba, Mopeia , Morumbala e Nicoadala. Além de Moçambique, o CiSena é falado nas Repúblicas do Malawi e do Zimbabwe.

### **2. Variante de referência**

Devido à extensão geográfica do território em que é falado, são reconhecidas as seguintes variantes de Sena:

- b) **Sena Tonga**, falada no norte e no centro de Sofala, e nas fronteiras de Tete e Zambézia;
- c) **Sena Caia** ( “ Sena do Norte ” ), falada mais na província de Tete, e possivelmente na Zambézia também;
- d) **Sena Bangwe** ( “ Sena do sul ” ), falada na zona da Beira;
- e) **Sena Phodzo**, falada entre Sofala e Zambézia (de Marromeu, até Chinde) e Mopeia (na Zambézia);
- f) **Sena Gombe**, falada em Caia, Mutarara, Chemba (litoral), Cheringoma e parte litoral da Zambézia;
- g) **Sena Gorongosi**, falada na área da Serra de Gorongosa.

A Variante que foi tomada como sendo de referência é o Cisena de Caia.

### 3. Sistema Ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posterior
<b>Fechadas</b>	i		u
<b>Semi-fechadas</b>	e		o
<b>Aberta</b>		a	

#### As Consoantes

Tabela 2: As consoantes

M o d o / Lugar	Labial	L.dental	L.alveolar	Alveolar	Retro- flexo	Palatal	L.velar	Velar
<b>Oclusiva</b>	p (bh)			t (dh)		c j		k g
<b>Implosiva</b>	B			d				
<b>Fricativa</b>		f (vh)		s z	sv zv	x (zh)		(h)
<b>Africada</b>		pf bv	ps bz	ts dz				
<b>Nasal</b>	M			n		ny		ng`
<b>Lateral / vibrante</b>				l/r				
<b>A p r o x i - mante</b>		V				y	w	

As consoantes que estão entre parênteses são consideradas raras.

## 4. Glossário Revisto e Atualizado

Português	CiSena
Abastecimento público	Udzerewi wa pinthu /Pyakupaswa mwinji
Ação	pyakucita
Ação social	Mabasa aciphedzo
Acta (de uma reunião)	Tsamba ya pidalongwa pansonkhano / Tsamba ya mphangwa za pansonkhano
Actividade do(s) órgãos de Informação	Basa ya anyakulemba mphangwa / Basa ya anyamphangwa
Acordo de paz	Cibverano ca ufuliki
Adido de imprensa	Mwanankati wa mphangwa
Adjunto	Mwanamobve
Administração	Kati / Utongi / Nyumba ya utongi
Administração Central	Utongi wa dziko... /Nyumba ya utongi wa dziko
Administração estatal	Maphatiro a utongi / Utongi wa anyabasa a utongi
Administrador	Mustadolo / Muxitadoro / Mambo wa Dixitiritu
Agentes de educação cívica	Anyakupfunzisa mwambo/Anyakulanga.../ Anyamwambo... (a basa ya unsankhulo)
Aldeia	Cisa /Mbutu ina nyumba zizinji
Aparelho de estado	Utongi wa dziko /Anthu anaphata basa ya utongi /Anthu anaphata basa yakutonga dziko
Apuramento/ Apuramento do voto	Pidaoneka /Ulengisi wa mavoto / Basa ya kulengesa mavoto/malengesero a mavoto
Artigo (de uma lei)	Phindi ya ntemu / Phindi ya ntemo / Ugawiki wa ntemo
Assembleia da Povoação	Anyamitemo a cisa /Anyamitemo adasankhulwa na anyacisa
Assembleia da República	Anyamwambo a n'dziko / Anyamitemo a dziko... / Anyamitemo adasankhulwa na mbumba
Assembleia de voto	Nsoka wa anyakusankhula / Mbutu ya usankhulo / Mbutu, kunenda anthu kasankhula
Assembleia Municipal	Nsoka wa anyamuambo wakusanghulwa anthu a nzinda wakutongereka
Assembleia Provincial	Anyamwambo ancigawo / Anyamitemo ya Porovinsya / Nsoka wa anyamitemo ya Porovinsia
Assessor	Mphedzi

Assessoria	Maphedzero
Associação Política	Ciungano ca ndale / Nsoka wa anyandale / Nsoka wa anthu anacita ndale
Ataque bombista	Kuponyerana mabhomba, kuponyerana mizinjga
Atribuições	Pyakufunika na anyabasa a mbumba / Pya anyabasa ambumba/ Pinthu pinafuniwa na anyabasa a mbumba
Auscultação	Kubvundza nzeru kuli mbumba / Kubvundza anthu pinthu pinakhonda iwe kudziwa
Autarca/ Autarcas	Nsogolery wa nzinda wakutongereka / Atsogoleri a cisa cakutongereka / Atsogoleri a luani yakutongoreka/ Atsogoleri a mpfuma ya luani ya kutongoreka
Autarquia	Nzinda wakutongereka
Autarquia local	Cisa, Luani peno nzinda wakutongereka / Cisa, Luani peno nzinda wa mpfuma yakutongereka / Mbuto zakutongereka
Autárquicas	Kutongeraka / Pya cisa cakutongereka / Pa luani ya kutongereka /Pya mfuma ya “cisa peno luani” ya kutongereka
Autarquização	Citisa luani peno nzinda wa kutongereka
Autarquizar	Citisa kuti cisa cikhale nzinda peno peno luani yakutongereka
Autonomia	Utongereki
Autonomia administrativa	Utongereki wa utongi / Kutongereka kwa utongi
Autonomia financeira	Utongereki wa mpfuma / Utongereki wa kobiri / Kutongereka kwa mabasa a kobiri
Autonomia patrimonial	Utongereki wa piyombo / Kutongoreka kwa basa ya piyombo
Autoridade tradicional	Anyakutonga a makholo / Utongereki wa kale na kale
Bancada parlamentar	Nsoka wa m'maguma a mwambo /Nyakansoka wa anyamitemo a dale Nyakansoka wa anyamitemo a ciungano ca ndale ca... /Nsoka ung'ono wa anyamitemo a ndale
Bandeira (Nacional)	Muledza wa dziko / Bandera ya dziko /Bandera ya mbumba / Nguwo ina cidzindikiro ca uemeleri wa dziko
Bens patrimoniais	Pyombo pya utongi
Boletim de voto	Tsamba yakusankhula nayo / Tsamba ya usankhulo / Tsamba ya basa ya unsankhulo



Boletim de voto branco	Tsamba ya usankhulo yakukhonda kulembwa / Tsamba ya usankhulo yapezi
Bomba	Bhomba
Cabine de voto	Kanyumba kakusankhulira
Caderno do eleitor	Bukhu idalembwa anyakusankhula
Câmara de Comércio	M'pambano wa malonda
Câmara Municipal	M'pambano wa munzinda
Campanha eleitoral	Nthabwalabwa za pa usankhulo
Candidato	Nyamphika
Candidato a eleições	Nyamphika wa pa usankhulo
Candidato a presidência	Nyamphika wa usankhulo wa pa mpando ukulu wa utongi wa dziko
Candidatura	Mphikisa wa usankhulo
Capacidade	Makwanisiro
Capital provincial	Nzinda ukulu wa provinsia
Carimbo	Cidhindo
Cartão de eleitor	Phaso ya nyakusankhula
Cassete	Cikhomerafala / Kasete
Centro Emissor	Ntcini wa mphepo
Chefe do posto administrativo	Ntongi wa cisa
Cidadão	Mwana wa m'dziko
Cidade	Nzinda
Círculo eleitoral	Mphimpha ya usankhulo
Coacção	Utsikimizi, nkakamizo
Coligação	Ciwungano
Coligação dos partidos	Ciungano ca ndale
Comissão jurídica	Nsoka wa kutsalakana kupfundza miseru
Comissão Nacional de Eleições	Cigawiko ca usankhulo ca m'dziko
Comissão para assuntos jurídicos	Nsoka wa anyakutonga misero
Comissão Provincial de Eleições	Cigawiko ca usankhulo n'provinsia
Competência	Kukwanirwa
Composição	Kupakwa
Computador	Nchini wa nzeru/komputador
Comunidade económica	Ciwungano ca mpfuma
Conceito	Mafotokozero

Conduta ética	Njira ya ciunthu
Conselho Municipal	Nsoka wa anyamwambo wa kusankhulwa na nkadamu wa nzinda wakutongereka. Conselho Municipal
Consolidação da paz	Kuwangisira upfuliki
Constituição da República	Mitemu ya matongero a dziko
Cultura	Ukhali
Cultura moçambicana	Ukhali wa M'Mosambiki
Definição	Mapangisiro
Delegado	Ntumwi / Nyakutumwa
Delegado de lista	Ntumwi / Nyakutumwa wa anyamphika
Delegado político	Ntumawi /Nyakutumwa wa ndale
Deliberação da maioria absoluta	Kugwisirana kwa mwindji
Deliberação de mesa	Kugwisirana kwa a pa meza
Democracia	Utongi wa mbumba
Democracia multipartidária	Utongi wa mbumba na misoka ya ndale / Democracia ya ndale zizinji
Deputado	Mulimiriri wa mbumba
Deputado da Assembleia	Mulimiriri wa mbumba pa anyamwambo
Deputado municipal	Mulimiriri wa mbumba ya pa nzinda wa kutongereka
Descentralização	Kumwaza utongi
Descentralização do poder do estado	Kumwaza mphambvu za utongi wa dziko
Desmobilizado	Nyakukhuciswa
Deveres cívicos	Pina tongwa kuli mwana wa n'dziko kuti acite
Diploma normativo complementar	Phaso ya kulungamiza nayo basa ya kuthimizira / Diploma ya kulungamiza nayo basa ya kuthimizira
Direitos e liberdades	Udidi na ntendere
Direitos humanos	Udidi wa uwunthu
Distrito municipal	Distrito ina luani yakutongereka
Economia política	Mpfuma ya ndale
Edital	Cidziwiso
Educação cívica	Pfuzisana mwambo
Educação e cultura	Ulangi na uwunthu
Educação moral	Mapfunzisiro acilemedzo
Eleições autárquicas	Masankhuliro a mizinda ya kutongereka

Eleições legislativas e presidenciais	Usankhulo wa anyamuambo na wa pa mpando ukulu wa dziko
Eleições livres e justas	Usankhulo wa kufuna na wa kulungama
Eleições multipartidárias	Usankhulo wa misoka ya ndale
Eleitor	Nyakusankhula
Eleitorado	Anyakusankhula, asankhuli
Escrutinar	Kulengesa pyakusankhula napyo
Escrutínio	Malengesero a pyakusankhula napyo
Escrutínio secreto	Kulengesa ncibisobiso
Esquema	Mafambiro a pinthu
Estação de rádio	Nyumba ya mphepo
Estado de direito	Utongi wa kulungama
Estado Moçambicano	Utongi wa Mosambiki
Estado soberano	Utongi wakutongereka
Estratégia	Macitiro
Exército	Mphambvu za nkondo / Nsoka wa anyankondo
Expressão	Ulongi
Falsificação	Mphiphiriso
Falsificador	Nyakuphiphirisa
Fase	Npfendo
Federalismo	M'pambano wa utongi
Formatura para votar	N'ganda towera kusankhula
Fórum Extra-Parlamentar	Nsoka wa kunja kwa maguma a myambo
Fraude	Nvinviniso
Fraude eleitoral	Nvinviniso pa usankhulo / Makherere
Funcionário autárquico	Nyabasa wa nzinda wakutongereka
Funcionário estatal	Nyabasa wa utongi
Futuro melhor	Udidi wa mangwana
Gabinete de voto	Cinyumba cakusankhulira
Gestão	Kulimirira
Governador	Ntongi
Governo da Unidade Nacional	Utongi wa cibverano ca dziko
Governo Moçambicano	Utongi wa Mosambiki
Gravador	Cikwatafala, gravador
Higiene ambiental	Unyai wa kunja

Ilícito eleitoral	Pinakhondeswa pa usankhulo
Imparcialidade	Kulungamira
Incapacidade eleitoral activa	Wakucimwana kusankhula
Incapacidade eleitoral passiva	Wakukhonda kutsankhula
Inquérito	bvundza
Inscrição	Ulembewi
Investigação	Kusaka
Jornal	Tsamba ya mphangwa / Pada lembwa mphangwa
Judicial	Cakutongera nseru
Juiz de direito	Ntongi wa nseru
Juiz de instrução	Ntongi wa nseru ana lemba ndawa
Legitimidade dos eleitores	Udzindikirwa wa anyakusankhula
Lei	Ntemu
Lei eleitoral	Ntemu wa usankhulo
Liberalismo	Kupitongereka
Liberdade de voto	Ufulu wakusankhula
Lista de candidatos	Madzina anyamphika a usankhulo
Localidade	Cisa
Maioria absoluta	Uzinji wa anthu
Meio ambiente	Makhaliro akunja, akudambo
Meio de comunicação social	Pyakumwaza napyo mphangwa
Mesa de voto	Meza ya basa ya kusankhula
Ministro	Mulimiriri mu utongi
Mobilização e propaganda	Kucemerese na unthabwalabwa
Mobilizador político	Nyakucemerese pa mafala a ndale kuna anthu
Multipartidarismo	Ndale zizinji
Munícipe	Munthu wa munzinda wakutongereka
Município	Nzinda wa kutongereka
Municípios	Mizinda ya kutongereka
Oportunidade	Ndzidzi
Organização administrativa	M'pambo wa mabasa a utongi
Órgão	Nkhoswi za utongi
Órgãos de município	Pigawiko pinalimirira utongi wa nzinda / Luani ya kutongereka

Pacificação	Cikhurudzano
Parlamento	Nyumba inagunika anyamuambo
Partido de oposição	Ndale ya kupokanya utongi
Partido no poder	Ndale iri pa mpando
Partido político	Ndale
Património físico	Pinthu pina gumanika
Património municipal	Pinthu pya utongi wa nzinda wa kutogereka
Paz	Upfuliki
Pluralismo	Pyakuonererana na mwinji
Poder de auto-organização	Mphambvu za kusasanyirika nazo
Poder executivo	Mphambvu za matongero
Poder legislativo	Mphambvu za kubhala mitemu
Poder regulamentar	Mphambvu za kundendemereza nazo
Poder tradicional	Mphambvu za utongi wa makholo
Poder tributário	Mphambvu za kupima misonkho
Pódio	Gua ya kulongera
Política	Ndale
Político	Nyandale
Povoação	Cisa
Praça dos Heróis	Gua ya anyacipapo
Presidenciais	Pya pa mpando ukulu wa utongi wa dziko
Presidente	Wa pa mbando ukulu wa dziko
Presidente do Conselho Municipal	Mulimiriri wa nsoka wa anyamwambo anzinda wakutongereka
Presidente de mesa	Ntongi wa pa meza
Primeiro Secretário	Mulembi wakutoma wa ndale
Procurador Geral da República	Nyakupumpha nseru wankulu wa dziko
Procuradoria	Cigawiko ca utongi cina pumpha na kutsidzikira mitemu
Projecto	Maganizo
Propaganda eleitoral	Nthabwalabwa za kubanzira usankhulo
Província	Provinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Matongero a m'madistrito muna mizinda yakutongereka
Recenseamento eleitoral	Kulemberwa kwa anyakusankhula
Recenseamento geral da população	Kulemberwa kwa mbumba m'dziko

Reconciliação	Citendezano
Recuperação do tecido social	Kulamusirwa kwa uwunthu
Referendo	Pyakupfunzirwa pa ntemu
Reforma dos órgãos locais	Kucinjwa kwa anyabasa a utongi wa mpisa
Regime democrático	Matongero a mbumba
Regime pluralista	Matongero a nzeru zakusiana-siana
Regimento da Assembleia Municipal	Macitiro a anyamwambo a utongi wa nzinda wakutongereka
Régulo	Nyawkawa
Reunião regional	Nsonkhano wa mhpimba ya dziko
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Nsoka wa anyakudziwisa kutsogolera usankhulo
Secretário	Mulembi
Secretário Geral	Mulembi wankulu
Seminário	Nsonkhano wakufunzisana, maguma akupasirana ndzero
Seminário regional	Nsonkhano wakufunzisana pa mphimba ya dziko
Sessão plenária	Maguma a kuketesana
Sistema de representação proporcional	Makhaliro akuti ntengo wa anyandale ngwa kulinganira na anyakusankhula
Sociedade civil	Misoka ya piwungano pya mbumba
Soldado	Nyankhondo
Substituto	Ntsindikizi
Sufrágio universal	Pyakucitika pa mabasa ontsene a usankhulo
Suplente	Wa phonswa
Suplente de candidato	Phonswa wa pa mphikisa
Tecido social	Anthu
Transparência	Uphenekeri
Tribunal	Mbuto yakutongera miseru
Tribunal civil	Mbuto yakutongera miseru ya mbumba
Tribunal criminal	Mbuto yakutongera miseru ya umbirimi
Tribunal eleitoral	Mbuto yakutongera miseru ya pa usankhulo
Tropa	Anyankhondo
Tutela do estado	Kuwonera kwa utongi
Vereador	Thubu wa nsoka wa utongi / Wa nzinda wakutongereka

Vila	Luani
Votar	Kusankhula
Votar moções de censura	Kusankhula macitiro akuonesesa
Voto	Cakusankhula naco
Voto consciente	Usankhuli na nzeru pa mbuto
Voto plúrimo	Usankhuli azinji
Voto nulo	Cakusankhula bure
Voto público	Cisankhulo ca pakweca
Voto secreto	Kusankhula n'cibisobiso

**Tradução:** Albano Manuel (Delegado da R.M. Manica), José Sande (R.M. Zambézia), Marijane P. Mateus, Silvestre Morais, Carlos Julião, Francisco Cativo, Jacinta Nhamilambo, Ilda Lourenço (R.M. Sofala, 1997).

**Revisão e Atualização:** Rafael Sande e Joaquim Vasco (Rádio Moçambique; Emissor Provincial de Sofala, 2014) ; Manuel Julião (linguista) e Albino Quembo (pastor).

## 5. Novas entradas em CiSena

Português	Equivalente	Significado
Albino	Mwana mulungu / Sopa	Munthu anabalwa na khanda na tsisi ya kusiñana na anthu anango
Analista político	Nyakudinga pya ndale	Munthu anaphata basa ya kulonga peno kuweza thangwi ya mabasa a ndale
Boom económico	Kukula kwa mpfuma	Kuthambaruka kwa mpfuma mwakuti bwerani mudzawone
Capacidade eleitoral activa	Kwanisa kusankhula	Munthu ali na udidi wa kusankhula
Comentador	Nya kufotokoza pinalongwa	Pinacita anthu
Contagem de votos	Kulengeswa ma voto	Kulengesa mavoto ibodzi na ibodzi towera kudziwa ntengo wa mavoto
Crime eleitoral	Umbirimi wa pa usankhulo	Pire pinacitwa na nya kukhonda toweza ntemo wa usankhulo
Economia emergente	Mpfuma ya mwa nkhasa	Mpfuma ya kubulukira pa mabasa a mwa nkhasa
Governança participativa	Utongi wa mwinji	Utongi wa kucitwa na kubulukira nanthu kwa anthu azinji
Investidor	Nyakuphedzera na mpfuma	

Investidura	Pasa cidzo	Kucita kuti munthu akhale na cidzo
Mandato	Ndzidzi wa nyakutonga / Nyakutumwa	Ndzidzi unamala munthu mbatonga/ Ntengo wa anthu a nsoka wa ndale anagumanika pa anyamitemo
Media	Pakati na pakati	Cinthu cinagumanika pakati
Mediador	Nyakusaka ciwungano	Nyakubulukira pa kusaka kubvana kwa anthu
Mega projecto	Basa inaphatwa na maganizo makulu	
Observador nacional / internacional	Anyamaso a nkati mwa dziko	kunja kwa dziko / Anyakuwona kufamba kwa basa ya usankhulo a nkati mwa dziko na a madziko akunja
Portador de albinismo	Mwana mulungu / Sopa	Munthu anabalwa na khanda na tsiya ya kusiyana na anthu anango
Potencial eleitor	Nyakusankhula	Munthu ali na udidi wa kusankhula
Presidência aberta	Utongi wa pa kweca	Utongi wa kucitwa pa maso pa anthu
Prisão maior	Kayidi ya pyaka pizinji	Kupita kwa munthu nkayidi towera amale pyaka pizinji
Rapto	Mvinvinisa	Kwenda kwa munthu ciluyiluyi
Resgate	Ombola	Pulumusa munthu
Sequestro	Kwata kwa munthu na mpphamvu	Anyakuyipa mitima angakwata munthu ncibisobiso towera adzalipwe kobiri
Tomada de posse	Kwizwa pa mpando	Kutsitikizwa mpando kuna munthu
Voto de confiança	Wa kukhulupirika	Kupaswa munthu cidzo nathangwi ya kunkhulupira

**Tradução:** Rafael Sande (RM; Emissor Provincial de Sofala, 2015), Albino Alverinho Quembo-(Pastor), Maria Esmaltina João Fombe – falante do Cisena e Antonio Mbalate - Ouvinte assíduo da Rádio Moçambique;

## XII. CIUTEE\*

### 1. Localização Geografica

CiUtee ou CiWutee, é a língua moçambicana falada na cidade e arredores de Chimoio, província de Manica, capital da província central de Manica.



## 2. Variante de referência

O CiUtee (S.13b) faz parte do grupo linguístico Shona (S.10), na classificação de M.Guthrie (1967/71).

Dada a exiguidade de estudos dialectológicos do Ciwutee e o actual senso comum dos falantes em relação ainda a inteligibilidade do Ciwutee nas diferentes zonas da Província de Manica, para efeitos de padronização da Ortografia, tomou-se o Ciwutee da cidade de Chimoio e arredores como referência.

\*Ciwute no relatório do III Seminário de Padronização da Ortografia das Línguas Moçambicanas.

## 3. Sistema Ortográfico

Tabela 1: As Vogais

	Anterior	Central	Posterior
Fechadas	I		U
Semi-fechadas	E		O
Aberta		A	

Tabela 2: As Consoantes

Modo/Lugar	Labial	L . — dental	Alveolar	Retro- flexa	Palatal	L.-Velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p bh		t dh		c j			
Implosiva	B		d					
Africadas		pf bv	ts dz	tsv dzv				
Fricativa		fv	s z	sv zv	sh zh			H
Nasal	m mh		n nh		ny		n`	
Vibrante			r					
Aproximante					y	w		

## 4. Glossário Revisto e atualizado

Português	CiUtee
Acção	Zviito / Basa
Acção social	Zviito zverubatsiro
Acordo de paz	Citenderano cerunyararo / Cerugariko
Adido de imprensa	Muhambisi wemasoko
Adjunto	Mubetseri, Muteereri, Muteedzeri
Administração	Mbuto yeutongi
Administração estatal	Utongi wemunyika
Administrador	Mambo / Mutungamiriri
Agentes de educação cívica	Anhu anoita basa rekupangira ujinji
Aparelho de estado	Utongi
Apuramento	Kuerengwa / Kuerenga
Artigo	Cidimbu cemutemo / Cigo
Assembleia Municipal	Gungano repamutanha
Assembleia da República	Gungano renyika
Assembleia de voto	Mbuto yetsananguro
Assembleia Provincial	Gungano reprovinsia
Assessor	Mubatsiri / Mubetseri
Assessoria	Ubatsiri / Ubetseri
Ataque bombista	Kurwisa ngebhomba
Autarca	Munhu wakanangurwa kuita muimiriri wepamutanha
Autarquia	Mutanha
Autárquicas	Zvepamutunhu / Zvepamutanha
Autarquização	Gwanza rekuseenzeswa kwe zve pamutanha
Autarquizar	Kutora utongi wepacisa kuuita wepamutanha
Autonomia	Kuzviimirira
Autonomia administrativa	Kuzviimirira pa zveupfumi
Autonomia financeira	Kuzviimirira pamabasa ezvemare
Autonomia patrimonial	Kuzviimirira pa zvemidziyo
Autoridade tradicional	Utongi we pasi cigare
Bancada parlamentar	Dii re kufunda mitemo
Bens patrimoniais	Midziyo ye utongi

Boletim de voto	Phepha re tsananguro
Bomba	Bhomba
Cabine de voto	Mwekusanangurira
Caderno eleitoral	Bhuku rinotarirwa musananguri
Câmara de Comércio	Anoonerera ngezve kutengeserana
Câmara Municipal	Anoonerera magaripe epamutunhu / Epamutanha
Campanha eleitoral	Gwiti kwiti retsananguro
Candidato	Mudongeri
Candidatos a eleições	Adongeri etsananguro
Candidatos a presidência	Adongeri eutungamiriri
Candidatura	Udongeri
Capacidade	Ukwanisi
Capital provincial	Guri re provinsiya
Carimbo	Cidhindo
Cartão de eleitor	Phaso / Thikithi remusananguri
Cassete	Cinotapirwa mazwi / Ngoma nozvimweni
Centro Emissor da Rádio	Tsinde rekuparadzira kweradio
Chefe do posto administrativo	Mutungamiriri weposto administrativo
Cidadão	Mubarwa
Cidade	Thaundi
Círculo eleitoral	Mutanha wetsananguro
Coacção	Rumanikidzo
Coligação	Rubatano
Coligação dos partidos	Rubatano we mapartido
Comissão para assuntos jurídicos	Cikwata cekutonga ndaa
Comissão Provincial de Eleições	Cikwata cesananguro yeprovisiya
Competência	Ukwanisi
Composição	Ciumbwa
Computador	Komputador (mucini unotara nekuiiga)
Comunidade económica	Gungano reupfumi
Conceito	Maonere / Marangaridzire
Conselho Municipal	Utongi wemutanha
Conduta ética	Uunhu
Consolidação da paz	Kubambisa runyararo

Constituição da República	Bumbiro remitemo yenyika
Cultura	Tsika / Maitire
Cultura moçambicana	Tsika / Maitire eMosambiki
Delegado	Mutumwa / Muimiriri / Mutungamiriri
Delegado de lista	Mutungamiriri we mazina
Delegado político	Muimiriri we shwirodzenyika
Deliberação da maioria absoluta	Zvido zve rujinji rwakawanda
Deliberação de mesa	Zvido zve aonereri
Democracia	Matongere erujinji
Democracia multipartidária	Matongere emapartido majinji
Deputado	Dombo / Nhumwa / Tsanangurwi
Deputado da Assembleia	Dombo / Nhumwa / Tsanangurwi ye gungano
Deputado municipal	Dombo / Nhumwa / Tsanangurwi ye pamutanha
Descentralização	Uregereri wekutonga
Descentralização do poder do estado	Kuregererwa utongi wenyika
Desmobilizado	Wakabudiswa mu usurudado
Deveres cívicos	Zvinodikana kuizwa nge anhu
Direitos e liberdades	Zvitenderwa ne rusununguko
Direitos humanos	Zvtenderwa zveanhu
Distrito municipal	Distrito re mutanha
Economia política	Ufumi we matongerwe enyika
Edital	Phepha re kuziisa
Educação cívica	Mupango we maponere
Educação e cultura	Mupango ne tsika
Educação moral	Mupango we uunhu
Eleições autárquicas	Tsananguro dze atungamiriri epamutanha
Eleições legislativas e presidenciais	Tsananguro dze atungamiriri emutemo ne enyika
Eleições livres e justas	Tsananguro dzakasununguka uyedzakarongeka
Eleições multipartidárias	Tsananguro dzemapartido akawanda
Eleitor	Musananguri
Eleitorado	Asananguri
Escrutinar	Kuerenga maphepha etsananguro
Escrutínio	Kuerengwa kwe tsananguro
Escrutínio secreto	Kuerengwa kwe sananguro mucibise bise
Esquema	Zano

Estação da Rádio	Nyumba ye mhepo
Estado de direito	Utongi we mutemo
Estado Moçambicano	Utongi we Mosambiki
Estado soberano	Utongi unodzitongera pacawo
Estratégia	Zano
Exército	Masurudado enyika
Expressão	Mareketere
Falsificação	Ucengedzi / Ukanganisi
Falsificador	Mucengedzi / Mukanganisi
Fase	Dii / Ndimá
Federalismo	Matongere
Formatura para votar	Dungwe / Mudungwe we asananguri
Fórum Extra-Parlamentar	Musangano we arikunza kweutongi
Fraude	Umbava / Ukanganisi
Fraude eleitoral	Umbava we sananguro
Funcionário autárquico	Museenzi wemutanha
Funcionário estatal	Museendzi weutongi
Futuro melhor	Ugariki wamangwana
Gabinete de voto	Mbuto inorongwa tsananguro
Gestão	Kuseenzesa
Governador	Mutungamiriri
Governo de Unidade Nacional	Utongi we rubatano we munyika
Governo Moçambicano	Utongi we Mosambiki
Gravador	Mucini unotapa mazwi
Higiene ambiental	Usiri we magari re kunza
Ilícito eleitoral	Zvakashata mu tsananguro
Imparcialidade	Usina kwake
Incapacidade eleitoral activa	Usikatenderwi kusanangura
Incapacidade eleitoral passiva	Usikatenderwi kusanangurwa
Inquérito	Kutsvaka / Kutsvanga kuziya
Inscrição	Kutarisa
Investigação	Kutsvakisisa / Kukwarakwatisa
Jornal	Phepha re masoko
Judicial	Zviri mumutemo
Juiz de direito	Muguri / Mutongi we ndaa

Juiz de instrução	Murongi we ndaa
Legitimidade dos eleitores	Utenderwi we asananguri
Lei	Mutemo
Lei eleitoral	Mutemo wetsananguro
Liberalismo	Kuregerera marangarire eamweni
Liberdade de voto	Rusununguko we tsananguro
Lista de candidatos	Mazina eadongeri
Localidade	Mutanha
Maioria absoluta	Rujinji / Anhu akawanda
Meio ambiente	Magarire e cisikwa / Zvakatipoteredza
Meio de comunicação social	Mukana wekuhambisa masoko
Mesa de voto	Mbutu yekusanangurira
Ministro	Mutungamiriri
Mobilização e propaganda	Kukweya ne kuparadzira
Mobilizador político	Mupangiri we shwirodzenyika
Multipartidarismo	Kuwanda kwe mapartido
Município	Mutanha
Oportunidade	Mukana
Organização administrativa	Urongwa we utongi
Órgão	Mhanda
Órgão de município	Mhanda ye mutanha
Pacificação	Runyaradzo
Parlamento	Gungano re anofunda mitemo
Partido de oposição	Partido inophikisa
Partido no poder	Partido iri pacigaro / Iripamupando
Partido político	Partido ye shwiro dze mu nyika
Património	Midziyo
Paz	Runyararo / Rugariko
Poder executivo	Simba re utongi
Poder legislativo	Simba re mutemo
Poder regulamentar	Simba re kuronga mutemo
Poder tradicional	Umambo we pasi cigare
Pódio	Mbutu yakagadzirirwa kuerengera tsamba
Política	Shwiro dze matongere e nyika
Político	Muiti we shwiro dze matongere e nyika

Povoação	Cisa
Praça dos Heróis	Mbuto ye Mbirimi
Presidenciais	Zve utungamiriri we nyika
Presidente	Mutungamiriri we nyika
Presidente do Conselho Municipal	Mutungamiriri we utongi we mutanha
Presidente da mesa	Mutungamiriri we mbuto ye sananguro
Primeiro Secretário	Mutungamiriri / Mutari wekutanga
Procuradoria	Mbuto inoonerera ndaa
Procurador Geral da República	Muonereri we ndaa mu nyika
Projecto	Cirongwa / Urongwa
Propaganda eleitoral	Kuparadzira / Kuziisa ujinji zwe tsananguro
Província	Provinsiya
Quadro institucional dos distritos municipais	Aseendzi e utongi pa mutanha
Recenseamento eleitoral	Mutariro we tsananguro
Recenseamento geral da população	Mutariro mukuru weagari emunyika
Reconciliação	Kuregererana
Recuperação de tecido social	Kupurumutswa / Kumutsidzirwa kwe magarire e anhu
Régulo	Mambo
Reunião regional	Musangano we mitanha
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Mbuto yebasa yeutongi inoonerera nge zve tsananguro
Secretário	Mutari
Seminário	Musangano
Seminário regional	Musangano we kufundisana pa mitanha
Sessão plenária	Kusonganazve kwe ari mumusangano umweo
Sociedade civil	Mbungano / Ujinji / Rujinji
Soldado	Musurudado
Substituto	Nyakufana akabata
Suplente	Muimiri we mbuto, mugariri we mbutopakudakupinda
Suplente de candidato	Muimiri we udonger
Tecido social	Magarire e anhu ne zviro
Transparência	Pacena
Tribunal	Cianze

Tribunal cível	Cianze cekutonga ndaa dze mumizi
Tribunal criminal	Ciandze cekutonga ndaa dze ushaishi
Tribunal eleitoral	Ciandze cekutonga ndaa dze tsananguro
Tropa	Masurudado
Tutela de estado	Ubaba we uonereri we utongi
Vereador	Nhengo / Muimiriri / Nhai ye utongi we mutanha
Vereadores	Nhengo / Aimiriri / Nhaidze pa mutanha
Vila	Thaundi
Votar	Kusanangura
Voto consciente	Kusanangura neruziyo
Voto nulo	Sananguro isikaseenzi
Voto plúrimo	Tsananguro yeajinji
Voto público	Tsananguro yepacena
Voto secreto	Tsananguro yecibise bise

**Equipa de tradução:** (Rádio Moçambique, Emissor Provincial de Manica): Manuel Sueta, Abílio Zeca, Cristina Alfredo, Massada José Mpambe (R.M. Manica), em cooperação com as Equipas de Cimanyika e Cindau; Colaboradores: Jaime Neto (PROPECA), Domingos Chigarire (Instituto Nacional de Educação de Adultos), Luís Manuel Chenene (Igreja de Cristo Unida), António Mavuma (R.M. Manica), Miguel Zia, Fernando Teu (R.M. Sofala), Manuel Simango (Kwaedja), Francisco Américo (ARPAC), Padre José Macieira (Chimoio).

**Revisão e Atualização:** Bernardo Xavier, Raquel Paulo Jorge, Vasco Augusto e Venâncio Mouzinho (RM; Emissor Provincial de Manica, 2014)

## 5. Novas Entradas em CiUtee

Português	Equivalente	Significado
Albino	Sope	Munhu unobarwa noganda nobvudzi rakasiana noroamweni
Analista político	Unopima ngezematongerwe enyika / Zwe utaa taa	Munhu unopima kana unoezanisa zviitiko zematongerwe enyika kana zwe utaa taa
Boom económico	Upfumi weciriporipoco	Zwakaezana ne nyika inanga yecibudirira pa ngua comanani nge zwicerwa kana zwisikwa zwinonga zwecioneka zwakawanda



Capacidade eleitoral activa	Ukwanisi wakakwana we tsananguro	Kuita munhu unothunga nozvese zvingadiikana pakuti asanangure kana kuti avote
Comentador	Mududziri	Mududziri we zvinanga zvakaitika, ecipasao maonere nomarangaridzire ake
Contagem de voto	Kuerengwa kemavoto / Kesananguro	Kuerenga mavoto imwe ngaimwe kuti muziye mutengo weanhu asanangura
Crime eleitoral	Ushaishi wetsananguro	Zvese zvirikunza kwemutemo wetsananguro
Economia emergente	Upfumi unanga weciambidza	Zwakaezana ne nyika inonga yecibudirira ingana kuda kuezanisa ne dzimweni nyika dzabudirira ne idzo dzisati
Governança participativa	Kutonga kurikuzwa nzero yeujinji / Kutanga wambozwa nzero	Maonere kana zvido zveujinji kuti uwone kuita urongwa wematongere ako
Investidor	Mubatsiri / Mubetseri / Mubetsi	Unobetsera ngomare pakuita mabasa akasianasiana
Investidura	Kugadzwa / Kugadzwa pamupando kuti utonge/ Utungamirire	
Mandato	Mukana wekutonga / Nguwa	Mukana kana makore anotenderwa munhu kuti apedze ecitonga kudai asanangurwa
Media	Mbuto yemasoko	Mbuto inoita basa rekutsvanga / Kutara nekuziisa masoko
Mediador	Mubatanidzi	Munhu unoita ubaba wekuti anhu azwirane / Apindirane / Adane
Mega Projecto	Urongwa ukuru/ wepamusorosoro	Urongwa wekuti kuda kuti uizwe panoseenzeswa mare yakawanda
Observador nacional/ Internacional	Muwnereri wemunyika/ Muwnereri wemunyika dzekunza	Munhu unoringisisa ciro kuti anyase kuciziya, unoringisisa kana unowoonerera ngemwazvo zviro kuti aziye mahambire ezvirikuita
Portador de Albinismo	Sope	Munhu unobarwa noganda nobvudzi rakasiana noroamweni anhu

Potencial eleitor	Musananguri	Munhu unothunga nozvese zvinomutendera kuti asanangure
Presidência aberta	Kutonga kuri pacena	Mukana unopa mutungamiriri wemunyika kuanhu kuti ape mawonere awo
Prisão maior	Usungwi wemakore akawanda	Kusungwa wotemerwa nguwa/Makore akawanda okuti ugare mukaraboso
Rapto	Kubiwa kemunhu	Kuba munhu akumuiga/kakumufungira kakukumbira mare kuti mupukunyudze
Resgate	Kudzikinura	Kudzikinura kana kununura munhu papfumvu yaanonga ari
Sequestro	Kutorwa kemunhu ngesimba	Kutora munhu kakukumbira mare kuti amupukunyudze
Tomada de posse	Kugadzwa	Kugadzwa pamupando kuti utonge/Utungamirire
Voto de confiança	Tsananguro yerugondo	Kusanangura munhu ngekumugonda

**Tradução:** Bernardo Xavier, Raquel Paulo Jorge, Vasco Augusto e Venâncio Mouzinho (RM; Emissor Provincial de Manica, 2015)

## *XIII. ECHUWABU*

### **1. Localização Geográfica**

A Língua EChuwabu é falada na Povíncia da Zambézia concretamente nos distritos de Maganja da Costa, Quelimane, Namacurra, Mocuba, Mopeia, Morrumbala, Lugela, Inhassunge e Milange e a localidade de Mugogoda.

### **2. Variante de referência**

O EChuwabu tem três variantes, a saber:

**EChuwabu**, falado num raio de cerca de 45 km da faixa que vai de cidade de Quelimane à localidade de Mugogoda;

**Ekarungu**, falado na ilha de Inhassunge com características bem distintas à medida que se vai penetrando para o interior;

**Marendje**, falado nos distritos de Milange, Mocuba, Morrumbala e Lugela.

Para efeito de padronização da escrita , a variante de referência nesta proposta continua a ser o **Echuwabu** falado na cidade de Qualimane e nas localidades de Maquival, Zalala, Madal e Mugogoda, uma vez que se reconhece a existência de mútua inteligibilidade entre as diversas variantes da língua.

### 3. Sistema ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anterior	Central	Posterior
Fechadas	i, ii		u , uu
Semi-fechadas	e, ee		o, oo
Abertas		a, aa	

Tabela 2: As Consoantes

M o d o / Lugar	Labial	Lábio- Dental	Inter- Dental	Alveolar	Retroflexa	Palatal	Lábio- velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p b			t d	tt td	c j		k g	
Fricativa		f v	dh	s z					h
Nasal	M			n		ny		ng`	
Lateral				l					
Vibrante				r					
S e m i - vocal						y		w	

## 4. Glossário Revisto e atualizado

Português	Echuwabu
Acção	Elobo
Acção social	Mburo onkamiedha attu
Acordo de paz	Wiiwanana wa murenddele
Adido de imprensa	Namaleeba dha olaleiwa mwa anddimua
Adjunto	Mwiima wa musogolreli
Administração	Ottonga / Vanlaba anyamattonga
Administração estatal	Ottonga elabo
Administrador	Nyamattonga / Mambo
Agentes de educação cívica	Anyamalaga
Aparelho de estado	Mpalra wa anyamattonga elabo
Apuramento	Wombeeza / Weengesela mpurelo
Artigo	Nipadda na nlamulo / Nlamulo / Elobo
Assembleia da República	Nyumba ya malamulo ya elabo
Assembleia de voto	Mburo wa ottuvela m'masakulanoni
Assembleia Municipal	Nyumba/ Mpalra ya (wa) malamulo ya(wa) kwatti enittonga wooka
Assembleia Provincial	Nyumba/Mpalra ya(wa) malamulo ya(wa) epaddi ya(wa) elabo
Assessor	Mukamiedhi na zelu
Assessoria	Okamiedha na zelu
Ataque bombista	Ngovi ya oreiwa muzinga / Koddo ya muzinga
Autarca	Mwana m'mawaani wa kwatti enivittonga wooka.
Autarquia	Kwatti enivittonga wooka
Autárquicas	Dha kwatti enivittonga wooka
Autarquização	Ottikittela kwatti ovittonga wooka
Autarquizar	Ottongia wooka
Autonomia	Oveddia /Ovilabia wooka
Autonoia administrativa	Oveeddiana muhaku ni mabasa
Autonomia financeira	Okaana /Ovikaania koobiri
Autonomia patrimonial	Okaana /Ovikaania vitagano ni dha weeddiana
Autoridade tradicional	Nyamattonga wa ezamaani

Bancada parlamentar	Nikuuru na zelu modhavi dha mattongelo m'nyumbani ya malamulo
Bens patrimoniais	Dhilobo dha mpalra
Boletim de voto	Ndjangara na ottuvelana
Bomba	Muzinga wa kodo
Cabine de voto	Kambilrinya ya ottuvela
Caderno de eleitor	Niivuru munlebeliwa anyamasakula
Cartão de eleitor	Jaangalra na ottuvelana /Osakulana
Câmara de Comércio	Mpalra onlabela dha malronda
Câmara Municipal	Mpalra wa anyamattonga wa kwatti enivittonga wooka
Campanha eleitoral	Mabasa a opangalrazela osakuliwa
Candidato	Namavulranela
Candidatos a eleições	Nyamavulranela osakula
Candidatos a presidência	Nyamavulranela okala mambo wa elabo
Candidatura	Ovilebelia
Capacidade	Ewodhelo
Capital provincial	Kwatti ya epadi ya elabo
Carimbo	Karimbu
Cartão de eleitor	Jaangalra na nyamasakula
Cassete	Kaseti / Munkapuleliwa mazu
Centro Emissor de Rádio	Mburo onvavia mazu anlogeliwa m'radioni
Chefe do posto administrativo	Mambo / Nyamattonga wa m'mawaani
Cidadão	Mwana elabo / Nlogo
Cidade	Kwatti
Círculo eleitoral	Mburo wa osakulana
Coacção	Omageeleliwa
Coligação	Etaganyedho
Coligação dos partidos	Otaganyeya wa makuuru a zelu dha mattongelo
Comissão jurídica	Nikuru ninsasanyedha malamulo
Comissão nacional de eleições	Mpalra onttonga dha masakulo
Comissão para assuntos jurídicos	Nikuru nineeddia dha malamulo
Comissão provincial de eleições	Nikuru / Mpalra oneeddia dha masakulo m'epaddini
Competência	Ewoodhelo
Composição	Ekalelo / Muttengo wa ankala

Computador	Komputadori
Comunidade económica	Nikuru na muwaku
Conceito	Elagiedho / Entapuulela
Conduta ética	Meddeloya a onyaala
Conselho Municipal	Mpara oneeddia kwatti enivittonga wooka / Anyamattonga a kwatti
Consolidação da paz	Owaraalia murenddele
Constituição da República	Nlamulo na elabo / Nlamulo ninsoriwa m'mattongeloni
Cultura	Ekalelo ya ziza / Mikalelo dhinsoria ezamani
Cultura moçambicana	Ekalelo ya nlogo na Mosambiki / Ezamaani ya nlogo na Mosambiki
Definição	Ologela mikalelo dhokosa
Delegado	Murumiiui
Delegado de lista	Namarumi wa lista
Delegado político	Murumiiui wa politika
Deliberação da maioria absoluta	Orumeela uanamuiingi
Deliberação da mesa	Orumeela waliba vamesa
Democracia	Demokarasia / Ottonga wa Nlogo
Democracia multipartidária	Demokarasia ua mapartidu meengi / Mattongelo a mapartidu meengi
Deputado	Deputadu
Deputado da Assembleia	Deputadu wa Nyumba ya Malamulu
Deputado municipal	Deputadu munisipali / Deputado wa kwatti enivittonga wooka
Descentralização	Mikalelo dhovaha ehodhelo
Descentralização do poder do estado	Ovaha ehodhelo
Desmobilizado	Namaburiciwa mutoroopa
Deveres cívicos	Mikalelo dholeleia
Diploma normativo complementar	Nikuru na malamulo
Direitos de liberdades	Mafwanyeelo Ettumwo
Direitos humanos	Mafwanyeelo athu / Ettumwo ya attu
Distrito municipal	Distritu munisipali Kuatti envittonga woka
Economia política	Makueelo apolítica
Edital	Editali

Educação cívica	Oleleia
Educação e cultura	Olaga na mikalelo
Educação moral	Olagiua
Eleições autárquicas	Osakuliua ua anddimua am'makwatti
Eleições legislativas e presidenciais	Osakuliua ua madeputadu na mapresidenti
Eleições livres e justas	Osakula wohimageleliwa na uebaribari
Eleições multipartidárias	Osakula wa mapartidu mengi
Eleitor	Namasakula
Eleitorado	Anamasakula
Escrutar	Obuka mitoonyo dha masakulo
Escrutínio	Mpule mankala mitoonyo dhosakula
Escrutínio secreto	Ovita mitoonyo dhosakula
Esquema	Mikalelo dhovisasanyedha
Estação de rádio	Oradiu
Estado de direito	Elabo yohinyengettana
Estado moçambicano	Elabo ya Mosambiki
Estado soberano	Elabo yoziweia
Estratégia	Mikalelo dhovisasanyedha
Exército	Nikuru na anyakodho
Expressão	Mikalelo dhoologa
Falsificação	Ottambi
Falsificador	Muttambi
Fase	Nssaka
Federalismo	Ogaua elabo
Formatura para votar	Ogeedha wi osakule/Mudondo wo masaculelo
Fórum Extra-Parlamentar	Partidu vihili mparlamentoni / Onyumbani ya malamulo
Fraude	Oviriganiia
Fraude eleitoral	Ovirigania otonya
Funcionário autárquico	Namalaba wa ottongi akwatti
Funcionário estatal	Namalaba wa guvernu
Futuro melhor	Osongoro uaderetu
Gabinete de voto	Mburo munthiua mutonyo uosakulana
Gestão	Mikalelo dhoolaba

Governador	Guvernadoro
Governo da unidade nacional	Guvernu ua omodha uelabo
Governo Moçambicano	Guvernu uelabo ia Mosambiki
Gravador	Gravadori
Higiene ambiental	Oiesa wa mburo wokaleia
Ilícito eleitoral	Ovirigania osakula
Imparcialidade	Okolodha ororomela nne ovunela epade gipadde
Incapacidade eleitoral activa	Ohisakula wa aima
Incapacidade eleitoral passiva	Ohisakulia wa anyaettumo / Wa andhimuwa
Inquérito	Mavuzo
Inscrição	Olebeliua / Malebeleliuo
Investigação	Onoonelamo muaderetu mwene
Jornal	Jurnali
Judicial	Namattonga / Namavaya Ebaribari
Juiz de direito	Mulogeli webaribari
Juiz de instrução	Namattonga woleba
Legitimidade dos eleitores	Efwanyelelo y'osakula
Lei	Nlamulo
Lei eleitoral	Nlamulo nosakulana
Liberalismo	Ohusoria malamulo
Liberdade de voto	Osakula wofuna
Lista de candidatos	Lista na anamasakuliui / Djangara na anamasakuliui
Localidade	Localidade
Maioria absoluta	Anamuiingi
Meio ambiente	Mburu wokaleia / Makalelo a elabo
Meio de comunicação social	Marhe a olaleana nlogo
Mesa de voto	Vameeza vankala mitonyo
Ministro	Ministru
Mobilização e propaganda	Ooba na olaleia
Mobilizador político	Mulagi wa politika
Multipartidarismo	Uingiva ua mapartidu
Munícipe	Muliba musidadi / Munhakwatti
Município	Knikuru na mirudda dha kwatti
Oportunidade	Opura mudhidhi
Organização administrativa	Osasanydhiwa wa sidadi



Órgão	Nikuru
Órgão de município	Makuru athu anlabela kwatti
Pacificação	Ofuasa / Ottugarea
Parlamento	Mutugumano mua madeputadu
Partido de oposição	Partidu ioovanya
Partido no poder	Partidu eli vethongini
Partido político	Partidu politiku
Património físico	Dhoorela dha guvernu
Património municipal	Dhoorela dha Kwatti
Paz	Murenddele
Pluralismo	Ehodhelo yovisasanyeda
Poder de auto-organização	Ehodhelo iovisasanyedha ueeka
Poder executivo	Ehodhelo iolaba
Poder legislativo	Ehodhelo iosasanya malamulo
Poder regulamentar	Ehodhelo yokoka musoko
Poder tradicional	Omuene,Ossamassuwa
Poder tributário	Ehodhelo iopica musoko
Pódio	Vamburoni vaniimela muthu bagaloga
Política	Politika
Político	Nameddia mabasa apolitika
Povoação	Murudda
Praça dos Heróis	Muttegoua apemberi
Presidenciais	Osakuliua ua mapresidenti
Presidente	Presidenti / Mambo wa elabo
Presidente do Conselho Municipal	Mosongoreli wa anyamattonga akwatti
Presidente da mesa	Presidenti ua vameesa
Primeiro Secretário	Sekeretariu uoroma
Procurador Geral da República	Olaleya wa osakulana
Procuradoria	Oprokuradoria
Projecto	Projetu / Matadelo a mabasa
Propaganda eleitoral	Olaleia ua osakulana
Província	Provinsia
Quadro institucional dos distritos municipais	Mikalelo dha malebelo a makuatti anivittonga woka

Recenseamento eleitoral	Malebeleliuo osakulana
Recenseamento geral da população	Olebeliua ua nlogo
Reconciliação	Olevelelana
Recuperação do tecido social	Osasanyedha mirudha vinkala nlogo
Referendo	Wiwuelela
Reforma dos órgãos locais	Oburuca guru dhamuruda
Regime democrático	Mattongelo a osakuleliwa na nlogo
Regime pluralista	Meddelo amobuelo meengi
Regimento da Assembleia Municipal	Malebelo aliba malamulo a kwathi
Régulo	Muene obe samasuwa
Reunião regional	Mutugumano vankala athu amaprovinsia viingi
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Nikuru ninsasanyedha mabasa osakulana
Secretário	Sekeretariu
Secretário Geral	Sekeretariu mundhimua
Seminário	Matugumano osunziana
Seminário regional	Mattugumano osunziana amurudda
Sessão plenária	mikalelo dhologela viamabasa ankosiua vamatugumanoni
Sistema de representação proporcional	Mikalelo dholiganiia
Sociedade civil	Nlogo
Soldado	Munyakodho
Substituto	Muthiddeli mburo
Sufrágio universal	Wuwelela wa athu otene
Suplente	Ohalavo
Suplente de candidato	Namavilebeliya wohalavo
Tecido social	Murudha uathu
Transparência	Mikalelo dhohunyengettana
Tribunal	Tribunali Mpara otonga miladdu
Tribunal civil	Tribunali enthonga miladdu dhaliba ohuanana
Tribunal criminal	Tribunali enthonga miladdu dha ngovi
Tribunal eleitoral	Tribunali enthonga viamakathamio amasakulo
Tropa	Nikuru na anyakodo

Tutela do estado	Ottonga wa guvernu
Vereador	Mukudda anyamattonga akwatti
Vila	Kwatti engono
Votar	Otoonya
Votar moções de censura	Orumela mikalelo dhotonya vari vologela
Voto	Mutonyo
Voto consciente	Mutonyo ua nrromelo
Voto nulo	Mutonyo woveveia
Voto plúrimo	Wiileia otonya
Voto público	Mutonyo uohoonia anamuingi
Voto secreto	Mutonyo ua muivitoni

**Tradução:** Samuel Amisse em colaboração com Joana João Brito (R.M. Zambézia, 1997)

**Revisão e Actualização:** Samuel Amisse, Joana João Brito, Mendes Salvador e Ana Maria Victor Bacane (RM, Emissor Provincial da Zambézia, 2014)

## 5. Novas entradas em Echuwabo

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	Odawela masakulo	Muttu onddawela assakulo
Sequestro	osepuliwa	Ossepuliwa wa muttu wi oboleliwe
Rapto	wihua	Wihua wa muttu wilela assottottiwe
Resgate	wobolela	Omoblela muttu wasepuliwe
Contagem de votos	Wenguesela mitonyo	Wenguesiwa wa mitonho mmodha mmodha
Observador nacional/ internacional	Anganeli a massakulo a mulaboni na dhilabo dhotakulu	Edeleli a massakulo
Analista político	Assekesei a dha mattonguelo	Muttu ontapulela dha mattonguelo a elabo
Comentador	mutapuleli	Muttu ontapulela dhincossea
Prisao maior	ocedhiwa	Muttu onakale mukambura massaka mendji

Portador de albinismo	Omuanamulrungu	Ebaleliwo yomuanamulrungu
Albino	muanamulrungu	Muttu ona ekalelo yottiyana na attu eena
Mega projecto	Dima endimuwa ya mabasa	Ottadeliliwa wa ddima enddiuwa ya mabasa
Investidor	Mukamiyedhi wa muwaku	Muttu onkamiyedha mabasa obe elabo na muhaku
Media	dholalehiwa	dhitagano dhinlaleia dhopadduwa
Mandato	matonguelo	Nsaka nimmala muttu attongaga
Voto de confiança	Mutonyo wororomeleia	Omussakula muttu oninfunehu wila awimeleleni
Governacao participative	Ottonga wa anamuindji	Mattonguelo origanela
Presidencia aberta	Nedelelo na mambo	Mabasa ankosa namattonga edelelaga miruddadhaie
Investidura	ottikiteliwa	Ole onvahiwa ewodhelo yokosa basa ti basa
Tomada de posse	Oguilatela mpaddo	Ole onttomeliwa oroma ottonga
Economia emergente	Witeya wa mabasa anddana muwaku	Orubuwa wa mafumo
Bom economico	Namakoia muwaku wororomeleia	Muttu onziwa okoia muhaku derretu
Potencial eleitor	anamasakula	Abale ana yomo enfuanhelela otonha
Mediador	muelusi	Muttu onelusa
Capacidade eleitoral active	Yomo yosakula	Oli munsakani notonha mmassakuloni

**Tradução:** Ana Maria Bacane, Joana Brito e Bagarela da Silva( RM; Emissor Provincial da Zambézia, 2015)

# **GLOSSÁRIO DE CONCEITOS POLÍTICOS, SOCIAIS E DESPORTIVOS** **(Português-Línguas Moçambicanas)**

**Províncias de INHAMITANE, GAZA e MAPUTO**

## **CADERNO SUL**

**Línguas de trabalho:**

**CiCopi**

**CiTshwa**

**GiTonga**

**XiChangana**

**XiRhonga**

# XIV. *CICOPI*

## 1. Localização Geográfica

A língua CiCopi é falada predominantemente nas províncias de Inhambane e Gaza, principalmente nos distritos de:

- a) Província de Inhambane: Zavala, Inharrime e Homoíne;
- b) Província de Gaza: Manjacaze, Chidenguele e Chongoene.

## 2. Variante de referência

CiCopi tem as seguintes variantes:

- a) **CiNdonje**, falado em Inharrime;
- b) **CiLenge**, falado em Chidenguele, Nhamavila e parte de Chongoene;
- c) **CiTonga**, falado em Mavila, Quissico, Guilundo, até ao limite com Jangamo; Cicopo, falado de Mavila até Madendere;
- d) **CiCopi**, falado de Mavila até Madendere (variante de referência)
- e) **CiLambwe**, falado junto ao lago Quissico e na parte oriental de Chidenguele;
- f) **CiKhambani**, falado em Homoíne, parte dos distritos de Panda, Manjacaze e Chibuto.

## 3. Sistema Ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
<b>Fechadas</b>	I		u
<b>Semi-fechadas</b>	E		o
<b>Aberta</b>		a	

**Tabela 2:** As consoantes

M o d o / Lugar	Labial	Lábio- dental	Alveolar	Retro- flexos	A.palatal	Palatal	Lábio- velar	velar	Glotal
Oclusiva	p bh		t dh			c j			k g
Implosiva	b		d						
Nasal	m		n			ny			n`
Fricativa	f vh	s z		s <sup>w</sup> zw	x jh				H
Africada	ps bz	pf	ts						
Lateral			l						
S e m i - vogal		v				y	w		

## 4. Glossário

Português	CiCopi
Ação	Nthumo
Ação social	Nthumo wo vhuna sixupheki / Silima hambi ni sikosana
Acordo de Paz	Npwanano wa nxusseko
Adido de Imprensa	Nvuneteli wa ta wubhalane wa mahungu
Adjunto	Dilanza
Administração	Cikanekisoni / Wukomani
Administração estatal	Wukomani
Administrador	Madhoro / Nkoma wa hombe
Agentes de Educação Cívica	Vahuweleli va sawula mani
Aparelho de Estado	Nfumo
Apuramento	Wucambuteli
Artigo	Ndimba ya mahungu
Assembleia da República	Madhotani ko wumba milayo
Assembleia de voto	Ko vhota kona
Assembleia Municipal	Wukomani ka didhoropa
Assembleia Provincial	Wukomani ka provinsia
Assessor	Iwoneleli wo vhunetela
Assessoria	Wuwoneleli
Ataque bombista	Wujhiba / Wuhoxoti

Autarca	Mhanyi wa didoropa
Autarquia	Didhoropa
Autarquização	Wu wumbi wa madhoropa
Autarquizar	Ku wumba didhoropa
Autonomia	Kutifumela ka timale ni ka totse
Autonomia administrativa	Ku tifumela
Autonomia financeira	Ku tiruma ngu ka timale
Autonomia patrimonial	Ku tiruma ngu ka ta tinyumba
Autoridade tradicional	Wukoma wa ntumbunuko
Bancada parlamentar	Wuthangeli wa wudhota
Bens patrimoniais	Sa ku lumbana ni nthu
Boletim de voto	Cipasiana co vhota ngu cona
Bomba	Bomba
Cabine de voto	Ko vhota kona
Caderno eleitoral	Dibhuko di kuni madina a vavhoti
Câmara de Comércio	Ta ta wuxavisi
Câmara Municipal	Municipyo
Campanha eleitoral	Huwelelo ya ta sawula mani
Candidato	Nemeli ku sawulwa
Candidatos a Presidência	Va emeli ku xhatwa ka ta wu presidente
Candidatura	Wu ti xambanyi
Capacidade	Matimba
Capacidade eleitoral activa	Matimba aku vhota
Capacidade eleitoral passiva	Matimba a ku vhota
Capital provincial	N zhinda ka provincia
Carimbo	Citambo
Cartão de eleitor	Cipasiana co vhota ngu cona
Cassete	Di kaseti
Cartão eleitoral	Cipasina co vhota ngu cona
Centro Emissor da Rádio	Cititxi
Chefe do Posto Administrativo	Xefe wa posto
Cidadão	Nthu
Cidade	Didhoropa
Círculo eleitoral	N ganga wa ta mavhota
Coacção	Wu kujeteli



Coligação	Npantano
Coligação dos partidos	Npwanano wa mapartido
Comissão juridical	Ta wu lamuli wa mahungo
Comissão Nacional de Eleições	Wuthangeli wa ta sawula mani
Comissão Provincial de Eleições	Wu thangeli wa ta sawula manika provinsya
Competência	Matimba
Composição	Xaxameto, mawumbelo
Computador	Komputador
Comunidade económica	Wu thangeli wa ta timale
Conceito	Xaxameto
Concelho Municipal	Wu tangeli wa didhoropa
Conduta ética	Ta wutangeli
Consolidação da paz	Ku wumba inxhuseko
Constituição da República	Milayo ya ditiko
Cultura	Ntumbunuko
Cultura moçambicana	Ntumbunuko wa Mosambiki
Definição	Xamuselo
Delegado	Delegado
Delegado politico	Delegado
Deliberação da maioria absoluta	Xamuselelo ya vavangui, tinga sungwa ngu vavangi
Deliberação da mesa	Tingasungwa
Democracia	Democracia
Democracia multipartidária	Wutangeli wo fumwa ngu vavangi
Deputado	Didhota / Dideputado
Deputado da Assembleia da República	Didhota do wumba milayo
Deputado municipal	Didhota do wumba milayo municipyo
Descentralização	Ku hambanisa ka ta mafumelo
Descentralização do poder do Estado	Ku hambanisela ka mafumelo
Desmobilizado	Desmobilizado / Anga huma ka ta wusotswa
Deveres Cívico	Tifanelo
Diploma normativo complementar	Nlayo wa ku xatamela
Direitos de Liberdade	Tifanelo ta wuxuxissi
Direitos e liberdades	Tifanelo ta wuxuxissi
Direitos Humanos	Tifanelo ta wuthu

Distrito Municipal	Cikanekiso co tifuma
Economia Política	Ku tifuma ngu ka ta politica
Educação Cívica	Xhamuselo ya ta sawula mani
Educação e cultura	Wughondisi ni nthumbunuko
Educação moral	Ngondo ya ta wudzivi
Eleições Autárquicas	Sawula mani wa madhoropa
Eleições legislativas e presidenciais	Sawula mani wa madhota ni va presidenti
Eleições livres e Justas	Sawula mani wa ku mbana maghuwa
Eleições multipartidárias	Sawula mani wa mapartido
Eleitor	Nvhoti
Eleitorado	Vavhoti
Escrutinar	Nvhotisi
Escrutínio	Sawula mani
Escrutínio secreto	Sawula mani wa segredo
Esquema	Cikema
Estação da Rádio	Citichi
Estado de direito	Ditiko do wumbwa ngu milayo
Estado moçambicano	Mosambiki
Estado soberano	Nfumo wo tifuma wubune
Estratégia	Cikema
Exército	Masotshwa
Expressão	Cipresao
Falsificação	Wufaluso
Falsificador	Infaluso
Fase	Cighava
Federalismo	Mafumelo a ditiko
Formatura para votar	Bixa yo rinzela ku vota
Fórum Extra-Parlamentar	Wu wumbwa wa ku rinzela ta wuvhoti
Fraude	Batota
Fraude eleitoral	Batota ya sawula mani
Funcionário autárquico	Nthumekeli wa nfumo wa didhoropa
Funcionário estatal	Nthumekeli wa ditiko
Futuro melhor	Wumangwana wo shura
Gestão	Khu thangeli
Governador	Governador

Governo da unidade nacional	Nfumo wa tam pwanano
Governo moçambicano	Nfumo wa Mosambiki
Gravador	Gravador
Higiene ambiental	Basiselelo
Ilícito eleitoral	Batota ya sawula mani
Imparcialidade	Ku mba tibetela ka wuguinyadu
Incapacidade eleitoral activa	Kumba na matimba a ku vhota
Incapacidade eleitoral passiva	Matimba aku mba vhota
Inquérito	Siwotiselo kulava ku dziva to kari
Inscrição	Balela
Investigação	Siwotiselo ku lava ku dziva to kari
Jornal	Di newsphepha, dijornal
Judicial	Ta wuxuxissi
Juiz de direito	Jaji wa ta tfanelo
Juiz de instrução	Jaji
Legitimidade dos eleitores	Tifanelo ta vasawula
Lei	Nlayo
Lei eleitoral	Nlayo wa ta saula mani
Liberalismo	Kumba ku ndaka milayo
Liberdade de voto	Fanelo yo vhota
Lista de candidatos	Lista ya va emeli ku votwua
Localidade	Localidade
Maioria absoluta	Vavangi ku pinda vambe
Meio ambiente	Amu hi kalako kona
Meio de comunicação social	Sa ta mahungu
Mesa de voto	Ko vhota kona
Ministro	Ntangela
Mobilização e propaganda	Huwelelo ya ta sawula mani
Mobilizador político	Nxumuseleli wa ta politica
Multipartidarismo	Ta wufumi a ma partido a mangui
Munícipe	Nhanyi wa didoropa
Município	Didhoropa do tifuma
Oportunidade	Matimba
Organização administrativa	Wuthangueli
Órgão	Ciro

Órgãos de município	Ciro ca didhoropa
Pacificação	Ku rhulisa
Parlamento	Parlamento
Partido de oposição	Partido ya wukaneti
Partido no poder	Partido yi ku ka wufumi
Partido politico	Partido
Património físico	A sisikuho
Património municipal	Silo sa didhoropa
Paz	Nxhuseko, kurula
Pluralismo	Mafumelo ama wonelo
Poder de auto-organização	Ntamo wa ku kota kuti lulamisa
Poder executive	Matimba a fuma
Poder legislative	Matimba o wumba milayo
Poder regulamentar	Matimba
Poder tradicional	Nfumo wa ntumbunuko
Poder tributário	Matimba a ku sengisa timale
Pódio	Wukhalo wo sawuleka
Política	Politika
Político	Politiko
Povoação	N ganga
Praça dos Heróis	Wu komani
Presidenciais	To yelana ni vapresidenti
Presidente	Presidenti, nthangeli
Presidente do Conselho Municipal	Nthangeli wa didhoropa
Presidente da mesa	Nthangeli
Primeiro Secretário	Primeiro secretani
Procurador Geral da República	Procurador
Procuradoria	Procuradoria, mahunguni
Projecto	Makungo
Propaganda eleitoral	Xhamuselelo ya ta sawula mani
Província	Provinsya
Recenseamento eleitoral	Balelo ya ta sawula mani
Recenseamento geral da população	Balelo ya citsungu
Reconciliação	Ku divalelo
Referendo	Siwotiselo

Reforma dos órgãos locais	Ta siro
Regime democrático	Mfumo wa kutsatwa
Regime pluralista	Mfumo vutumelako mavonelo ya votala
Regimento da Assembleia Municipal	Imlayo wa mathumelo ya siro sa didoropa
Regulo	Regulo / Inthangeli
Reunião nacional	Dibandza da ditiko dotse
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Cikanekiso ca mithumo yatasavulamane
Secretário	Secretario
Secretário Geral	Secretario Geral
Seminário	Dibandza do vhitiswa vathu
Seminário regional	Dibandza da inganga
Sessão plenária	Inkama vo votse ve ningela mavonela ka dibandza dokari
Sistema de representação proporcional	Vukombisi wa mitlawwa ngu ndzila yo fanana
Sociedade civil	Mpwanano wa mitlawwa ya ditiko
Soldado	Disotcwa
Substituto	Invalete
Sufrágio universal	Fanelo yaku imhwe imhwe e vota
Suplente	Intsivete
Suplente de candidato	Intsivete ku emela kutsatwa
Tecido social	Madzumbelo ya xitsungu
Transparência	Kuma silo hakubasani
Tribunal	Cikanekiso ca vuxuxise
Tribunal Cível	Cikanekiso ca kuxuxisa timwaya
Tribunal Criminal	Cikanekiso ca kuxuxixa ta vugevenga
Tribunal Eleitoral	Cikanekiso co lamula timhaka ta savulamane
Tropa	Ta vusotcwa
Tutela de estado	Vuthangeli wa mfumo
Vereador	Didota di thangelako mthumo vokari wa didoropa
Vila	Cidoropana
Votar	Kuvhota
Votar moções de censura	Kuvhota mitsalo yaku sola
Voto	Vhoto
Voto consciente	Vhoto ditsure

Voto nulo	Vhoto yo mba thuma
Voto plúrimo	Kuphinda phinda kuvhota
Voto public	Vhoto yimahwako dengelegene
Voto secreto	Vhoto ya mucihundlane

**Tradução:** Abílio Nhacundela (RM; EPInhambane, 2014)

## 5. Novas palavras em CiCopi

Português	Significado
Crime eleitoral	Cimexa ca sawula mani
Sequestro	Kuva khumbi, wo maniselwa ngu majambane
Rapto	Ku ngolwa kassi ku xaniswa kumbe ku dawa
Resgate	Ku khululwa, ku humiswa ku xanisekani
Contagem de votos	ku xaywa ka tivoto
Observador eleitoral/internacional	imoneleli wa sawula mani
Analista Politico	Didota da ta politika
Comentador	inseketeli, fakadzi
Prisao Maior	ikorani ka kuya heta madembe
Portador de albinismo	inthu wa cijhana
Albino	Cijhana
Mega projecto	koponi ya hombe ngutu
Investidor	cidzivi, tchari
Media	tawu balane wa mahungu
Mandato	wu rhumiwa, inkama wa wufumi wa wukoma
Voto de confiança	ku thembwa
Governacão paticipativa	wu fumi wa ku maneka citsungu
Presidencia aberta	wukoma wo tsula uya bula ni citsungu
Investidura	Ku ambekiswa ticalawa/ kuningwa wukoma
Tomada de posse	ku ambekiswa ticalawa/kuningwa wukoma
Economia emergente	ditiko di kulako
Boom económico	Taku kula ngu tatimale
Potencial eleitoral	ta matimba ka sawula mani
Mediador	Didota daku emela votse vadwako

Capacidade eleitoral activa	Ava vaku ni tanga yo sawula va koma hambani madota
-----------------------------	--

**Tradução:** Abilio Nhacundela ( RM; Emissor Provincial de Inhambane, 2015)

# XV. CITSHWA

## 1. Localização Geográfica

O Nome Tsonga abrange três línguas: XiRhonga, XiChangana e CiTshwa, mutuamente inteligíveis, faladas nas províncias de Maputo, Gaza e Inhambane, e na zona meridional das províncias de Manica e Sofala.

Estas línguas são, ainda, faladas na zona meridional da República do Zimbabwe e na África do sul, na província do Transvaal.

## 2. Variantes de referências

O Citshwa tem as seguintes variantes:

- a) **Xikhambani**, falada no distrito de Panda;
- b) **Xirhonga**, falada na zona ocidental do distrito de Massinga;
- c) **Xihlengwe**, falada nos distritos de Morrumbene e Massinga, na zona de Funhaloulo;
- d) **Ximhandla**, falada no distrito de Vilankulo;
- e) **Xidzhonge**, (ou Xidonge), falada na parte meridional do distrito de Inharrime;
- f) **Xidzivi**, falada nos distritos de Morrumbene e Homoine.

A Variante que se tomou de referência como sendo a de referência é o Xidzivi.

## 3. Sistema Ortográfico

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
Fechadas	i		u
Semi-fechadas	e		o
Aberta		A	

**Tabela 2: As Consoantes de Citshwa**

Modo/Lugar	Labial	Lá bio-dental	Alveolar	Retro-flexos	A.-palatal	Palatal	Lá bio-velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p b		t d			c j		k g	
Implosiva	b`		d`						
								q gq	
Nasal	M		n			ny		n`n`q	
Africada	ps bz	pf bv	ts dz						
Fricativa		f vh	s z	s v zv	x xj				h
Lateral						hl lh		tl dl	
L a t e r a l aproximante			l						
Vibrante			r						
Aproximante		v				y	w		

## 4. Glossário Revisto e actualizado\*

Português	Citshwa
Acção	Tirho
Acção social	Tirho wa wu seketeli / Wu angareli
Acordo de Paz	Civhumelelwanu ca kurula
Adido de Imprensa	Mutsali wa Mahungo ya huwo yo karhi
Adjunto	Muvhuneteli / Xiandla
Administração	Cikanekiso / Payila
Administração estatal	Huwo ya wufumeli ga tiko
Administrador	Murangeli wa Cikanekiso /Kubanatu
Agentes de Educação Cívica	Mugondzisi wa ta mahanyelo manene / Mululeki
Aparelho de Estado	Tihuwo to rangela mufumu
Apuramento	Kukamba mihandzo (ya nhlawulamani) Ku khedza
Artigo	Ndzima ya nayo wo karhi
Assembleia da República	Hubze yo boha milayo
Assembleia de voto	Ndhawo yo langela ka yona
Assembleia Municipal	Hubze ya mufumu wa muganga
Assembleia Provincial	Huwo ya mfumu wa xipandze



Assessor	Muvhuneteli timhakeni to karhi / Dhwetha
Assessoria	Vuvhuneteli timhakeni to karhi / Wunyimeli
Ataque bombista	Wulwisi hi bomba / Wudumeli hi bhomba
Autarca	Ciro ca Mufumu wa muganga lowutirangelako
Autarquia	Muganga lowunga ni Mufumu wo tirangela
Autarquia	Wufumi ga madoropa / Zvidoropana / Zvipandze lesvinga ni vutirhangeli
Autarquização	Kusimekiwa ka vutifumi ga miganga
Autarquizar	Kunyika nfanelo yotirhangela ka miganga
Autonomia	Wuchuseki
Autonomia administrativa	Wutirangeli / Wu tifume
Autonomia financeira	Wutirangeli hitlhelo ga timali
Autonomia patrimonial	Wurangeli hi tlhelo ga zvitirho / Zvibza / Tiyndlo
Autoridade tradicional	Wuhosi ga xito
Bancada parlamentar	Tlawa wa madota yo lumba Partido yo karhi Ka Huwo yo boha milayo
Bens patrimoniais	Wukosi
Boletim de voto	Xiphephana xo vota hixona
Bomba	Bomba / Cibuwukwa
Cabine de voto	Ndawo yo langela kayona
Caderno eleitoral	Buku ga mavito ya valangi
Câmara de Comércio	Huwo yorangela ta tirhisano hi ta mixaviso
Câmara Municipal	Vurangeli ga doropa
Campanha eleitoral	Palisano wa hlawulamani
Candidato	Murindzela kulangiwa
Candidatos a Presidência	Varindzela kulangiwa wupresidente
Candidatura	Kutikombisa ka muyimela kulangiwa
Capacidade	Kuva ni fanelo
Capacidade eleitoral activa	Fanelo yo vhota
Capacidade eleitoral passiva	Fanelo yo vhotiwa
Capital provincial	Tsindza wa provinsiya
Carimbo	Karimbo / Xitambu
Cartão de eleitor	Cipasana co langa hi xona
Cassete	Kasete
Cartão eleitoral	Cipasana xo hlawula

Centro Emissor da Rádio	Centro Emissor ya Radio / Tsindza ga michini ya Radio
Chefe do Posto Administrativo	Murangeli wa xikanekiso lexisongwani
Cidadão	N wana wa tiko / Cipsalwa xa tiko
Cidade	Doropa
Círculo eleitoral	Cipandze xa nhlawulamani
Coacção	Kukurumeta
Coligação	Mpatsano
Coligação dos partidos	Mpatsano wa mapartidu
Comissão juridical	Komiti yo vhihela vululami
Comissão Nacional de Eleições	Komiti ya nhlawulamani hi xiyimo xa tiko
Comissão Provincial de Eleições	Komiti ya kurangela nhlawulamani hi xiyimo xa xipandze
Competência	Matimba / Ntamu wo kota kutamela tiro
Composição	Mawumbiwelo
Computador	Computador / Kopiyudha
Comunidade económica	Ntlhanganu wa kulandzelela ta vukosi
Conceito	Gezu legi wulaka cekarhi / Lezvi kungahatiwako / Mawonelo hitlhelo ga zvo karhi
Concelho Municipal	Huwo ya mufumu wa doropa
Conduta ética	Nayo wa matirhelo
Consolidação da paz	Kutiyisa kurula
Constituição da República	Tshinya ga milayo ya tiko
Cultura	Mahanyela
Cultura moçambicana	Mahanyela ya vana va tiko ga Musambiki
Definição	Hlamuselo
Delegado	Cirhun'wa
Delegado politico	Murhumiwa wa Partidu
Deliberação da maioria absoluta	Kubohiwa ka mhaka hi kulandza kurandza ka vunyingi
Deliberação da mesa	Kubohiwa ka mhaka hi wurhangeli ga hlengeletano
Democracia	Mufumu wo amukela mawonela ya wun yingi
Democracia multipartidária	Kufuma ka mapartidu yohambanahambana
Deputado	Dota
Deputado da Assembleia da República	Dota ga huwo yo boha milayo

Deputado municipal	Dota ga huwo ya Doropa
Descentralização	Kutlhatlha zvipandze kutirangela
Descentralização do poder do Estado	Kutlhatlhiwa zvipandze kutirangela
Desmobilizado	Loyi a humesilweko wusocheni
Deveres Cívico	Fanelo yifeleko kulandziwa ka mahanyelo ya munhu
Diploma normativo complementar	Nayo wo tlhatekela
Direitos de liberdade	Fanelo ya wuchuseki
Direitos e liberdades	Tifanelo ni wuchuseki
Direitos Humanos	Tifanelo ta wumunhu
Distrito Municipal	Cipandze xo tifuma
Economia Política	Milayo ya mafambisiwela ya wukosi ga tiko
Educação Cívica	Gondziselo ga mahanyela manene
Educação e cultura	Gondziso ni mahanyela ya wumunhu
Educação moral	Gondziselo ga mahanyela ya munhu
Eleições Autárquicas	Hlawulamani wa madoropa / Zvidoropana ni zvipandze lezvinga ni wutifumi
Eleições legislativas e presidenciais	Hlawulamani wa zvirho zva huwo yo boha milayo ni kulanga Presidente / Murhangeli wa tiko
Eleições livres e Justas	Nhlawulamani wa wuchunseki ni wululami
Eleições multipartidárias	Kulanga xikarhi ka mapartidu
Eleitor	Mulangi
Eleitorado	Tlawa wa valangi
Escrutinar	Kuhlaya mavhoto
Escrutínio	Hlayo wa mavoto
Escrutínio secreto	Kuhlayiwa ka mavhotu hi fihlakalo
Esquema	Manu
Estação da Rádio	Citichi xa Radio
Estado de direito	Mufumu wa wululami / Tiko ga ku tifuma hi minayo
Estado moçambicano	Tiko go tifuma ga Musambiki
Estado soberano	Tiko leginga ni wutifumi
Estratégia	Manu / Maqdhinga
Exército	Wusocha ga tiko
Expressão	Gezu
Falsificação	Manu ya kukanganyisa

Falsificador	Mukanganyisi
Fase	Ciyenge / Cigava
Federalismo	Mafumela yo ava tiko hi miganga leyitirangelako
Formatura para votar	Cololoko ya kuya kuvhoteni
Fórum Extra-Parlamentar	Tlhanganano wa vurangeli ga mapartido lawa manga handle ka huwo yo boha milayo
Fraude	Wukanganyisi
Fraude eleitoral	Wukanganyisi ka hlawulamani
Funcionário autárquico	Mutireli wa Mufumu wa muganga lowutirangelako
Funcionário estatal	Mutireli wa Mufumu
Futuro melhor	Wuchukwana ga mandziko
Gestão	Kurangela
Governador	Governador/ Murhangeli wa Cipandze
Governo da unidade nacional	Mufumu wa ku wumbana ka tiko
Governo moçambicano	Mufumu wa Musambiki
Gravador	Gravador / Xikhoma magezu
Higiene ambiental	Kubasisiwa ka tindawo hi tshamako katona
Ilícito eleitoral	Nhlawulamani wokala kululama
Imparcialidade	Kukalatlhelo
Incapacidade eleitoral activa	Kungahi na matshamelo mavhumelelaku kuvhota
Incapacidade eleitoral passiva	Kungahi na matshamela mavhumelelaku kuvhotiwa
Inquérito	Zviwutiso hitlhelo ga mhaka yo karhi
Inscrição	Tsalelo
Investigação	Kambisiso
Jornal	Jornal
Judicial	Zvoyelana ni wululami
Juiz de direito	Muxuxi
Juiz de instrução	Muxuxi alandzelako mhaka yi bihileko
Legitimidade dos eleitores	Valangi lavanga ni fanelo
Lei	Nayo
Lei eleitoral	Nayo wa malangela, nayo wa hlawula mani
Liberalismo	Kukala kuvekela xichavu milayo
Liberdade de voto	Wuchuseki go vhoti
Lista de candidatos	Longoloko wa mavito ya vamayimela kulangiwa / Xaxa- meto wa mavito ya vaku nyimela aku langiwa

Localidade	Cipandze
Maioria absoluta	wunyingi gaku mbetelela
Meio ambiente	Matshamelo lawa mahirendzelekeleko,mandawu lomu hi hanyako kona
Meio de comunicação social	Citirho ca kunyika marungula
Mesa de voto	Wurangeli ga tirho wo vota
Ministro	Holobze Ministro / Nduna ya Nzawulu
Mobilização e propaganda	Tirho wa kucetelo
Mobilizador político	Muhisekeli wa hlawulamani
Multipartidarismo	Mapartidu yo hambanahambana
Munícipe	Ciro xa wurangeli ga doropa gitifumako
Município	Doropa leginga ni wutifumi
Oportunidade	Ndlela yo kota kumaha co karhi
Organização administrativa	Matshamela ya wurangeli
Órgão	Cirho / Huwo
Órgãos de município	Tihuwo ta doropa gi tifumako
Pacificação	Kurulisa
Parlamento	Huwo yo boha milayo
Partido de oposição	Partidu leginga handle ka mufumu
Partido no poder	Partidu gi fumako
Partido político	Partidu / Mavingu tiko
Património físico	Zvilo zvotlhe zvingakona
Património municipal	Zvilo zvilumbako wurangeli ga cipandze
Paz	Kurula
Pluralismo	Vhumeleliwo ga mawonelo
Poder de auto-organização	Tamu wokota kutilulamisa
Poder executive	Matimba yo fuma
Poder legislative	Matimba yo boha milayo
Poder regulamentar	Tamu wo veka milayo
Poder tradicional	Mufumu wa tumbunuku / Wa xito
Poder tributário	Makhupiselo
Pódio	Wundhawu go wulawulela kona lomu ka hlengeletanu
Política	Tavufumi / Politika
Político	Loyi alandzelelako ta politika

Povoação	Muganga /Cipandze
Praça dos Heróis	Ndhawo ya tinhenha
Presidenciais	Zvofambelana na Presidente
Presidente	Presidente / Murangeli
Presidente do Conselho Municipal	Murangeli wa Mufumu wa doropa kutani xidhoropana
Presidente da mesa	Murangeli wa hlengeletano
Primeiro Secretário	Secretario woranga
Procurador Geral da República	Muvhikeli wa wululami ga mufumu
Procuradoria	Huwo leyi vhikelaku wululami ga mufumu
Projecto	Kungu
Propaganda eleitoral	Kucetelo wo vhotiwa
Província	Cipandze xa tiko
Quadro institucional dos distritos municipais	Matshamelo ya vurangeli ga zvipandze
Recenseamento eleitoral	Citsalela xa hlawulamani
Recenseamento geral da população	Citsalela xa votlhe vanhu va tiko
Reconciliação	Kuwuyelana / Ku tlhelelana / Tsetselelano
Referendo	Zviwutiso
Reforma dos órgãos locais	Kululamisiwa ka matshamelo ya zvihubzani zva zvipandze
Regime democrático	Mufumu wa kulangiwa
Regime pluralista	Mufumu lowuvhumelako mawonela yo hambanahambana
Regimento da Assembleia Municipal	Nayo wa matirela ya Huwo ya doropa
Regulo	Regulu
Reunião nacional	Nhlengeletanu yi kombaku tiko gontlhe
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Vafambisi va mitiro ya nhlawulamani
Secretário	Secretário
Secretário Geral	Secretário Geral
Seminário	Nhlengeletanu / Magovela
Seminário regional	hlengeletano hi xiyimo xa xipandze
Sessão plenária	Cikhati ca hlengeletanu laha votlhe vahlengelaku
Sistema de representação proporcional	Wukombisi ga mitlawa hi ndlela yo fana
Sociedade civil	patsano wa mitlhanganu yingahiki ya mufumu

Soldado	Musochwa
Substituto	Muvhaleti
Sufrágio universal	Fanelo yo mun'we ni mun'wana avhota
Suplente	Muvhaleti
Suplente de candidato	Muvhaleti wa murindzela kulangiwa
Tecido social	Matshamela ya citshungu
Transparência	Kumaha zvilo livaleni
Tribunal	Hubze / B'andla ga wulamuli
Tribunal Civil	Huwo yo avanyisa ta mingangu
Tribunal Criminal	Hubye yo yavanyisa ta vugevenga
Tribunal Eleitoral	Huwo ya wu avanyisi ga nhlawulamani
Tropa	Wusocheni
Tutela de estado	Vurangeli ga Mufumu
Vereador	Doda ga mufumu wa / doropa / cidoropana / muganga lowutirhangelako ? Nduna ya mufumu wa...

**Tradução:** João Almeida Magaia em cooperação com Aurélio Simango (UEM), Bernardo Majenje, Jorge Maela e Maria J. B. Augusto Pinto (R.M. Inhambane, 1997)

**Revisão e Atualização:** Albino José Guiraguira (EPInhambane, 2014)

- A Língua Citshwa que no glossário-base de 1997, surgia lado a lado com o XiChangana e o XiRhonga, aparece agora de forma “autónoma”.

## 5. Novas entradas em Citshwa

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	Wuhomboloxi ga nawuwa ta hlawulamani	Wuhomboloxi ga nawuwa ta hlawulamani
Sequestro	Wukhumbi go mashisiwa hi madjambani	Wukhumbi go mashisiwa hi madjambani
Rapto	Wuyivi ga vanhu	Wuyivi ga vanhu
Resgate	Kuhumeswa aku xanisekeni; ku khululwa	Kuhumeswa aku xanisekeni; ku khululwa
Contagem de votos	Wuhlayeli ga mavoto ya hlawula mani	Wuhlayeli ga mavoto ya hlawula mani
Observador nacional/ internacional	muwoneleli	muwoneleli

Analista político	Muhloli watamavingu	Muhloli watamavingu
Comentador	Muceketisi, muhloli	Muceketisi, muhloli
Prisão maior	Khotso yaku sukela malembe mambiri kuya phambeni	Khotso yaku sukela malembe mambiri kuya phambeni
Portador de albinismo	Wundlati, wudjana	Wundlati, wudjana
Albino	Ndlati/cidjana	Ndlati/cidjana
Mega projecta	Makungu ya tshongotsongo	Makungu ya tshongotsongo
Investidor	Nwanyhamabhindzu, nwamabindzu	Nwanyhamabhindzu, nwamabindzu
Media	Wuhaxi ga mahungu	Wuhaxi ga mahungu
Mandato	Wuhosi, wufumeli	Wuhosi, wufumeli
Voto de confiança	Kutemba/kutembisa	Kutemba/kutembisa
Governança participativa	Wufumeli ga kuwoneni ka xitshungu	Wufumeli ga kuwoneni ka xitshungu
Presidência aberta	Wufumeli ga kuwoneni ka xisthungu	Wufumeli ga kuwoneni ka xisthungu
Investidura	Kudlhova/kudlhoviwa	Kudlhova/kudlhoviwa
Tomada de posse	Kudlhoviwa,	ku khomisiwa a nhonga ya wukosi
Economia emergente	Kuhumelela ka matiku hita male	Kuhumelela ka matiku hita male
Bom económico	Kuhumelala hita timale	Kuhumelala hita timale
Potencial eleitor	Muhlawuli lowalisini	Muhlawuli lowalisini
Mediador	Dhota ga wutangati	Dhota ga wutangati
Capacidade eleitoral activa	Kuve ni malungelo yakuya ka ta hlawula mani	Kuve ni malungelo yakuya ka ta hlawula mani

**Tradução:** Albino José Guiraguira( RM; Emissor Provincial de Inhambane, 2015 )

## **XVI. GITONGA**

### **1. Localização Geográfica**

O Gitonga é falado na província de Inhambane, em regiões circunvizinhas à Baía de Inhambane que compreende as cidades de Inhambane e Maxixe, bem como os distritos de Jangamo, Morrumbene e Homóine.



Note-se que existem núcleos de falantes de Gitonga disseminados por todo o país, sendo de destacar o da cidade de Maputo.

## 2. Variante de referência

O **Gitonga** inclui as seguintes variantes:

- a) **Gitonga gya Khogani** ou **Gikhoga**, falada nas regiões costeiras que circundam a Baía de Inhambane;
- b) **Ginyambe**, falada no distrito de Inhambane;
- c) **Gikhumbana**, falada na zona sul do distrito de Jangamo
- d) **Gisewi**, falada na cidade de Inhambane.
- e) **Girombe**, falada no distrito de Morrumbene;

Para efeitos de padronização ortográfica, toma-se o Gitonga gya Khogani, como variante de referência.

## 3. Sistema Ortográfico

### Vogais

No Gitonga registam-se cinco vogais fonémicas, representadas conforme a tabela seguinte:

Tabela 1: As vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
Fechadas	ɪ		u
Semi-fechadas	E		o
Aberta		a	

Tabela 2: As consoantes

Modo/Lugar	Bilabial	L á b i o - dental	Alveolar	Palatal	Lábio.velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p   bh		t   dh			k   gh	
Implosiva	B		d				
Fricativa	Vb	f   vh	s			g	h   hw
Africada		pf   bv	ts   dz				
Nasal	M		n	ny		n`	
Lateral			l				
Vibrante			r				
Aproximante		v		y	w		

## 4. Glossário

Português	Gitonga
Acção	Thumo
Acção social	Thumo nya guphase vale vatshanisekago omu nya mavbanyelo yawe
Acordo de Paz	Gidzumelelwane nya gurula
Adido de Imprensa	Mulovi nya mahungu yikanekiso nya mufumo
Adjunto	Gyandza / Muphasedzeli
Administração	Gikanekiso / Payela
Administração estatal	Huwo nyagu thangele mavbanyelo nya litigo
Administrador	Madhoro / Muthangeli nya gikanekiso
Agentes de Educação Cívica	Muhevbudzi nya mavbanyelo nya yadi
Aparelho de Estado	Huwo nya gu thangeli nya fumumo
Apuramento	Guwonelela mihandro nya gihatha mani
Artigo	Ndrima nya nayo nyo kari
Assembleia da República	Ndranga nya gupile mi nayo
Assembleia de voto	Wulanga nya guya hathele umo
Assembleia Municipal	Uwo nya fumumo nya lidhoropa
Assembleia Provincial	Huwo nya mufumo nya gipandre ngulo
Assessor	Muphasedzeli ga mahungu nyagu kari
Assessoria	Wuphasedzeli ga mahungu yagu kari
Ataque bombista	Wudwanise khu givbophoga vbophoga / Wudwanise khu bhomba
Autarca	Mufumo nya mughanga
Autarquia	Mufumo nya mughanga nyagu dzi thangeli wa bune
Autarquia	Payela, gidhoropana / Wufumegeli nya payela
Autarquização	Guvegwa nya mufumo nya mighanga
Autarquizar	Guninga fanelo nyagu dzi thangele omu nya payela
Autonomia	Wutshusegi
Autonomia administrative	Wutshusegi nyagu dzi thangele
Autonomia financeira	Wutshusegi nyagu dzi thangele avbo nya dzi tsapawu

Autonomia patrimonial	Wuthangeli khavbo nya silo / Sombo / Dzi nyumba
Autoridade tradicional	Wufumo nya tumbunuko
Bancada parlamentar	Tsawa nya madhota nyo pile minayo managu lumba partido nyo kari
Bens patrimoniais	Wufumo
Boletim de voto	Gidangalilana nya gu vote khigyo
Bomba	Bomba / Givbophoga
Cabine de voto	Wulanga nyo hathele umo
Caderno eleitoral	Libhuko nya malina ya vahathi
Câmara de Comércio	Huwo nyagu thangele mithumu nya wurengise
Câmara Municipal	Wuthangeli nya lidhoropa
Campanha eleitoral	Palisano nya gihatha mani
Candidato	Muvireli gu hathwa
Candidatos a Presidência	Muvireli gu hathwa ga wuthangeli nya litigo / Wupresidente
Candidatura	Gudzi nonedza ga muvireli gu hathwa
Capacidade	Gubana uri ni fanelo
Capacidade eleitoral active	Fanelo nyo vhote / Nyo hathe
Capacidade eleitoral passiva	Fanelo nyo votwe / Nyo hathwe
Capital provincial	Tsindza nya Provincia / Nya gipandre ngulu
Carimbo	Gitambu / Karimbo
Cartão de eleitor	Gipasyana nyo hathe khigyo
Cassete	kasete
Cartão eleitoral	Gipasana nyo hathe khigyo
Centro Emissor da Rádio	Tsindza nya mitshini ya Rado
Chefe do Posto Administrativo	Muthangeli nya gikanekiso nya gidugwana
Cidadão	Givelegwa gya tigoni
Cidade	Lidhoropa
Círculo eleitoral	Gipandre nya gihatha mani
Coacção	Gugurumedza
Coligação	Patano
Coligação dos partidos	Patano nya dzi partido
Comissão juridical	Komite nyo vhekeli wulamule
Comissão Nacional de Eleições	Komite nya gihatha mani khu gyemo nya litigo

Comissão Provincial de Eleições	Komite nya gihatha mani khu gyemo nya gipandre ngulo
Competência	Matimba / Malungelo / Tshivha nyo dzi kodze gu thangela thumo
Composição	Mawumbelo
Computador	Komputador
Comunidade económica	Tshanganu nyagu thangele mabhindzo
Conceito	Mawonelo khuga silo nyagu kari
Concelho Municipal	Huwo nya mufumo nya lidhoropa
Conduta ética	Nayo nya mathumelo
Consolidação da paz	Gutiyisa gu rula
Constituição da República	Litshina nya minayo nya litigo
Cultura	Thumbunuko / Mavbanyelo
Cultura moçambicana	Mavbanyelo nya sisumbudwa sa tigoni ga Musambiki
Definição	Tshamuselo
Delegado	Girumwa
Delegado político	Girumwa nya Partido
Deliberação da maioria absoluta	Guhungwa nya mahungu khugu landra gu gola ga va nyo tala
Deliberação da mesa	Guhungwa nya mahungu khu wu thangeli nya hengeledzano
Democracia	Mufumu nya guhakhe mawonelo nya vatshavbo
Democracia multipartidária	Gufuma nya dzi partido nya gu hambane hambane
Deputado	Lidhota
Deputado da Assembleia da República	Lidhota nya ndranga nya gupile mi nayo
Deputado municipal	Lidhota nya huwo nya lidhoropa
Descentralização	Gutshula mighanga gasi gu dzi thangela
Descentralização do poder do Estado	Gutshula sipandre gasi gu sidzi thangela
Desmobilizado	Oyo anga vbedza wusotshwa
Deveres Cívico	Dzi fanelo dzi fanekedzego gu landriswa khu vathu
Diploma normativo complementar	Nayo nyagu handzegele
Direitos de liberdade	Fanelo nya wu tshusegi
Direitos e liberdades	Dzi fanelo ni wutshusegi
Direitos Humanos	Dzi fanelo nya muthu

Distrito Municipal	Gipandre nya wufumegeli
Economia Política	Milayo nya magimbiziselo nya wufumo nya litigo
Educação Cívica	Sihevbudzo nya gihatha mani
Educação e cultura	Sihevbudzo nya thumbunuko / Mavbanyelo nya muthu
Educação moral	Sihevbudzo nya mavbanyelo nya giwuthu
Eleições Autárquicas	Gihatha mani nya lidhoropa / Payela
Eleições legislativas e presidenciais	Gihatha mani nya madhota nya gu pile mi nayo ni muthangeli nya litigo
Eleições livres e Justas	Gihatha mani nya gu tshulege / Nya lysine / Nya gu lulame
Eleições multipartidárias	Gihatha mani nya dzi partido nya gu tale
Eleitor	Muhati
Eleitorado	Tsawa nya vahati
Escrutinar	Gu valela dzi voto
Escrutínio	Tengo nya dzi voto dzinga valedwa
Escrutínio secreto	Guveledwa nya dzi voto khu gi sihaledza
Esquema	Mathinga
Estação da Rádio	Gititshi nya Rado
Estado de direito	Mufumo nya wulamule
Estado moçambicano	Mufumo wa Mosambiki
Estado soberano	Litigo ligunani wufumegeli
Estratégia	Mathinga / Manu
Exército	Masotswa nya litigo
Expressão	Lito
Falsificação	Wukanganyise / Wufaluso
Falsificador	Mukanganyise
Fase	Gighava
Federalismo	Mafumelu nyagu kabanise litigu khu miganga eyi yi thangedwago
Formatura para votar	Gufola gasi gu vota
Fórum Extra-Parlamentar	Tshangano nya wuthangeli dzi partido dzile dzigu mogo vbavbandze nya ndranga nya gu pile minayo
Fraude	Wukanganyise
Fraude eleitoral	Wukanganyise avbo nya gihatha mani

Funcionário autárquico	Muthumegeli nya mufumo wa omu nya payela
Funcionário estatal	Muthumegeli nya mufumo
Futuro melhor	Wumindro nya wutshukwana
Gestão	Guthangela
Governador	Muthangeli nya gipandre ngulo / Governador
Governo da unidade nacional	Mufumo nya patano nya litigo
Governo moçambicano	Mufumo wa Mosambiki
Gravador	Gimola malito / Gravadori
Higiene ambiental	Agiselelo nya malanga hivbanyago
Ilícito eleitoral	Gihatha mani nyagu mba lulama
Imparcialidade	Gumba emela nyo kori
Incapacidade eleitoral activa	Gumbana malungelo nyo manege ga gihatha mani / Yo vote
Incapacidade eleitoral passiva	Gumbana makhalelo madzumedziswago gu vota
Inquérito	Siwudzilela si gimbilelanago ni mahungo yo kari
Inscrição	Gilovela
Investigação	Si wudzila
Jornal	Jornal
Judicial	Nyo yelani nyigu lamule
Juiz de direito	Muthethise
Juiz de instrução	Muxuxi a vbevbugisagu wu lamule
Legitimidade dos eleitores	Vahati vaguni fanelu
Lei	Nayu
Lei eleitoral	Nayu nya gihatamani
Liberalismo	Wu tchusi
Liberdade de voto	Gu tchusua gu hata
Lista de candidatos	Lidangaliya nya malina ya vale va lindrelagu gu hatua
Localidade	Muganga
Maioria absoluta	Wungi nya lisinelu
Meio ambiente	Malanga hi vbanyagu
Meio de comunicação social	Gititse nyawu palusi
Mesa de voto	Wulanga nyagu vote

Ministro	Holodzue
Mobilização e propaganda	Huweleli
Mobilizador político	Muhuweleli wa partido
Multipartidarismo	Dzi partido nyagu hambanehambane
Munícipe	Muvbanye wa payela
Município	Payela
Oportunidade	Dzila nyagu gire gilogyu
Organização administrativa	Tshanganu nyagu wonелеli vathu nyi gyuma
Órgão	Wuthangeli
Órgãos de município	Wuthangeli wa payela
Pacificação	magurulani
Parlamento	Dranga nyagu hungeleli milayu
Partido de oposição	Partido yigu mwalu umu nyawun thangeli
Partido no poder	Partido yi fumagu
Partido político	Tsanganu nya politika
Património físico	Gigiro gi wonwgagu
Património municipal	Gigiro gya payela
Paz	Gurula
Pluralismo	Mafumelu nya mawonelu
Poder de auto-organização	Tshivba nyagudzi tangeli
Poder executive	Matimba nyawu thangeli
Poder legislative	Mathimba nyagu wonелеli milayu
Poder regulamentar	Matimba nyagu kongodzise milayu
Poder tradicional	Pfhumu nya tumbunuku
Poder tributário	Wuthangeli nyami khuphu
Pódio	Wulanga gu ganeduwagu khavbu
Política	Politika
Político	Politiku
Povoação	Gitshungu gya muganga
Praça dos Heróis	Wulanga dzinga lala dzinena
Presidenciais	Nyagu gimbelelelani nyi muthangeli wa litigu
Presidente	Muthangeli wa litigo
Presidente do Conselho Municipal	Muthangeli wa payela
Presidente da mesa	Muthangeli nyawu hengeleti
Primeiro Secretário	Secretany

Procurador Geral da República	Muthangeli a wonelayagu wu lamule ga litigo.
Procuradoria	Dranga yi vbevbugisagu wulamule
Projecto	Makhungu
Propaganda eleitoral	Huweleli nya gihatamani
Província	Gipande Ngulu
Quadro institucional dos distritos municipais	Vathengeli va mufumu ndrane nya madhoropa nyadzi payela
Recenseamento eleitoral	Gilovela nya gi hatamani
Recenseamento geral da população	Gilovela nyagu tiduwe tengu nya gitshungu.
Reconciliação	Gu wuya umu nya pwananu
Referendo	Siwudzisu
Reforma dos órgãos locais	Gu tshukwatisa wuthangeli nya muganga
Regime democrático	Mufumu nyagu hatuwe
Regime pluralista	Mufumu nyagu dzumeli mawonela ya wevbi nyi wevbi
Regimento da Assembleia Municipal	Nongameto wa dranga nyagu hungelelu milayu khugiemu gya payela.
Regulo	Muthangeli nya muganga
Reunião nacional	Tshangany khugi emu gya litigu
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Dranga nya thumu nya gihatamani
Secretário	Secretany
Secretário Geral	Secretany Geral
Seminário	Tshanganu
Seminário regional	Tshanganu khu gi emu gya muganga
Sessão plenária	Tshanganu nya siwudzisu nyi mu tchamulu
Sistema de representação proporcional	Makinga nyawu tangeli
Sociedade civil	Thombanu nya gitshungu
Soldado	lisotshua
Substituto	Muthangeli gyandza
Sufrágio universal	Fanelu wa moyu
Suplente	Mutshale
Suplente de candidato	Gitshiduwa nyagu lindrela gu hatua
Tecido social	Tshari
Transparência	Nyagu fakazi licine
Tribunal	Dranga nyagu lamule mahungu



Tribunal Cível	Dranga nhagu wonелеli sigaradzu
Tribunal Criminal	Dranga nyagu lamule wu gevengi
Tribunal Eleitoral	Dranga nyagu lamule sigaradzu nya gihatamani
Tropa	Wusotchua
Tutela de estado	Mu wonwli wa mufumu
Vereador	Muwoneleli
Vila	Gidhoropana
Votar	Gu hata
Votar moções de censura	Gu hata ndrane nya mawonelu ya vatshavbu
Voto	Gu hata
Voto consciente	Gu hata nhy githumbu
Voto nulo	Voyhu nyamba thuma
Voto plúrimo	Gu vbindra gu votua
Voto public	Votu nya gitshungu
Voto secreto	Vato nya sigeredu

**Tradução:** Nelson Francisco e Cremildo Comé ( RM; Emissor Provincial de Inhambane, 2014)

## 5. Novas entradas em Gitonga

Português	Equivalente	Significado
Crime eleitoral	Gindzombonya nya gihatha mane	Gindzombonya nya gihatha mane
Sequestro	Wukhumbi nyagu girwe khu madjambane	Wukhumbi nyagu girwe khu madjambane
Analista	Mukambeli nya mahungu nyagu kari	Mukambeli nya mahungu nyagu kari
Analista político	Mukambeli nya mahungu nya politica	Mukambeli nya mahungu nya politica
Rapto	Gubidwa nya vathu	Guvbidwa nya vathu
boom económico	Gudugelela khavbo nya gyuma	Gudugelela khavbo nya gyuma
capacidade eleitoral activa	Vale vagunani tinga nyagu vote	Vale vagunani tinga nyagu vote
Comentador	Muninge nya mawonelo	Muninge nya mawonelo

Comentador desportivo	Muninge nya mawonelo nya mahungu nya mihagano nyagu tiyise mili	Muninge nya mawonelo nya mahungu nya mihagano nyagu tiyise mile
Contagem de votos	Wusayeli nya dzi voto	Wusayeli nyadzi voto
Resgate	Guduswa khu magu tshanisekani	Gu vbulugiswa
Mega projecto	Makungu nya makhongolo	Makungu nya makhongolo
Economia emergente	Gudugelela nya mayigo khavbo nya gyuma	Gudugelela nya mayigo khavbo nya gyuma
Governança participativa	Wufumegeli nya wonedwe khu gitshungu	Wufumegeli nya wonedwe khu gitshungu
Presidencia aberta	Wufumegeli nya guwonedwe gumogo ni gistshungu	Wufumegeli nya guwonedwe gumogo ni gistshungu
Media	Wupalusi nya mahungu	Wupalusi nya mahungu
Mandato	Wufumegeli	Wufumegeli
Investidura	Gwambigiswa wufumu	Gwambigiswa wufumu
Observador nacional/ internacional	muwoneleli	muwoneleli
Investidor	nyamabhindzu	nyamabhindzu
Prisao maior	Lipaso nya gukugele myaga mivili kala mbeli	Lipaso nyagu kugele myaga mivili kala mbeli
Investimento estrangeiro	Mabhindzu ya vbavbandze nya litigo	Mabhindzu nya vbavbandze nya litigo
Voto de confiança	Wuhathi nyagu thembege	Wuhathi nyagu thembege
Mediador	Lidhota nya gu tangadzise	Lidhota nyagu tangadzise
Capacidade eleitoral activa	Gubana uri ni malungelo nya gihatha mani	Gubana uri ni malungelo nya gihatha mani
Albino	Gidzana; nyabwa	Gidzana, nyabwa
Portador de albinismo	wudzana	wunyabwa
Mega projecto	Makungu nya makhongolo	Makungu nya makhongolo
Tomada de posse	Gulitiswa avbo nya gikalo nya wufumu	Gulitiswa avbo nya gikalo nya wufumu
Governacao participativa	Wufumegeli nya wuwonedwe khu gitshungu	Wufumegeli nyagu wonedwe khu gitshungu
Ministro	ndruna	ndruna

Vice- ministro	Ndruna gyandza	Ndruna gyandza
Administrador	Madhoru	Madhoru

**Tradução:** Nelson Francisco e Crimildo Comé ( RM; Emissor Provincial de Inhambane, 2015)

## *XVII. XICHANGANA*

### **1. Localização Geográfica**

O nome Tsonga abrange três línguas: Xichangana, Xirhonga e Cithswa, línguas mutuamente inteligíveis faladas nas províncias de Maputo, Gaza e Inhambane, e na zona meridional das províncias de Manica e Sofala.

Estas três línguas são, ainda, faladas na zona meridional da República do Zimbabwe e na África do sul, na província do Transvaal Limpopo.

### **2. Variante de referência:**

- a) **Xihlanganu**, falada a sudoeste de Moçambique, nos Montes Libombos, abrangendo parte dos distritos de Namaacha, Moamba e Magude;
- b) **Xidzonga** (Xitsonga), falada nos distritos de Magude, Bilene e parte de Massingir;
- c) **Xin`walungu**, falada no distrito de Massingir;
- d) **Xibila**, falada no distrito de Limpopo e parte de Chibuto;
- e) **Xihlengwe**, falada nos distritos de Xai-Xai, Manjacaze, Chibuto, Guijá, Chicualacuala, Panda, Morrumbene, Massinga, Vilanculo e Govuro.

A variante que foi tomada como sendo a de referência é o Xidzonga.

### **3. Sistema Ortográfico**

**Tabela 1:** As vogais

	Anteriores	Central	Posteriores
Fechadas	i		u
Semi-fechadas	e		o
Aberta		a	

Tabela 2: As consoantes

M o d o / Lugar	Labial	Lábio- dental	Alveolar	Retro- flexos	A.- palatal	Palatal	Lábio- velar	velar	Glotal
Oclusiva	p b		t d			c j		k g	
Implosiva	b`		d`					q gq	
Nasal	m		n			ny		n`n`q	
Africada	ps bz	pf bv	ts dz						
Fricativa		f vh	S z	s <sup>s</sup> zv <sup>v</sup>	x xj				h
Lateral						hl lh		tl dl	
L a t e r a l aprox.			l						
Vibrante			r						
Aprox.		V				y	w		

# XVIII. XIRHONGA

## 1. Localização geográfica

O nome Tsonga abrange três línguas: Xirhonga, Xichangana e Citshwa, mutuamente inteligíveis, faladas principalmente nas três províncias do sul de Moçambique, nomeadamente, Maputo, Gaza e Inhambane. É importante esclarecer que, além das línguas do grupo Tsonga, nas aludidas províncias também são faladas outras línguas. Embora tenha alguns falantes nas províncias de Gaza e Inhambane, esta língua é falada, principalmente, na Província e Cidade de Maputo.

## 2. Variante de referência

O XiRhonga tem as seguintes variantes:

- a) **Xilwandle** (Xikalanga), falada no distrito de Manhiça;
- b) **Xinondrwana**, falada em Marracuene, Maputo, Matola e Boane;
- c) **Xizingili** (Xiputru), falada desde a kaTembe até a Ponta do Ouro;
- d) **Xihlanganu**, falada na Moamba-sede e parte do distrito da Namaacha.

A variante de referência que se tomou como sendo a de referência é o Xinondrwana.

### 3. Sistema Ortográfico

#### As vogais

Tabela 1: As vogais do Xirhonga .

	Anteriores	Central	Posterior
Fechadas	i		u
Semi-fechadas	e		o
Aberta		a	

#### As consoantes

Tabela 2: Consoantes do Xirhonga

M o d o / Lugar	Labial	L.- dental	Alveolar	Retrofl.	A.- palatal	Palatal	L.velar	Velar	Glotal
Oclusiva	p b		t d			c j		k g	
Implosiva	b`		d`					q gq	
Nasal	m		n			ny		n`nq	
Africada	ps bz	pf bv	ts dz	tr rh dr					
Fricativa		f vh	s z	sv zv	x xj				h
Lateral						hl lh		tl dl	
L a t e r a l aprox.			l						
Vibrante		V				y	w		

### 4. Glossário Português-XiRhonga-XiChangana

Português	XiRhonga	XiChangana
Acção	Ntirhu	Ntirhu
Acção social	Ntirhu wa kupfuna lavaxanisekaka mahanyeleni	Ntirhu wa kupfuna lava vaxanisekaka mahanyeleni
Acordo de Paz	Ntwananu wa kurula	Ntwananu wa kurhula
Adido de Imprensa	Mutrali wa madrungula wa huvu ya kukari	Mutsali wa mahungu wa huvu yokarhi
Adjunto	Mupfunisi	Mupfuni
Administração	Xikanekisu	Xikanekisu

Administração estatal	Mintirhu ya kurhangela mahanyela ya tiku	Mintirhu ya kurhangela mahanyela ya tiku
Administrador	Murhangeli wa Xikanekisu	Murhangeli wa Xikanekisu
Agentes de Educação Cívica	Mudondrisi wa ta mahanyela manene	Mujondzisi wa ta mahanyela manene
Aparelho de Estado	Svihubzana sva kurhangela mfumu	Svihubzana sva kurhangela mfumu
Apuramento	Kuvona lesvi humeleleke (ka nhlawulamani)	Kuvona lesvi humeleleke (ka nhlawulamani)
Artigo	Ndrima ya nawu wa kukarhi	Ndzima ya nawu wo karhi
Assembleia da República	Huvu ya vutrimbi bza milawu	
Huvu yikulu ya tiko	Huvu ya kuboha milawu	
Huvu yikulu ya tiko		
Assembleia de voto	Mbangu wa kuhlawulela kone	Ndhawu yo hlawulela kona
Assembleia Municipal	Huvu ya doropa	Huvu ya doropa
Assembleia Provincial	Huvu ya xipfundrankulu	Huvu ya xipfundzankulu
Assessor	Museketeli timhakeni to karhi	Museketeli timhakeni to karhi
Assessoria	Vuseketeli kutimhaka ta kukarhi	Vuseketeli ka timhaka to karhi
Ataque bombista	Kudumela	Vuhlaseli hi bomba
Autarca	Xirho xa mfumu wa muganga lowunga ni vutirhangeli kumbe vutifumi	Xirhu xa Mfumu wa muganga lowutirhangela kumbe vutifumi
Autarquia	Muganga lowungani mfumu lowutirhangela / Vutifumi	Muganga lowungani Mfumu lowutirhangela / Vutifumi
Autarquia	Vutifumi bza madoropa / Svidoropana / Miganga leyinga ni vutirhangeli kumbe vutifumi	Vufumi bza madoropa / Svidoropana / miganga leyingani vutirhangeli kumbe vutifumi
Autarquização	Kusimekiwa ka vutifumi bza miganga	Kusimekiwa ka vutifumi bza miganga
Autarquizar	Kutrhunxa miganga lesvaku yi tifuma	Kuchunsa / Kupfumelela kutifuma ka muganga
Autonomia	Vutrhunxeki	Vuchunseki
Autonomia administrativa	Vutirhangeli	Vutirhangeli
Autonomia financeira	Vutirhangeli hi timali	Vutirhangeli hi timali

Autonomia patrimonial	Vutirhangeli hi svitirho / Svibza / Tiyindlo	Vutirhangeli hi svitirho / Svigotso / Tiyindlo
Autoridade tradicional	Vuhosi bza xintu	Vuhosi bza xintu
Bancada parlamentar	Ntlawa wa vadeputado lavalumbaka Partido dra kukarhi	Ntlawa wa vadeputadu lava lumbaka Partido ro karhi
Bens patrimoniais	Vukosi	Vukosi
Boletim de voto	Xipapelana xa kuvhota haxone	Xiphephena xa kuvhota
Bomba	Bomba / Xibuluka	Bomba / Xibulukwa
Cabine de voto	Mbangu wa kuhlawulela kuwone	Mdhawu ya kuhlawulela kona
Caderno eleitoral	Buku dra mavitu ya vahlawuli	Buku leringani mavito ya vahlawuli
Câmara de Comércio	Xihubzana xa ntirhisano hita vuxavisi	Hubzana ya ntirhisano hi ta vuxavisi
Câmara Municipal	Vurhangeli bza doropa	Vurhangeli bza doropa
Campanha eleitoral	Mphikisanu wa nhlawulamani	
Mpalwa wa nhlawulamani	Mpalisanu wa nhlawulamani	Mpalisanu wa nhlawulamani
Candidato	Murindrela kuhlawuliwa	Murindzela kuhlawuliwa
Candidatos a Presidência	Varindrela kuhlawuliwa vupresidente / Ka vurhangeli bza tiku	Varindzela kuhlawuliwa vupresidente / Ka vurhangeli bza tiku
Candidatura	Kutikombisa ka muyimela kuhlawuliwa	Kutikombisa ka muyimela kuhlawuliwa
Capacidade	Vusvikoti	Vusvikoti
Capacidade eleitoral activa	Nfanelo ya kuvhota	Nfanelo ya kuvhota
Capacidade eleitoral passiva	Nfanelo ya kuvhotiwa	Nfanelo ya kuvhotiwa
Capital provincial	Ntsindra wa xipfundrankulu	Ntsindza wa xifundzankulu
Carimbo	Karimbu / Xitambu	Karimbu / Xitambu
Cartão de eleitor	Xipasana xa muhlawuli	Xipasana xa muhlawuli
Cassete	Kasete	Kasete
Cartão eleitoral	Xipasana xa kuhlawula ha xone	Xipasana xo hlawula hi xona
Centro Emissor da Rádio	Centro Emissor / Ntsindra wa michini ya Radio	Emissor ya Radio / Ntsindza wa michini ya Radio

Chefe do Posto Administrativo	Murhangeli wa xikanekisu	Murhangeli wa Xikanekisu
Cidadão	Nwana wa tiko	Nwana wa tiko
Cidade	Doropa	Doropa
Círculo eleitoral	Muganga wa nhlawulamani	Muganga wa nhlawulamani
Coacção	Kukucetela	Kukucetela
Coligação	Mpatranu	Ntlhanganu
Coligação dos partidos	Mpatranu wa mapartidu	Ntlhanganu wa mapartidu
Comissão jurídica	Xihubzana xa kuyimela vululami	Xihubzana xa kuyimela vululami
Comissão Nacional de Eleições	Huvu ya nhlawulamani hi xiyimu xa tiku	Huvu ya nhlawulamani hi xiyimu xa tiku
Comissão Provincial de Eleições	Huvu ya nhlawulamani hi xiyimu xa xipfundrankulu	Huvu ya nhlawulamani hi xiyimu xa xipfunzankulu
Competência	Vusvikoti bza kutamela ntirhu	Vusvikoti bza kutamela ntirhu
Composição	Mavumbiwela	Mavumbiwela
Computador	Komputador	Komputador
Comunidade económica	Ntlhanganu wa kulandra ta vukosi	Ntlhanganu wa kulandza ta vukosi / Xuma
Conceito	Rito ledritlhamuxelaka svakukarhi / Lesvi kunguhatiwiki/ Mavonela hi tlhelo dra svakukarhi	Rito leri hlamuselaka svokarhi / Lesvi kunguhatiweke / Mavonela hi tlhelo ra svokarhi
Concelho Municipal	Mfumu wa doropa	Mfumu wa doropa
Conduta ética	Nawu wa matirhela	Nawu wa matirhela
Consolidação da paz	Kutiyisa kurhula	Kutiyisa kurhula
Constituição da República	Tshinya dra milawu ya tiku	Tshinya ra milawu ya tiku
Cultura	Mahanyela / Ntumbuluku	Mahanyela / Ntumbuluku
Cultura moçambicana	Mahanyela ya vana va musambiki	Mahanyela ya vana va musambiki
Definição	Ntlhamuxelo	Ntlhamuselo
Delegado	Xirhun'wa	Murhumiwa
Delegado político	Xirhun'wa xa Partidu	Murhumiwa wa Partidu
Deliberação da maioria absoluta	Kutrimbiwa ka mhaka hi kulandra mavonela ya vunyingi	Kubohiwa ka mhaka hi kulandza mavonela ya vunyingi



Deliberação da mesa	Kutrimbiwa ka mhaka hi vurangeli bza nhlangeletanu	Kubohiwa ka mhaka hivurhangeli bza nhlengeletanu
Democracia	Mfumu wa kuyamukela mavonela ya vuningi	
Democracia multipartidária	Vukona bza mintlhanganu yinyingi ya ta politika	Vukona bza mintlhanganu yinyingi ya ta politika
Deputado	Ndota / Deputado	Ndota / Deputado
Deputado da Assembleia da República	Ndota ya huvu ya vutrimbi bza milawu	Ndota ya huvu ya kuboha milawu
Deputado municipal	Ndota ya huvu ya Doropa	Ndota ya huvu ya Doropa
Descentralização	Kutlhantlha miganga kutirhangela	Kutlhantlha miganga kutirhangela
Descentralização do poder do Estado	Kunyikiwa vutrhunxeke bza kutifuma ku miganga	Kunyikiwa vutifumi miganga
Desmobilizado	Lweyi ahumesiweke vusocheni	Lweyi ahumesiweke vusonchweni
Deveres cívicos	Timfanelo / sviboho lesvifanelaka kulandziwa ndreni ka mahanyela ya vumhunu	timfanelo / sviboho lesvifanelaka kulandziwa ndzeni ka mahanyela ya vumunhu
Diploma normativo complementar	Nawu wa kutlhantekela	Nawu wa kutlhantekela
Direitos de liberdade	Mfanelo ya vutrhunxeke	Mfanelo ya vutshunxeke
Direitos e liberdades	Timfanelo ni vutrhunxeke	Timfanelo ni vutshunxeke
Direitos Humanos	Timfanelo ta vumhunu	Timfanelo ta vumunhu
Distrito Municipal	Xifundra xa vutifumi	Xifundza xo tifuma
Economia Política	Milawu ya mafambisela ya vukosi bza tiko	Milawu ya mafambisela ya vukosi bza tiko
Educação Cívica	Dondro ya mahanyela manene	Jondzo ya mahanyela manene
Educação e cultura	Dondro ni mahanyela / Ntumbuluku	Jondzo ni mahanyela / Ntumbuluku
Educação moral	Dondro ya mahanyela ya vumhunu	Jondzo ya mahanyela ya vumunhu
Eleições Autárquicas	Nhlawulamani wa madoropa / Svidoropana / Miganga leyingani vutifumi	Nhlawulamani wa madoropa / Svidoropana / Miganga leyingani vutifumi

Eleições legislativas e presidenciais	Nhlawulamani wa svirho sva huvu ya vutrimbi bza milawu ni kulanga Presidente / Murhangeli wa tiko	Nhlawulamani wa svirho sva huvu ya kuboha milawu ni kulanga Presidente / Murhangeli wa tiko
Eleições livres e justas	Nhlawulamani wa vutshunxeke ni vululami	Nhlawulamani wa vutshunxeke ni vululami
Eleições multipartidárias	Nhlawulamani kuhlengelaka mapartidu manyingi	Nhlawulamani kuhlengelaka mapartidu yotala
Eleitor	Muhlawuli	Muhlawuli
Eleitorado	Ntlawa wa vahlawuli	Ntlawa wa vahlawuli
Escrutinar	Kuhlaya mavhoto	Kuhlaya mavhoto
Escrutínio	Nhlayiwo bza mavhoto	Nhlayiwo bza mavhoto
Escrutínio secreto	Kuhlayiwa ka mavhoto hi xihundla	Kuhlayiwa ka mavhoto axihundleni
Esquema	Marhengu	Marhengu
Estação da Rádio	Xitichi xa Radio	Xitichi xa Radio
Estado de direito	Mfumu wa vululami	Mfumu wa vululami
Estado moçambicano	Vuhosi dra Musambiki	Vuhosi ra Musambiki
Estado soberano	Tiko ledringani vutifumi	Tiko leringani vutifumi
Estratégia	Rhengu	Rhengu/Manu
Exército	Vusocha bza tiko	Vusonchwa bza tiko
Expressão	Rito	Rito
Falsificação	Marhengu ya vukanganyisi	Marhengu ya vukanganyisi
Falsificador	Mukanganyisi	Mukanganyisi
Fase	Xiyenge	Xiyenge
Federalismo	Mafumela ya kuva tiko driyavanyisiwa hi miganga lemitirhangela	Mafumela ya kuva tiko riyaviwa hi miganga leyitirhangela
Formatura para votar	Layini dra kuya kuvhoteni	Layini ra kuya kuvhoteni
Fórum Extra-Parlamentar	Ntlhanganu wa vurhangeli bza mapartido lwa manga handle ka huvu ya vutrimbi bza milawu	Ntlhanganu wa vurhangeli bza mapartido lawa manga handle ka huvu yakuboha milawu
Fraude	Vukanganyisi	Vukanganyisi
Fraude eleitoral	Vukanganyisi ka nhlawulamani	Vukanganyisi ka nhlawulamani
Funcionário autárquico	Mutirheli wa Mfumu wa muganga lowutirhangela	Mutirheli wa Mfumu wa muganga lowutirhangela

Funcionário estatal	Mutirheli wa Mfumu	Mutirheli wa Mfumu
Futuro melhor	Mundruku lweyi angani matrhamela ya kuyapsa	
Mundruku wa kuyampsa	Mundzuku lweyi angani matshamela ya kuyampsa / Mundzuku wa kuyampsa	
Gestão	Kurhangela	Kurhangela
Governador	Murhangeli wa xipfundrankulu / Governador	Murhangeli wa xipfundzankulu / Governador
Governo da unidade nacional	Mfumu wa nvumbano wa tiko	Mfumu wa nvumbano wa tiko
Governo moçambicano	Mfumu wa Musambiki	Mfumu wa Musambiki
Gravador	Gravador	Gravador / Xikhavuteli xa marito
Higiene ambiental	Kubasisiwa lomu hitrhamaka kone	Kubasisiwa ka tindhawu kutshamiwaka kona
Ilícito eleitoral	Vuhereki ka nhlawulamani	Vuhereki ka nhlawulamani
Imparcialidade	Kungaseketeli tlhelo	Kungaseketeli tlhelo
Incapacidade eleitoral activa	Kukala mhunu angali na matrhamela lawa mamupfumelelaka kuvhota	Kungali na matshamela lawa munhu ma mupfumelelaka kuvhota
Incapacidade eleitoral passiva	Kuva mhunu angali na matrhamela lawa ma mupfumelelaka lesvaku avhotiwa	Kuva munhu angali na matshamela lawa ma mupfumelelaka lesvaku avhotiwa
Inquérito	Svivutiso sva kukongoka kutiva mhaka ya kukarhi	Svivutiso sva kukongoma kutiva mhaka yo karhi
Inscrição	Tralisiwo / Kutralisa	Tsalisiwo / Kutsalisa
Investigação	Kukamba mafambela kumbe matumbulukela ya mhaka	Kukamba mafambela kumbe matumbulukela ya mhaka
Jornal	Jornal	Jornal
Judicial	Sva kufambelana ni vululami	Sva kufambelana ni vululami
Juiz de direito	Muthethisi	Muthethisi
Juiz de instrução	Gqwetha lweyi alandzelelaka mhaka akumangaliweni kayona	Gqwetha lweyi alandzelelaka mhaka akumangaliweni ka yona
Legitimidade dos eleitores	Vahlawuli lavangani mfanelo	Vahlawuli lavangani mfanelo
Lei	Nawu	Nawu
Lei eleitoral	Nawu wa nhlawulamani	Nawu wa nhlawulamani

Liberalismo	Kukala xihluwa milawini	Kukala kuxixima milawu
Liberdade de voto	Vutrhunxekei bza kuvhota	Vuchunseki bza kuvhota
Lista de candidatos	Longoloko dra mavito ya vamayimela kuhlawuliwa	Nongoloko wa mavito ya vamarindzela kuhlawuliwa
Localidade	Muganga	Muganga
Maioria absoluta	Vunyingi lebzihetisekeke / Bza kudringana	Vunyingi lebzihetisekeke / Bza kuringana
Meio ambiente	Matrhamela lawa mahirhendrelekeleke	Matshamela lawa mahirhendzeleke
Meio de comunicação social	Xitirho xa kunyika madrungula	Xitirho xa kunyika mahungu
Mesa de voto	Vurhangeli bza ntirho wa kuvhota	Vurhangheli bza ntirho wa kuvhota
Ministro	Ministro/ Holobze	Holobze Ministro
Mobilização e propaganda	Ntirho wa nkucetelo	Ntirho wa nkucetelo
Mobilizador político	Muhisekeli wa politika	Muhisekeli wa politika
Multipartidarismo	Mapartidu ya kuhambanahambana	Mapartidu ya kuhambanahambana
Munícipe	Xirho xa vurhangeli bza doropa ledringani vutifumi	Xirho xa vurhangeli bza doropa leritifumaka
Município	Doropa ledringani vutifumi	Doropa leringani vutifumi
Oportunidade	Ndlela yakukota kuhamba sva kukarhi	Ndlela yokota kuyendla svokarhi
Organização administrativa	Malulamisela ya vurhangeli	Malulamisela ya vurhangeli
Órgão	Xirho / Huvu	Xirho / Huvu
Órgãos de município	Tihuvu ta doropa ledritifumaka	Tihuvu ta doropa leritifumaka
Pacificação	Kurhulisa	Kurhulisa
Parlamento	Huvu ya vutrimbi bza milawu	Huvu yakuboha milawu
Partido de oposição	Partidu ledringa handle ka mfumu	Partidu leringa handle ka mfumu / La vuhlambuleli
Partido no poder	Partidu ledrifumaka	Partidu lerifumaka
Partido político	Partidu	Partidu
Património físico	Minchumu lemingakone	Svilo leyingakona
Património municipal	Minchumu lemilumbaka vurangeli bza muganga	Svilo leyilumbaka vurhangeli bza muganga

Paz	Kurhula	Kurhula
Pluralismo	Mpfumelelo wa mavonela	Mpfumelelo wa mavonela
Poder de auto-organização	Ntamu wa kukota kutilulamisa	Ntamu wa kukota kutilulamisa
Poder executivo	Poder executivo	Poder executivo
Poder legislativo	Matimba ya kutrimba milawu	Matimba ya kuboha miklawu
Poder regulamentar	Ntamu wa kutrimba milawu	Ntamu wa kuboha milawu
Poder tradicional	Mfumu wa xinto	Mfumu wa xinto
Poder tributário	Tindlela ta mahakelela ya tinemba	Tindlela ta marhesela
Pódio	Mbangu wa kuvulavulela kona loko kuni nhlengeletanu	Mbangu wa kuvulavulela kona loko kuni nhlengeletanu
Política	Ta tiku / Tavufumi / Politika	Ta tiku / Tavufumi / Politika
Político	Lweyi alandrelelaka ta politika	Lweyi alandzelelaka ta politika
Povoação	Muganga	Muganga
Praça dos Heróis	Mbangu wa tinhenha	Xivandla xa tinhenha
Presidenciais	Sva kufambelana na Prezidente	Sva kufambelana na Prezidente
Presidente	Prezidente / Murhangeli	Presidente / Murhangeli
Presidente do Conselho Municipal	Murhangeli wa Huvu ya mfumu wa doropa	Murhangeli wa Huvu ya mfumu wa doropa
Presidente da mesa	Murangeli wa nhlengeletanu	Murhangeli wa nhlengeletanu
Primeiro Secretário	Sekretario wa kusungula	Sekretario wa kusungula
Procurador Geral da República	Muyimeli wa vululami bza tiku	Muyimeli wa vululami bza tiku
Procuradoria	Huvu yakuyimela vululami	Huvu yakuyimela vululami
Projecto	Kungu	Kungu
Propaganda eleitoral	Nkucetelo wa kuvhotiwa	Nkucetelo wa kuvhotiwa
Província	Xifundrankulu	Xifundrankulu
Quadro institucional dos distritos municipais	Matrhamela ya vurangeli bza miganga	Matshamela ya vurhangeli bza miganga
Recenseamento eleitoral	Balisa dra nhlawulamani	Balisa ra nhlawulamani
Recenseamento geral da população	Balisa dra xitrhungu hinkwaxu xa tiko	Balisa ra xitshungu hinkwaxu xa tiko / Wachisa
Reconciliação	Kutlhelelana	Kutlhelelana

Referendo	Svivutiso	Svivutiso
Reforma dos órgãos locais	Kululekiwa ka matrhabela ya svihubzana sva miganga	
Regime democrático	Mfumu wa kuhlawuliwa	Mfumu wa kuhlawuliwa
Regime pluralista	Mfumu lowupfumelaka mavonela ya kuhambanahambana	Mfumu lowupfumelaka mavonela ya kuhambanahambana
Regimento da Assembleia Municipal	Nawu wa matirhela ya Huvu ya doropa	Nawu wa matirhela ya Huvu ya doropa
Regulo	Hosi / Regulu	Hosi / Regulu
Reunião nacional	Nhlengeletanu leyikhumbaka tiko hinkwadru	Nhlengeletanu leyi khumbaka tiko hinkwaru
Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE)	Vafambisi va mintiro ya nhlawulamani	Vafambisi va mintirho ya nhlawulamani
Secretário	Secretário	Secretário
Secretário Geral	Secretário Geral	Secretário Geral
Seminário	Nhlengeletanu / Magovela	Nhlengeletanu / Magovela
Seminário regional	Nhlengeletanu hi xiyimu xa muganga	Nhlengeletanu hi xiyimu xa muganga
Sessão plenária	Nkama wa nhlengeletanu laha hinkwavu vatlhanganaka	Nkama wa nhlengeletanu laha hinkwavu vatlhanganaka
Sistema de representação proporcional	Vukombisi bza mintlawu hi ndlela yakufana	Vukombisi bza mintlawu hi ndlela yakufana
Sociedade civil	Mpatranu wa mintlhanganu lemingaliki ya mfumu	Maptsanu wa mintlhanganu leyingaliki ya mfumu
Soldado	Musocha	Musonchwa
Substituto	Musivi	Musivi
Sufragio universal	Mfanelo ya kuva mun'wana ni mun'wana avhota	Mfanelo ya kuva un'wana ni un'wana avhota
Suplente	Musivi / Xipela	Musivi / Xipela
Suplente de candidato	Musivi wa muyimela kuhlawuliwa	Musivi wa muyimela kuhlawuliwa
Tecido social	Matrhabela ya xithungu	Matshabela ya xitshungu
Transparência	Kuhamba minchumu kuvonakaleni	Kuyendla svilo kuvonakaleni
Tribunal	Huvu ya vuthethisi / Tribunal	Huvu ya vuyavanyisi / Tribunal

Tribunal Cível	Huvu ya kuyavanyisa timhaka ta mindangu	Bandla ra kuyavanyisa ta minjangu
Tribunal Criminal	Huvu ya kuyavanyisa ta vugevengu	Huvu ya kuyavanyisa ta vugevenga
Tribunal Eleitoral	Huvu ya vuyavanyisi bza nhlawulamani	Huvu ya vuyavanyisi bza nhlawulamani
Tropa	Vusocheni	Vusonchweni
Tutela de estado	Vurhangeli bza Mfumu	Vurhangeli bza Mfumu
Vereador	Ndota ya mfumu wa Doropa / Xidoropana / Muganga lowutirhangelaka	Ndota ya mfumu wa / Doropa / Xidoropana / Muganga lowutirhangelaka
Vila	Xidoropana	Xidoropana
Votar	Kuvhota	Kuvhota
Votar moções de censura	Kuvhota matralwa ya kusola	Kuvhota matsalwa ya kusola
Voto	Vhoto	Vhoto
Voto consciente	Kuvhota hi kusvitiva	Kuvhota hi kusvitiva
Voto nulo	Vhoto ledringa tirhikiki	Vhoto leringa tirhiki
Voto plúrimo	Kuyengeta kuvhota	Kuphindha kuvhota
Voto público	Vhoto ledrihambeliwaka livaleni	Vhoto leriendliwaka rivaleni
Voto secreto	Vhoto dra xihundla	Vhoto ra xihundla

**Tradução:** João Almeida Magaia (R.M., Emissor Interprovincial Maputo-Gaza) em cooperação com Aurélio Z. Simango (UEM), Énia Bila, Beatriz Chiáu, Daniel Nkon'wana e Jeremias C. Fumu (R.M. e Núcleo de Língua, Maputo); Carlos Honwana, Efraim Macamo, Inácio Nhantumbo, Paulo Mavundla, Paulo Manhique, Felizmina Siteo, Abediningo Dzimba, Hortência Matavele, Ariel Macuacua, Samuel Macuacua e Filomeno Tamele (R.M. Maputo e Xai-Xai, 1997)

## 5. Novas entradas em XiChangana (Gaza)

PORTUGUÊS	Equivalente	SIGNIFICADO
Abstenção	Kukala kuvhota	Loku munhu angayi kuvhoteni
Albino	Ndlati	Munhu wa kubasa naangali mulungu
Analista	Muhloli	Munhu lweyi ahlolaka hi yentelelu mhaka yakukarhi
Analista político	Muhloli wa ta politika	Munhu lweyi ahlolaka mhaka yakuyelana ni politika
Anarquia		

Boom económico	Muhandzu ya wukosi	Nkarhi kuvonekaka mihandzu ya mabindzu yakukarhi
Capacidade eleitoral active	Mfanelo yakuvhota	Munhu lweyi angani matshamela hinkwawu yakuringana muvhoti
Comentador	Muveki wa mavonela	Munhu lweyi avekaka mavonela mayelanu ni mhaka yakukarhi
Comentador desportivo	Muveki wa mavonela ya mintlangu ya kutiyisa mirhi	Munhu lweyi avekaka mavonela mayelanaka ni mintlangu ya kutiyisa mirhi.
Contagem de votos	Kub'ala mavhoto	Nkarhi wa Kub'ala ntsengu wa mavhoto
Crime eleitoral	Kuphoqa nawu wa hlawula mani	Loku munhu ayendla nchumu lowu se ungabohiwa lesvaku awufaneli kuyendliwa ndzeni ka mintirhu ya hlawula mani.
Dispositivo legal	Nawu/mfanelo	Nawu wakukarhi kumbe nfanelo yakuyendla svakukarhi
Economia emergente		
Governança participativa	Mfumu wa nhlengelu	Loku murhangeli wakukarhi apfula mukhandlu lesvaku van'wani vaveka mavonela mayelanu ni mafumela.
Presidenciável	Svifpumelaka kurhangeliwa	Angava munhu lweyi apfumelaka kurhangeliwa kumbe kufumiwa.
Sequestro		
Rapto	Kuyiva munhu	Kugivela munhu umuteka hi nkanu aya ka ndhawu yakukarhi ayatumbetiwa
Resgate	kukhupa	Kukhupa munhu lweyi angali mandleni ya vanhu lava vangahava nfanelu kumbe ndhawu yakukala yingafaneli (ya tinxanisa)
Observador nacional/ internacional	Muvoneleli wa ta hlawula mani wa tiku/ wa handle ka tiku	Lweyi arhumeliweke hi mfumu kumbe tiku lakukarhi lesvaku avona mafambela ya hlawula mani
Investidor	N'wamabindzu	Lweyi ayendlaka mabindzu yakumuvuyisela male, nasvona, napfuna vanhu hi mintirhu
Investidura	Kunyika matimba ya kufuma	Munhu lweyi asimekiwaka ka wuwosi athhela anyikiwa tinfanelu takufuma.
Investimento estrangeiro		



Mandato	Nkarhi wakufuma/ kurhuma	Nkama (malembe) lowu munhu atekaka narhangela ndhawu yakukarhi kumbe kurhuma munhu lesvaku ayendla nchumu wa kukarhi.
Mediador	Mulamuli wa zunga	Munhu lweyi awupfeke hi ndlela yakulamula zunga kumbe mhaka yakukarhi
Media	Svitirhu sva kuhaxa mahungu	Minti kumbe xitirhu lexi xitirhisiwaka kuhaxeni ka mahungu
Mega projecto	Tikomponi tikulu	Tikomponi leti tilondzovotaka titshomba ta tiku
Prisão maior	Kukhotsiwa kotlulisa	Munhu lweyi anga jele navoneleliwa svinene hikola ka xijoho lexi angaxiyendla
Portador de albinismo*	Lweyi angani wundlati	Munhu lweyi akumiweke hi mavabzi lawa mayendlaka lesvaku xikhumba xayena xibasa
Potencial eleitor	Muhlawuli	Lweyi anga ka matshamela manene ya kuhlawula.
Presidência aberta	Nkarhi murhangeli lweyi apfuxelaka miganga	Nkarhi murhangeli wa tiku apfuxelaka miganga
Tomada de posse	kugqoviwa	Kugqova munhu lesvaku ava murhangeli wa ndhawu kumbe nchumu wakukarhi
Voto de confiança	Kutshembha munhu	Lomu utshembha munhu nasvilitanu umubzela xihundza xa wena kumbe umunyika ntirhu wakukarhi.

\*A equipa de tradução admite a possibilidade de existir outro tipo de designação

**Tradução:** Marta Sambo, Alfredo Muianga, Horácio Dengo, Hortência Matavel, Francisco Nelson( RM; Emissor Provincial de Gaza, 2015)

## 6. Novas entradas em Xichangana (Maputo)

Português	Equivalente	Significado
Abstenção	Kukala kuvhota	Kukala kukombisa mayelanu ni svokarhi. Svayamukeliwa kumbe asviyamukeliwi svafana
Albino	Xijana	Munhu angani vujana
Analista	Muhleli	Lweyi ahlelaka timhaka tokarhi
Analista político	Muhleli wa ta politika	Lweyi ahlelaka kumbe kujondza ta politika aveka mavonela yekwe
Anarquia	Kukala nawu	Kukala kungana nawu akuva wurhangela svokarhi
Boom económico	Kutlakuka ka vukosi hi xihantla svinene	Kutlakuka ka vukosi hi xihantla svinene
Capacidade eleitoral activa	Mfanelo yakuvhota	Lweyi angani timfanelo hinkwatu timupfumelelaka kuvhota
Comentador	Muveki wa mavonela	Lweyi avekaka mavonela yakwe henhla ka mhaka yokarhi
Comentador despotivo	Muveki wa mavonela ya ta mintlangu yakutiyisa mirhi	Lweyi avekaka mavonela yakwe henhla ka ta mintlangu yakutiyisa mirhi
Contagem de votos	Kuhlaya mavhoto	Ntirho wakuphlaya ntsengo wa mavhoto
Crime eleitoral	Xijoho xa ta hlawulamani	Svijoho kumbe lesvihoxelaka nawu wa hlawulamani
Dispositivo legal	Nawu	Nawu mayelanu ni svokarhi
Economia emergente	Vukosi bzitlakuka svinene	Matiko nmangani vukosi bzitlakukaka svinene hi xihantla
Governança participativa	Mafumela yakutwa mavonela manwani	Mafumela ka wona kutwiwaka mavonela ya xitshungu / kungani nhlengelo wa xitshungu
Presidenciavel	Angani matshamela ya kurhangela tiko	Lweyi angani matshamela hi nawu mamupfumelelaka kurhangela tiko
Sequestro	Kuphaleliwa hi svigevenga	Kuphaleliwa hi svigevenga akuva svikombela nkhupe
Rapto	Kukhomiwa hi svigevenga	Kukhomiwa hi svigevenga
Resgate	Nkhupu (vem de devolução de lobolo kukhupa )	Male kumbe minchumu yihakeliwaka akuva utlheliseliwa svokarhi.

Observador nacional/ internacional	Mulaveleli wa lomu tikweni kumbe wa matiko	Lweyi alavelelaka mafambela ya ntirho wokarhi. Angave wa lomu tikweni kumbe wa matiko
Investidor	Mupfuli wa mabindzu	Lweyi atirhisaka male yakwe akupfuleni ka mabindzu kumbe tinkomponi
Investidura	Kugqoviwa / kusimekiwa	Lesvikombisaka kusungula kulandza kumbe kurhangela ntirho wokarhi
Investimento estrangeiro	Male ya vamatiko yipfulaka mabindzu	Male ya vamatiko yitirhisiwaka kupfuleni ka mabindzu mampsha kumbe kuseketela mangakona
Mandato	Nkama wakufuma	Nkama wubohiweka hi nawu akuva xirho xokarhi xikumeka ka xitshamu xokarhi
Mediador	Mucamuli wa timhaka / muthivi wa mazunga	Lweyi atlhanganisa matlhelo yohambana akuva kululamisiwa mhaka yokarhi
Media	Svitirho svopaluxa mahungu	Svitirho svopaluxa mahungu
Mega projecto	Nkomponi yikulu	Makungu kumbe nkomponi yikulu
Monção de censura	Tsalwa la kusola	Tsalwa la kusola matirhela, makungu, xihubzana kumbe mafumela
Prisão maior	Khotso likulu	Kutsemeliwa malembe yakuhlawa jele
Portador de albinismo	Angani vujana	Munhu angani vujana
Potencial eleitor	Lweyi angavhotaka	Munhu lweyi angani matshamela kumbe nfanelo yakuva avhota
Presidência aberta	Llyendzo la murhangeli wa tiko kuyatwa mavonela ya xitshungu	Llyendzo la murhangeli wa tiko kuyatwa mavonela ya xitshungu
Tomada de posse	Kugqoviwa / kusimekiwa	Lesvikombisaka kusungula kulandza kumbe kurhangela ntirho wokarhi
Voto de confiança	Vhoto la kutshembha	Vhoto likombisaka kutshembheka ka mfumu eka svirho sva huvu

**Tradução:** Roberto Mundlovo, Alberto Langa, Juvita Ngovo e Paulo Manhique ( RM; emissor Provincial de Maputo, 2015)

## 7. Novas entradas em XiRhonga

Português	Equivalente	Significado
Abstenção	Kukala kukombisa mavonela mayelana ni mhaka yakukarhi	Kukala kukombisa mavonela ingava yaku seketela kumbe kusandra mhaka kumbe matrhabela yakukarhi
Albino	khalandlati	Svisukela ka khala drakuva dringa hisiwanga svinene, kutani dripfumela ntima wakuhetiseka. Svijula kuhlaya lesvaku mhunu lweyi anga wupfanga xikhumbeni xakwe.
Analista	Muhleli wa timhaka	Mhunu lweyi angani vutlharhi ni vutivi bzaku khexa ava atlhamuxela timhaka takukarhi
Analista político	Muhleli wata politika	Mhunu lweyi angani vutlharhi ni vutivi bzaku khexa ava atlhamuxela takuyelana ni politika
Anarquia	Kupfumaleka /kuhoxeliwa ka nawu	Hiloko mhunu kumbe vhanu vahamba svilu svinga handle ka nawu
Boom económico	Kutlakuka ka vukosi	Loko kuvoneka kutlakuka ka mabindru mafuwisaka vukosi
Capacidade eleitoral activa	Kuva ni Mfanelo yaku vhota	Ikuva mhunu apfumeleliwa hi nawu kuya hlawula, ingava svirhuk, ntlawa wa vhanu kumbe svihubzana sva mfumu hambi sva sviyenge svin'wana sva vurhangeli kumbe vukombisi bza van'wana akuvhikeleni ka tinfanelo tavo.
Comentador	Lwangani mavonela Mutrhokoveteli	Hilweyi ahlavutelaka tamafambela ya mhaka kumbe sviyenco svaku karhi
Comentador desportivo	Mutrhokoveteli wa tamintlangu yaku tiyisa mirhi	Hilweyi ahlavutelaka tamafambela ya mintlangu yaku tiyisa mirhi.
Contagem de votos	Vuhlayi bza svipapelana svaku hlawula hasvwone	Ntirhu wakuhlanya svipapelana lesvi svinga tirhisiwa akuvhoteni.
Crime eleitoral	Kuhoxela nawu wata nhlawulamani	Kuhoxela kumbe kutlula nawu wufambisaka ntirhu waku vhota
Dispositivo legal	Nawu	I nawu wakukongoma kululeka hambi kufambisa matrhabela kumbe mhaka yakukarhi

Economia emergente	Matiku mahatlakuxaka vukosi bza wone/ manga ndleleni ya nhluvuku	Hiloko kuni matiko lawa hikola kaku tlakuka kamabindru masungulaka kuhuma ka ntlawa walawa manga hansi hi nhluvuku
Governança participativa	Kuhlengela ka vayakaitiko katakuyelana ni mafumela	Imafumela lawa kuwone kurhambiwaka vayakitiko akuva vakombisa mavanela yavo mayelana ni ndlela yinene yakufuma.
Presidenciável	Angani nfanelu yaku hlawuliwa kuva murhangeli wa...	Kuvulavuliwa hi mhunu lweyi, a ndreni ka nawu, angani matrhamela hinkwawu akuva ahlawuliwa kuva murhangeli
Sequestro	Kuyiviwa Kupfaleliwa kumbe kukumeka mavokweni ya tinsulavoya/ majambana	Iku kupfalela mun'wana kumbangu wakuva wunga wupfumeleliwi hi nawu, mhaka yitolovelaka kuhambiwa hi tinsulavoya
Rapto	Kukhomiwa kumbe kuwutliwa hi tinsulavoya/majambana	Kukhoma mun'wana hiku tirhisa tihanyi kumbe vuchaviseli akuva mhunu lweyo ahethisa kunavela ka lweyi amu khomaka kumbe kumuwtla.
Resgate:	Kuhumexiwa/kuhuluxiwa	
1. Financeiro;	1. Inseketelo wa timali;	1. Hiloko kuseketeliwa hi timali tiko draku karhi drikumeka matrhamela yakuva dri hluleka kuyangula kuvilela ka vayakitiko hi svilo sva siku drin'wana ni drin'wana.
2. Naufragos	2. Kulamulela lava vanga kumana ni khombo draku mbombomela matini;	2. Hiloko kurhumeliwa mabzatrhu ni vhanu akuva vava huluxa vutomi bza lava vakumiwaka hi khombo drakuvangiwa hiku mbombomela ka bzatrhu ledri adriwa weta;
3. Das mãos de sequestradores	3. Kuntrhunxa mhunu lweyi akumekaka mavokweni ya tinsulavoya	3. Hiloko kuya nthunxiwa mhunu lweyi akumekaka mavokweni ya tinsulavoya, ingava hikuva kuhakeliwi timali kumbe hikola ka ntamu wa vupholisa.
Observador nacional/ internacional	Mulaveli wa tamafambela ya ntirhu wakukarhi walomu tikweni/ wa matiko ya vambe	Hivulavula hi vhanu lava vangani mpfumelelo yakuva vavona hilé kusuhi tamafambela ya ntirhu wakukarhi akuva kutibziwa lesvaku akufambeni ka wone kulondrisiwi nawu, kumbe wutava wuhoxeliwile.
Investidor	Museketeli hi timali	Hilweyi angani mali akuva ayi tirhisa kuseketeleni ka tamabindru kumbe mintirhu yatavukosi.
Investidura	Kugqoviwa	Hiloko svihubzana sva mfumu sviya gqova mhunu ka xirhamu xakukarhi

Investimento estrangeiro	Nseketelo hi timali takusukela matikweni ya vambe	Inseketelo wa timali takusukela ka vhanu vamatiko ya vambe na varhon'wa hifambisa kumbe kutlhavukanyisa tamafambela ya mabindru yakurahi
Mandato	Nkama wa ntirhu wakukarhi	I mpfhuka wa nkama lowu mhunu kumbe svihubzana vafanelaka kukumeka a ntirhweni wakukarhi.
Mediador	Mutlhavukanyisi wa mabulu mayelana ni mhaka yaku karhi	Imhunu lweyi ayamukelekaka akuva akota kuvonelela niku rhangela tamafambela ya mabulu makarhi ka matlhelo lawa malakala manga kumani mayelana ni mhaka kumbe matrhamela yaku karhi.
Media	Intlawwa wa svitirhu sva vupaluxi bza madrungula	Kuvulavuliwa hi tikomponi letingani ntirhu waku kola, tilulamisa tiva tipaluxa madrungula.
Megaprojecto	Komponi yikulukumba/ kumbe ya mabindru makulukumba	Actividades económicas de grande envergadura
Moção de sensura	Kusola mayencela/ matirhela kumbe malandriwela ya nawu wakukarhi kumbe xihubzana xakukarhi	Itralwa ledri dritraliwaka na drikombisa kusola matirhela ya xihubzana xaku karhi na hi minkama min'wana kurone kukombeliwa kuva kuyimisiwa ntirhu wa xihubzana lexo.
Prisão maior	Xikhatisu xikulu	Moldura penal máxima aplicada no país
Portador de albinismo	vukhalandlate	Imhunu wa khalandlate
Potencial eleitor	Lweyi angani nfanelo yakuvhota	Kuvulavuliwa hi vhanu lava vapfumeleliwaka hi nawu akuva vahlawula van'wana kumbe svihubzana
Presidência aberta	Ikuva murhangeli wa tiko abulisana ni xitrhungu lomu xikumekaka kone	Hiloko murhangeli wa tiko ajula kutiva tamalandriwela ya makungu ya mfumu wakwe, hikuva aya bulisana ni xitrhungu
Tomada de posse	Kutrhama xitrhanwini Kugqoviwa ntirhweni wakukarhi	Hiloko mhunu agqoviwa hi nawu akuva alandra ntirhu lowu anga hlawuliwa akuva awurhangela
Voto de confiança	Kunikela nseketelo	Ixikombisu xakuva kuseketeliwa mhunu kumbe svihubzana akufambiseni ka ntirhu.

**Tradução:** António Tembe( Emissor provincial de Maputo, 2015)

## 8. Glossário de termos desportivos em Xirhonga e Xichangana

Português	Xirhonga	Xichangana	Uniforme (Xirhonga e Xichangana)
Árbitro	Mubi wa pito	Mucai wa pempo	
Árbitro Auxiliar			Muthlakusi wa xidjekane
Apito	Pitu	Mpempo	
Ala direita	Thlelo dra xinene	Thlelo la xinene	
Ala esquerda	Thlelo dra ximantrhi	Thlelo la xibaba	
Atacante			Mubeli wale malhweni
Apanha-bolas			Munyiketi wa mabola
Bola			Bola
Baliza			Baliza
Bandeirola			Xijekana
Banco de suplentes			Abankwini
Bota			Xifambu xakubela haxona bola
Cartão amarelo			Kartao dra/la halandi
Campo			Kampu
Cartão vermelho	Kartao dra libungu		Kartao la kupshuka
Cruzamento			Kuchulula bola
Cronometro			Wace dra/la nkama wa bola
Campeonato Nacional de futebol			Mphikisanu wukulu wa bola hi xiyimu xa tiku
Campeonato provincial			Mphikisanu wukulu wa bola hi xiyimi xa xifundzankulu
Campeonato distrital			Mphikisanu wukulu wa bola hi xiyimu xa xifundza
Classificação			Nongoloko wa matrhamela ya mintlawwa

Campeão			Nyenha
Comentário			Nkatshakanyu wa ntlangu
Defesa			Mubeli wale ndzhaku
Delegado de			Mukombisi wa
Derrota			Derrota
Espectador	Muhleleli	Mub'ukeli	
Estúdio			Munti wa vuhaxi
Empate			Kudringana
Expulsão			Kuhlongoliwa
Falta			Xihoxo
Fintar	Kukonyola		Kupsvonyola
Fair-Play	Vunakulobze		Vunakuloni
Fora de jogo			Mahupe
Fim do jogo	Kuhela ka ntlangu	kugama ka ntlangu	
Grande Área			Ndzhati lowukulu
Golo			I golo
Grande Penalidade			Xikhatisu le xikulu
Início do jogo			Kusungula ka ntlangu
Jogo			Ntlangu
Jogo Amigável			Ntlangu wa xinakulobze
Jogador			Mubeli wa bola
Lançamento			Kucukumetela ka bola
Livre directo			Xikhatisu
Livre Indirecto			Xikhatisu
Lesão	Kuvavisiwa	Kuvaviseka	
Luvas			Maluva
Massagista			Watavudhahu
Meio campo			Xikarhi ka kampu
Médio			Mubeli wa xikarhi xa kampu
Médico			Dokodela
Número			Nhlayu



Pequena área			Ntrhati lowutrongo
Ponta pé de canto			Xikhatisu xale khoneni
Presidente			Murhangeli wa
Passe			Kunyiketa bola
Peúgas			Mimeya
Posse de bola			Nkama wunyingi ni bola
Perda de bola			Kuluza bola
Pontos			Tipontu
Primeira parte			Xiyenge xa kusungula
Prolongamento			Nkawa wa xiyengetela
Poste esquerdo			Mhandze ya ximantshi
Poste direito			Mhandze ya xinene
Quarto Árbitro			Mubi wa mpempo wavumune
Remate			Kucopa
Remate forte(Violento)			Kuba mukhuluvanya
Relva	Nthlangi	Lithlangi	
Rede			Nkunkutu
Suplente			Mubeli ayimelaka ku cinca
Segunda parte			Xiyenge xa vumbirhi
Treinador			Treinador
Treinador adjunto			Nandzha wa muthlavukanyisi
Travessão			Mhandze yakuhingakanya
Vice-Presidente			Xiyandla xa murhangeli
Vitória			Kuhumelela

**Tradução:** Eduardo Figurão, Amosse Nhanombe, Carlos Sibinde e Fernando Mucachua ( RM; Emissores Provinciais de Gaza e Maputo,2015)

## Referências

NELIMO, 1989. I Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas. Maputo: INDE-UEM/NELIMO.

Ngunga, A. E Faquir, O. 2011. Relatório do III Reminário de Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas. Centro de Estudos Africanos (CEA)-UEM. Maputo.

RM e IANS, 1997. Glossário de conceitos Políticos-Sociais. RM/IANG. Maputo.

Sitoe, B e Ngunga, A. 2000. Relatório do II Seminário de Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas. NELIMO. Faculdade de Letras. UEM. Maputo.

RM, FFE e Nelimo, 1997. Glossário para Educação Cívica. RM/IANG. Maputo

# Índice

Nota do PCA	03
Nota do editor ( metodologia de trabalho e alterações)	04

## *CADERNO NORTE*

CiNyanja	09
I. CiNyanja	
II. CiYaawo	20
III. Elomwe	29
IV. EMakhuwa	37
<i>Variante de Nampula</i>	
<i>Variante de Cabo Delgado</i>	
<i>Variante de Niassa</i>	
<i>Variante de Zambézia</i>	
V. KiMwani	67
VI. ShiMakonde	78

## *CADERNO CENTRO*

VII. CiBarwe	92
VIII. CiManyika	102
IX. CiNdau	112
X. CiNyungwe	124
XI. CiSena	133
XII. CiUtee	144
XIII. Echuwabu	154

## *CADERNO SUL*

XIV. CiCopi	166
XV. CiTshwa	175
XVI. Gitonga	184
XVII. XiChangana	195
XVIII. XiRhonga	196
Referências	218

*Termos desportivos em XiRhonha e XiChangana*



**Rádio Moçambique - E.P.**